This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

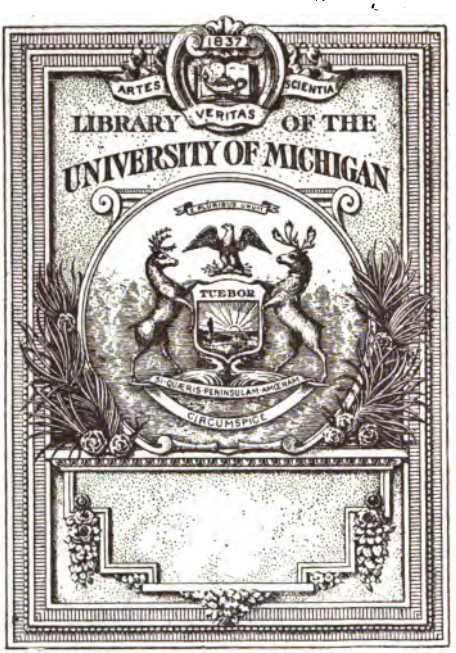
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 1,016,181

RUSSIAN LYRICAL POETRY

A. E. TEBBUTT

Digitized by Google



Digitized by Google

891,756
7 2

Digitized by Google

Digitized by Google

RUSSIAN LYRICAL POETRY

Digitized by Google

Digitized by Google

RUSSIAN LYRICAL POETRY

AN ANTHOLOGY OF THE BEST NINETEENTH-CENTURY LYRICS

SELECTED, ACCENTED, AND ARRANGED, WITH NOTES

BY

A. E. TEBBUTT

LONDON
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.
68-74, CARTER LANE, E.C., AND 25, MUSEUM ST., W.C.
1918

Digitized by Google

Digitized by Google

Стихи́ мои́ ! Свидѣтели живы́е
За міръ проли́тыхъ слёзъ !
Роди́тесь вы въ мину́ты роковы́я
Душе́вныхъ грозъ,
И бьётесь о сердца́ людскія
Какъ во́лны объ утёсъ.

Н. А. Некра́совъ.

347875

Digitized by Google

Digitized by Google

CONTENTS

PAGE

INDEX OF FIRST LINES - - - - - xiii

PREFACE - - - - - - - xvii

Пу́шкинъ, А. С. (1799–1837).

I. Послѣ́дніе цвѣ́ты - - - - 1
(Notes, p. 61)

II. Проро́къ - - - - - - 1
(Notes, p. 61)

III. «Есть ро́за ди́вная . . .» - - - 2
(Notes, p. 65)

IV. Воспомина́ніе - - - - - 3
(Notes, p. 66)

V. Приска́зка (изъ «Русла́на и Людми́лы») - 4
(Notes, p. 68)

VI. «Я васъ люби́лъ . . .» - - - 5
(Notes, p. 71)

VII. Ста́нсы - - - - - - 6
(Notes, p. 72)

VIII. Ту́ча - - - - - - 7
(Notes, p. 75)

IX. «Я ду́малъ, се́рдце позабы́ло . . .» - - 8
(Notes, p. 77)

Digitized by Google

PAGE

Тю́тчевъ, Ѳ. И. (1803–1875).

X. «Я по́мню вре́мя золото́е . . .» - - 9
(Notes, p. 77)

XI. Конь морско́й - - - - 10
(Notes, p. 80)

XII. А́льпы - - - - - 11
(Notes, p. 81)

XIII. Слёзы - - - - - 12
(Notes, p. 83)

XIV. Въ іюлѣ 1850 го́да - - - - 12
(Notes, p. 83)

XV. «Чародѣйкою-зимо́ю . . .» - - - 13
(Notes, p. 85)

XVI. «Есть въ о́сени первонача́льной . . .» - 14
(Notes, p. 86)

Кольцо́въ, А. В. (1808–1842).

XVII. «Не шуми́ ты, ро́жь . . .» - - - 15
(Notes, p. 88)

XVIII. Урожа́й - - - - - 16
(Notes, p. 89)

XIX. Молода́я жена́ - - - - 21
(Notes, p. 95)

XX. Разду́мье селяни́на - - - - 23
(Notes, p. 97)

XXI. Пѣсня («А́хъ, зачѣмъ меня́ . . .») - - 24
(Notes, p. 98)

XXII. Пѣсня («Свѣтитъ со́лнышко . . .») - - 26
(Notes, p. 100)

Digitized by Google

Contents

PAGE

Ле́рмонтовъ, М. Ю. (1814–1841).

XXIII. А́нгелъ - - - - - 28
(Notes, p. 101)

XXIV. Па́русъ - - - - - 29
(Notes, p. 102)

XXV. «Когда́ волну́ется желте́ющая ни́ва . . .» - 29
(Notes, p. 103)

XXVI. «Я не хочу́, чтобъ све́тъ узна́лъ . . .» - 30
(Notes, p. 106)

XXVII. «И ску́чно, и гру́стно . . .» - - - 31
(Notes, p. 108)

XXVIII. «Дубо́вый листо́къ оторва́лся отъ ве́тки роди́мой . . .» - - - - 32
(Notes, p. 109)

XXIX. «Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу . . .» - - 33
(Notes, p. 113)

XXX. Проро́къ - - - - - 34
(Notes, p. 114)

Толсто́й, А. К. (1817–1875).

XXXI. «Въ ко́локолъ, ми́рно дрема́вшій . . .» - 36
(Notes, p. 116)

XXXII. «Змѣя́, что́ по скала́мъ влечёшь свои́ изви́вы . . .» - - - - 36
(Notes, p. 117)

XXXIII. «Ты по́мнишь ли, Марія . . .» - - 37
(Notes, p. 119)

XXXIV. «Колы́шется мо́ре; волна́ за волно́й . . .» - 38
(Notes, p. 120)

Digitized by Google

PAGE

Толстóй, А. К. (1817–1875)—*Continued.*

XXXV. «Порóй, средú забóть и жúзненнаго шýма . . .» - - - - 38

(Notes, p. 121)

XXXVI. «Смеркáлось,—жáркій дéнь блѣднѣлъ неуловúмо . . .» - - - - 39

(Notes, p. 123)

XXXVII. «То бы́ло рáннею весно́й . . .» - - 39

(Notes, p. 124)

Шеншúнъ (Фетъ), А. А. (1820–1892).

XXXVIII. «Шóпотъ, рóбкое дыхáнье . . .» - - 41

(Notes, p. 125)

XXXIX. У камúна - - - - - 42

(Notes, p. 126)

XL. «Пóлно спáть: тебé двѣ рóзы . . .» - 42

(Notes, p. 128)

XLI. «Вýря на нéбѣ вечéрнемъ . . .» - - 43

(Notes, p. 129)

XLII. «Тёплый вѣтеръ тúхо вѣетъ . . .» - - 43

(Notes, p. 129)

XLIII. «Я жду́ . . . Соловьúное э́хо . . .» - - 44

(Notes, p. 130)

XLIV. «Я пришёлъ къ тебé съ привѣтомъ . . .» - 44

(Notes, p. 131)

Digitized by Google

PAGE

Некра́совъ, Н. А. (1821–1877).

XLV. Несжа́тая полоса́ - - - - - 46
(Notes, p. 132)

XLVI. «Внима́я у́жасамъ войны́ . . .» - - 47
(Notes, p. 136)

XLVII. «Въ столи́цахъ шу́мъ, гремя́ть витіи́ . . .» 48
(Notes, p. 137)

XLVIII. «Что ни го́дъ—уменьша́ются си́лы . . .» - 49
(Notes, p. 138)

XLIX. «Въ по́лномъ разга́рѣ страда́ дереве́нская . . .» - - - - - 49
(Notes, p. 139)

Ма́йковъ, А. Н. (1821–1897).

L. Окта́ва - - - - - - 51
(Notes, p. 143)

LI. Искусство - - - - - - 51
(Notes, p. 145)

LII. «О чёмъ, въ тиши́ ночёй, таи́нственно мечта́ю . . .» - - - - 52
(Notes, p. 146)

LIII. Пусты́нникъ - - - - - - 53
(Notes, p. 147)

LIV. Денни́ца - - - - - - 53
(Notes, p. 148)

LV. «Надъ необъя́тною пусты́ней Океа́на . . .» 54
(Notes, p. 150)

Digitized by Google

PAGE

Надсонъ, С. Я. (1862–1887).

LVI. «И крики оргіи, и гимны ликованья . . .» - - - - - 55

(Notes, p. 151)

LVII. «Я не Тому молюсь, кого едва держатъ . . .» - - - - - 57

(Notes, p. 155)

LVIII. «Другъ мой, братъ мой, усталый, страдающій братъ . . .» - - - - 58

(Notes, p. 158)

LIX. «Милый другъ,—я знаю, я глубоко знаю . . .» - - - - - 59

(Notes, p. 160)

LX. «Я вчера ещё радъ былъ отречься отъ счастья . . .» - - - - - 60

(Notes, p. 163)

Notes - - - - - - - - 61

Digitized by Google

INDEX OF FIRST LINES

	PAGE
Áхъ, зачѣ́мъ меня́ - - - - - -	24
Брожу́ ли я вдоль у́лицъ шу́мныхъ - - -	6
Бу́ря на не́бѣ вечёрнемъ - - - - -	43
Бѣлѣ́етъ па́русъ одино́кій - - - - -	29
Внима́я у́жасамъ войны́ - - - - -	47
Въ ко́локолъ, ми́рно дрема́вшій, съ налёта тяжёлая бо́мба - - - - - - -	36
Въ по́лномъ разга́рѣ страда́ дереве́нская - -	49
Въ столи́цахъ шу́мъ, гремя́тъ витіи́ - - -	48
Высоко́ стои́тъ - - - - - - -	21
Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу - - - -	33
Гармо́ніи стиха́ боже́ственныя та́йны - - -	51
Дру́гъ мой, бра́тъ мой, уста́лый, страда́ющій бра́тъ -	58
Дубо́вый листо́къ оторва́лся отъ вѣ́тки роди́мой -	32
Духо́вной жа́ждою томи́мъ - - - - -	1
Есть въ о́сени первонача́льной - - - -	14
Есть ро́за ди́вная: она́ - - - - -	2
Змѣя́, что́ по скала́мъ влечёшь свои́ извивы - -	36
И А́нгелъ мнѣ сказа́лъ: иди́, оста́вь ихъ гра́ды - -	53
И кри́ки о́ргіи, и ги́мны ликова́нья - - -	55
И ску́чно, и гру́стно, и не́кому ру́ку пода́ть - -	31
Когда́ волну́ется желтѣ́ющая ни́ва - - -	29
Когда́ для сме́ртнаго умо́лкнетъ шу́мный де́нь - -	3

Digitized by Google

	PAGE
Колы́шется мо́ре; волна́ за волно́й - - -	38
Кра́сным по́лымемъ - - - - - -	16
Луна́—опа́льная съ двором̀ъ свои́мъ царя́ица - -	53
Ми́лый дру́гъ,—я зна́ю, я глубо́ко зна́ю - -	59
Надъ необъя́тною пусты́ней Океа́на - - -	54
Не шуми́ ты, ро́жь - - - - - -	15
О, рьяный ко́нь, о, ко́нь морско́й - - -	10
О чёмъ, въ тиши́ ночёй, таи́нственно мечта́ю - -	52
По не́бу полу́ночи а́нгелъ лете́лъ - - -	28
По́здняя о́сень. Грачи́ улете́ли - - - -	46
По́лно спа́ть: тебе́ две́ ро́зы - - - -	42
Поро́й среди́ забо́тъ и жи́зненнаго шу́ма - -	38
После́дняя ту́ча разсе́янной бу́ри! - - -	7
Пошли́, Госпо́дь, свою́ отра́ду - - - -	12
Све́титъ со́лнышко - - - - -	26
Сквозь лазу́рный су́мракъ но́чи - - - -	11
Слёзы людскія, о, слёзы людскія - - -	12
Смерка́лось,—жа́ркій де́нь бле́дне́лъ неуловимо -	39
Сре́залъ себе́ я тростни́къ у приберёжья шу́мнаго мо́ря	51
Съ тёхъ по́ръ, какъ Ве́чный Судія́ - - -	34
Сяду я за сто́лъ - - - - - -	23
Тёплый ве́теръ ти́хо ве́етъ - - - -	43
То бы́ло ра́ннею весно́й - - - - -	39
Тускне́ютъ у́гли. Въ полумра́кѣ - - -	42
Ты по́мнишь ли, Маріа - - - - -	37
У лукомо́рья ду́бъ зелёный - - - -	4
Цвёты́ после́дніе милёй - - - - -	1
Чародёйкою-зимо́ю - - - - -	13
Что ни го́дъ—уменьша́ются си́лы - - -	49

Digitized by Google

Index of First Lines

	PAGE
Шо́потъ. Ро́бкое дыха́нье - - - -	41
Я васъ люби́лъ; любо́вь ещё, быть мо́жетъ - -	5
Я вчера́ ещё ра́дъ былъ отре́чься отъ сча́стья - -	60
Я ду́малъ, се́рдце позабы́ло - - - -	8
Я жду́ . . . Соловьи́ное э́хо - - - -	44
Я не Тому́ молю́сь, кого́ едва́ дераа́етъ - - -	57
Я не хочу́, чтобъ све́тъ узна́лъ - - - -	30
Я по́мню вре́мя золото́е - - - - -	9
Я пришёлъ къ тебѣ́ съ привѣ́томъ - - -	44

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE

THIS anthology of Russian lyrical poems has been compiled and edited with a view of introducing English-speaking students of Russian to a branch of Slav literature which as yet has hardly been seriously considered in this country. The reasons for this neglect are not far to seek; in the work of even the greatest poets there is no such thing as constant inspiration, much is merely occasional, much may be dismissed as frankly dull and wearisome, and to give an Englishman a volume by Pushkin or Lermontoff, and invite him to discover the riches which lie buried there is to confront him with the same difficulties and subject him to the same fatigue as one can imagine a Russian must experience who, hearing that Wordsworth was a great poet, gets hold of his complete works and sets out to find the beautiful things contained in them.

In order to spare the student this labour, I have endeavoured to bring together a collection of poems by the most distinguished lyrical writers of the nineteenth century (from Pushkin, born in 1799, to Maïkov, who died in 1897), in which all the pieces should be of the first water, all of that perfect finish and unmistakable lyrical ring which distinguishes at once the true song from the mediocre imitation. The choice has naturally

Digitized by Google

been more or less difficult, and I cannot flatter myself that those acquainted with the complete works of the Russian poets will always agree with the selection made, but I hope those best able to judge will concede that at least no unworthy productions have been admitted. The final selection has been made after reading practically all the pieces of the respective authors in any way suitable for the present work, not once, but many times, at intervals of weeks or months, the impression made by a poem when one comes back to it being a particularly sure guide to its permanent worth.

It is assumed that the reader will be acquainted with most common words and with all elementary grammatical rules; at the same time, in order to make the book more accessible to beginners, the meaning of many words undoubtedly well known to the majority of students is given in the notes, especially when such words lend occasion for remarks of interest connected with their origin or their relationship to other words.

A special feature of the book is the attention devoted to the *roots*, and a few hints on this matter may be of value.

The student is supposed to be acquainted with the change of vowels after certain consonants: чи for чы, ша for ша, etc., and with the change of consonants which takes place under certain circumstances: вязáть, вяжý, искáть, ищý, etc.; observation may also have taught him that words so closely akin in meaning as to be undoubtedly from the same root may vary in their vowels, their consonants, or in both: течь, притекáть, притóкъ;

Digitized by Google

жать, сжина́ть, жнѣ́ць, etc. When he comes to look more closely into words he will also find that prefixes and suffixes, especially in conjunction with the changes just mentioned, will often render the root hard of detection at first sight.

Now there is no part of the study of a language more useful, and at the same time more fascinating, than that which consists in digging out, as it were, the roots of words, and identifying them in spite of their many disguises. Unfortunately this delightful study is often neglected; how many students of Russian connect, for instance, столъ (*table*) with стлать (*to spread*); за́мокъ (*castle*) and замо́къ (*key*) with замыка́ть, замкну́ть (*to shut up*), отмыка́ть, отомкну́ть (*to open*); го́ре (*woe*), го́рькій (*bitter*), горчи́ца (*mustard*) with горѣ́ть (*to burn*)? In order to encourage the habit of distinguishing the roots and, in certain cases, to convey a profounder and more vivid idea of the meaning of words occurring in the poems, I have often given in parentheses a selection of cognate words, leaving as a rule to the student the task of establishing by comparison the essential consonants of the roots.

In considering these illustrative words two points should be borne in mind:

1. That the roots of the ancient mother tongue were *monosyllabic*. In Russian alone, of all the modern Slav languages, many roots now appear to be dissyllabic owing to the spread of what is known as полногла́сіе (по́лный, *full*; гла́сный, *vowel* from гласъ, го́лосъ, *voice*); that is, the transformation of the monosyllables ра, ла, рѣ,

Digitized by Google

лѣ, into the dissyllables оро, оло, ере, еле. Compare, for example, the following:

Church Slavonic.	*Russian.*
кра́ва	коро́ва
класъ	ко́лосъ
срѣбро́	серебро́
плѣна́	пелена́
млѣко	молоко́

In the modern language, side by side with the purely Russian form, the ancient monosyllabic root has often been preserved in certain words, especially in derivatives: го́лосъ, полногла́сie; хо́лодъ, прохла́дный; голова́, гла́вный; го́родъ, огра́да; по́рохъ, прахъ, etc.

In other roots the opposite process has taken place, and owing to the falling out of ъ and ь (which formerly represented vowel sounds occurring not only at the end of words but also between consonants in the body of the word), certain roots appear nowadays in a non-syllabic form: зв in звать (зъвати), бр in брать (бърати), рт in the oblique cases of ротъ (ръть), дн in the oblique cases of день (дьнь); but it will be noted that the modern equivalent—о for ъ and е for ь—is generally restored in some part or other of the conjugation or declension of such words: звать, я зову́; брать, я беру́; *gen. sing.* рта, *nom. sing.* ротъ; *gen. sing.* дня, *nom. sing.* день.

2. That sometimes a consonant belonging to the root has disappeared, or a consonant foreign to the root has been inserted.

The first case is extremely common in verbs before the

Digitized by Google

ending -нуть: двúнуть for двúгнуть, глáнуть for глáднуть, кáнуть for кáпнуть, гнуть for гбнуть; reference to other forms of these verbs, especially to the imperfective aspect, will generally make clear at once what consonant has been dropped: двúгать, глядéть, кáпать, отрúбáть. More isolated examples of the loss of a consonant are to be found in certain nouns: оборóть for обворóть, óбласть for óбвласть, сонъ for сопнъ (*cf.* спать, засыпáть).

The second case—*i.e.*, that of the insertion of a consonant foreign to the root—occurs frequently in the formation of one verb from another, where it performs the function of avoiding a hiatus: бывáть from быть, давáть from дать, etc. Otherwise it is rare; as examples may be quoted the в in вóсемь, the т in встрéчáть (from the root срéт), the н in разнуздáть (from уздá, *bridle*).

Bearing these points well in mind the student will have little difficulty in disentangling the roots from all their agglomerations of prefixes, suffixes, etc., and may find a keen intellectual pleasure in tracing the changes of sense, often far from obvious, occasioned by the use of these various modifying factors.

So far as the notes are concerned, the poems have been treated more or less independently of each other, especially in the matter of the English equivalents of words, so that they may be studied in any order; in view of this it is hoped that occasional repetitions will be readily pardoned. Reference has been made to other poems contained in the collection when additional light can be thrown thereby on the words in question.

Digitized by Google

As allusion is frequently made to the Church Slavonic, I append a short note on this language.

What is now known as the Church Slavonic (дре́вній церко́вно-слове́нскій язы́къ) was originally a dialect spoken by a Slav race inhabiting a part of the Byzantine empire. It was this language which, according to tradition, was chosen in the middle of the ninth century by the brothers Кири́ллъ and Меѳо́дій for their translation of the Scriptures. At that time the various Slav languages were not so differentiated one from another as they are now, and the religious books in the dialect used by the brothers could be understood by the other Slav races, and were, in fact, welcomed by all those who professed the orthodox faith. This explains why the Slavs belonging to the Greek Church use to this day an alphabet based on the so-called кири́ллица, invented by the missionary brothers, whilst those who came under the influence of Rome use a modified Latin alphabet.

In course of time the Church Slavonic, failing to keep pace with the developments of the language spoken in everyday life, became a dead tongue, used only in religious books and in the services of the Church. In the sixteenth century its place was taken by a later ecclesiastical language, which remains in use in the church services to this day.

The philological importance of the Church Slavonic is twofold. In the first place, it was extremely near to the original Slav language (общеслове́нскій язы́къ), and in the second, it had so much influence on the old Russian that a certain acquaintance with it is necessary

Digitized by Google

to explain many phenomena in present-day Russian, some of which have already been referred to; others, such as the Church Slavonic щ for the purely Russian ч (*cf.* летя́щій and лета́чій, мо́щный and мочь) and жд for ж (*cf.* чу́ждый and чужо́й, ме́жду and межъ), are alluded to in the notes.

The poems are all given in their original form, without any abbreviations. No extracts have been included (Nos. IV. and V., as a reference to the notes will show, are only apparent exceptions to this rule). As for the texts used, they are all from more or less authoritative editions.

My best thanks are due to Mr. M. I. Klempner of Moscow, who has been kind enough to read through the proofs of this work.

A. E. T.

Digitized by Google

Digitized by Google

Алекса́ндръ Серге́евичъ Пу́шкинъ

(1799–1837).

I.

Послѣ́дніе цвѣты́.

Цвѣты́ послѣ́дніе милѣ́й
  Роско́шныхъ пе́рвенцевъ поле́й.
Они́ уны́лыя мечта́нья
Живѣе пробужда́ютъ въ на́съ:
Та́къ иногда́ разлу́ки ча́съ
Живѣе са́маго свида́нья.

II.

Проро́къ.

Духо́вной жа́ждою томи́мъ,
  Въ пусты́нѣ мра́чной я влачи́лся,
И шестикры́лый серафи́мъ
На перепу́тьѣ мнѣ яви́лся.
Перста́ми, лёгкими какъ со́нъ,
Мои́хъ зѣни́цъ коснў́лся о́нъ:
Отве́рзлись вѣ́щія зѣни́цы,
Какъ у испу́ганной орли́цы.
Мои́хъ уше́й коснў́лся о́нъ,—
И ихъ напо́лнилъ шу́мъ и зво́нъ,

Digitized by Google

И вня́лъ я не́ба содрога́нье,
И го́рній а́нгеловъ полётъ,
И га́дъ морски́хъ подво́дный хо́дъ,
И до́льней ло́зы прозяба́нье.
И онъ къ уста́мъ мои́мъ прини́къ,
И вы́рвалъ грѣ́шный мой язы́къ,
И праздносло́вный, и лука́вый,
И жа́ло му́дрыя змѣи́
Въ уста́ замёршія мои́
Вложи́лъ десни́цею крова́вой.
И онъ мнѣ́ гру́дь разсѣ́къ мечёмъ,
И се́рдце тре́петное вы́нулъ,
И у́гль, пыла́ющій огнёмъ,
Во гру́дь отве́рстую водви́нулъ.
Какъ тру́пъ въ пусты́нѣ я лежа́лъ,
И Бо́га гла́съ ко мнѣ́ воззва́лъ:
«Возста́нь, проро́къ, и ви́ждь, и внемли,
Испо́лнись во́лею Мое́й
И, обходя́ моря́ и зе́мли,
Глаго́ломъ жги́ сердца́ люде́й!»

III.

* * *

Есть ро́за ди́вная: она́
Предъ изумлённою Киѳе́рой
Цвѣтётъ, румя́на и пышна́,
Благословённая Вене́рой.

Digitized by Google

Вотщé Киѳéру и Пафóсъ
Мертвúть дыхáніе морóза—
Блестúть между минýтныхъ рóзъ
Неувядáемая рóза . . .

IV.

Воспомина́ніе.

Когдá для смéртнаго умóлкнетъ шýмный дéнь
И на нѣмы́я стóгны грáда
Полупрозрáчная наля́жетъ нóчи тѣнь
И сóнъ, дневны́хъ трудóвъ награ́да,
Въ то врéмя для меня́ влачáтся въ тишинѣ́
Часы́ томúтельнаго бдѣнья:
Въ бездѣ́йствіи ночно́мъ живы́ѣ горя́тъ во мнѣ́
Змѣи́ сердéчной угрызéнья;
Мечты́ кипя́ть; въ умѣ́, подáвленномъ тоскóй,
Тѣснúтся тя́жкихъ дýмъ избы́токъ;
Воспоминáніе безмóлвно предо мнóй
Свой длúнный развивáетъ свúтокъ:—
И, съ отвращéніемъ читáя жизнь мою́,
Я трепещу́ и проклинáю,
И гóрько жáлуюсь, и гóрько слёзы лью́,
Но строкъ печáльныхъ не смываю.

Digitized by Google

V.

Прискáзка.

(Изъ «Русла́на и Людми́лы».)

У лукомóрья дýбъ зелёный,
Златáя цѣпь на дýбѣ тóмъ,
И днёмъ и нóчью кóтъ учёный
Всё хóдитъ пó цѣпи кругóмъ;
Идётъ напрáво — пѣснь завóдитъ,
Налѣво — скáзку говорúтъ.
Тамъ чудесá: тамъ лѣшíй бродúтъ,
Русáлка на вѣтвя́хъ сидúтъ;
Тамъ на невѣдомыхъ дорóжкахъ
Слѣды́ невúданныхъ звѣрéй;
Избýшка тамъ на кýрьихъ нóжкахъ
Стоúтъ безъ óконъ, безъ двереé;
Тамъ лѣсъ и дóлъ видѣнíй пóлны;
Тамъ о зарѣ прихлы́нутъ вóлны
На брéгъ песчáный и пустóй,
И трúдцать вúтязей прекрáсныхъ
Чредóй изъ вóдъ выхóдятъ я́сныхъ
И съ нúми дя́дька ихъ морскóй;
Тамъ королéвичъ мимохóдомъ
Плѣня́етъ грóзнаго царя́;
Тамъ въ облакáхъ передъ народомъ
Черезъ лѣсá, черезъ моря́
Колдýнъ несётъ богатыря́;

Digitized by Google

Въ темни́цѣ тамъ царе́вна ту́житъ,
А бу́рый во́лкъ ей вѣ́рно слу́житъ;
Тамъ сту́па съ Ба́бою-Яго́й
Идётъ-бредётъ сама́ собо́й.
Тамъ ца́рь Коще́й надъ зла́томъ ча́хнетъ;
Тамъ ру́сскій ду́хъ . . . тамъ Ру́сью па́хнетъ!
И тамъ я бы́лъ, и мёдъ я пи́лъ;
У мо́ря ви́дѣлъ ду́бъ зелёный,
Подъ ни́мъ сидѣ́лъ; и ко́тъ учёный
Свои́ мнѣ ска́зки говори́лъ.

VI.

* * *

Я васъ люби́лъ; любо́вь ещё, быть мо́жетъ,
Въ душѣ́ мое́й уга́сла не совсѣ́мъ;
Но пу́сть она́ васъ бо́льше не трево́житъ;
Я не хочу́ печа́лить васъ ничѣ́мъ.
Я васъ люби́лъ безмо́лвно, безнаде́жно,
То ро́бостью, то ре́вностью томи́мъ;
Я васъ люби́лъ такъ и́скренно, такъ нѣ́жно,
Какъ да́й вамъ Бо́гъ любимо́й быть други́мъ.

Digitized by Google

VII.

Стáнсы.

Брожý ли я вдоль ýлицъ шýмныхъ,
Вхожý ль во многолю́дный хрáмъ,
Сижý ль межь ю́ношей безýмныхъ,—
Я предаю́сь моúмъ мечтáмъ.

Я говорю́: промчáтся гóды,
И скóлько здѣсь ни ви́дно, нáсъ,—
Мы всѣ́ сойдёмъ подъ вѣ́чны свóды,
И чей нибýдь, ужь блúзокъ чáсъ.

Гляжý ль на дýбъ уединéнный,—
Я мы́слю: патрiáрхъ лѣсóвъ
Переживётъ мой вѣ́къ забвéнный,
Какъ пережúлъ онъ вѣ́къ отцóвъ.

Младéнца ль мúлаго ласкáю,—
Уже́ я дýмаю: «Простú!
Тебѣ́ я мѣ́сто уступáю:
Мнѣ́ врéмя тлѣ́ть, тебѣ́ цвѣсти́.»

День кáждый, кáждую годúну
Привы́къ я дýмой провожáть,
Грядýщей смéрти годовщúну
Межъ нúхъ стараясь угадáть.

Digitized by Google

И гдѣ́ мнѣ́ сме́рть пошлётъ судьби́на:
Въ бою́ ли, въ стра́нствіи, въ волна́хъ?
Или сосѣ́дняя доли́на
Мой при́метъ охладѣ́лый пра́хъ?

И хо́ть безчу́вственному тѣ́лу
Равно́ повсю́ду истлѣва́ть,
Но бли́же къ ми́лому предѣ́лу
Мнѣ́ всё бъ хотѣ́лось почива́ть.

И пу́сть у гробово́го вхо́да
Млада́я бу́детъ жи́знь игра́ть,
И равноду́шная приро́да
Красо́ю вѣ́чною сія́ть.

VIII.

Ту́ча.

Послѣ́дняя ту́ча разсѣ́янной бу́ри!
Одна́ ты несёшься по я́сной лазу́ри,
Одна́ ты наво́дишь уны́лую тѣ́нь,
Одна́ ты печа́лишь лику́ющій день.

Ты не́бо неда́вно круго́мъ облега́ла,
И мо́лнія гро́зно тебя́ обвива́ла,
И ты издава́ла таи́нственный гро́мъ,
И а́лчную зе́млю пои́ла дождёмъ.

Digitized by Google

Довóльно, сокрóйся! Порá миновáлась,
Земля́ освѣжи́лась и бýря промчáлась,
И вѣтеръ, ласкáя листóчки древéсъ,
Тебя́ съ успокóенныхъ гóнитъ небéсъ.

IX.

* * *

Я дýмалъ, сéрдце позабы́ло
Способность лёгкую страдáть;
Я говори́лъ: «Тому́, что бы́ло,
«Ужь не бывáть, ужь не бывáть!»

Прошли́ востóрги и печáли
И легковѣрныя мечты́ . . .
Но, вóтъ, опя́ть затрепетáли
Предъ мóщной влáстью красоты́! . . .

Digitized by Google

Ѳёдоръ Ива́новичъ Тю́тчевъ

(1803–1875).

X.

* * *

Я по́мню вре́мя золото́е,
Я по́мню се́рдцу ми́лый кра́й.
День вечерѣлъ. Мы бы́ли дво́е.
Внизу́, въ тѣни́, шумѣлъ Дуна́й.

И на холму́, тамъ, гдѣ, бѣлѣя,
Руи́на за́мка вда́ль глядѝтъ,
Стоя́ла ты, млада́я фе́я,
На мши́стый опершѝсь грани́тъ,

Ногóй младéнческой касáясь
Облóмковъ грýды вѣковóй;
И сóлнце мéдлило, прощáясь
Съ холмóмъ, и съ зáмкомъ, и съ тобóй.

И вѣтеръ ти́хій мимолётомъ
Твое́й оде́ждою игра́лъ,
И съ ди́кихъ я́блонь цвѣ́тъ за цвѣ́томъ
На пле́чи ю́ныя свѣва́лъ.

Digitized by Google

Ты беззабóтно вдáль глядѣ́ла . . . 17
Крáй нéба ды́мно гáсъ въ лучáхъ;
Дéнь догорáлъ; звучнѣе пѣ́ла
Рѣка́ въ помёркшихъ берегáхъ.

И ты́, съ весёлостью безпéчной, 21
Счастли́вый провожáла дéнь . . .
И слáдко жи́зни быстротéчной
Надъ нáми пролетáла тѣ́нь . . .

XI.

Конь морско́й.

О, рья́ный кóнь, о, кóнь морско́й,
Съ блѣ́дно-зелёной гри́вой,
То сми́рный, лáсково-ручнóй,
То бѣ́шено-игри́вый!
Ты бу́йнымъ ви́хремъ вскóрмленъ бы́лъ 5
Въ широ́комъ Бо́жьемъ по́лѣ;
Тебя́ онъ пря́дать научи́лъ,
Игрáть, скакáть по во́лѣ!

Люблю́ тебя́, когдá стремглáвъ, 9
Въ своéй надмéнной си́лѣ,
Густу́ю гри́ву растрепáвъ,
И вéсь въ пару́ и въ мы́лѣ,

Digitized by Google

Къ брега́мъ напра́вивъ бу́рный бѣ́гъ,
Съ весёлымъ ржа́ньемъ мчи́шься,
Копы́та ки́нешь въ зво́нкій бре́гъ
И въ бры́зги разлети́шься . . .

XII.

А́льпы.

Сквозь лазу́рный су́мракъ но́чи
А́льпы снѣ́жныя глядя́ть;
Помертвѣ́лыя ихъ о́чи
Льди́стымъ у́жасомъ разя́ть.
Вла́стью нѣ́кой обая́нны,
До восше́ствія зари́,
Дре́млютъ, гро́зны и тума́нны,
Сло́вно па́дшіе цари́!

Но восто́къ лишь заалѣ́етъ,
Ча́рамъ ги́бельнымъ коне́цъ:
Пе́рвый, въ не́бѣ, просвѣтлѣ́етъ
Бра́та ста́ршаго вѣне́цъ.
И съ главы́ большо́го бра́та
На меньши́хъ бѣжи́тъ струя́,
И блести́тъ въ вѣнца́хъ изъ зла́та
Вся́ воскре́сшая семья́.

Digitized by Google

XIII.

Слёзы.

Слёзы людскі́я, о, слёзы людскі́я,
Льётесь вы ра́нней и по́здней поро́й,
Льётесь безвѣ́стныя, льётесь незри́мыя,
Неистоща́емыя, неисчисли́мыя,
Льётесь, какъ лью́тся струи́ дождевы́я
Въ о́сень глухо́ю, поро́ю ночно́й.

XIV.

Въ і́юлѣ 1850 *го́да.*

Пошли́, Госпо́дь, свою́ отра́ду
Тому́, кто въ лѣ́тній жа́ръ и зно́й,
Какъ бѣ́дный ни́щій, ми́мо са́ду
Бредётъ по жа́ркой мостово́й;

Кто смо́тритъ вско́льзь черезъ огра́ду
На тѣ́нь дере́вьевъ, зла́къ доли́нъ,
На недосту́пную прохла́ду
Роско́шныхъ, свѣ́тлыхъ лугови́нъ.

Не для него́ гостепріи́мной
Дере́вья сѣ́нью разрасли́сь;
Не для него́, какъ о́блакъ ды́мной,
Фонта́нъ на во́здухѣ повѝсь.

Digitized by Google

Лазу́рный гро́тъ, какъ изъ тума́на,
Напра́сно взо́ръ его́ мани́тъ,
И пы́ль роси́стая фонта́на
Главы́ его́ не освѣ́жи́тъ.

Пошли́ Госпо́дь свою́ отра́ду
Тому́, кто жи́зненной тропо́й,
Какъ бѣ́дный ни́щій, ми́мо са́ду
Бредётъ по зно́йной мостово́й.

XV.

* * *

Чародѣ́йкою-зимо́ю
Околдо́ванъ лѣ́съ стои́тъ,
И подъ сне́жной бахромо́ю,
Неподви́жною, нѣ́мо́ю,
Чу́дной жи́знью онъ блести́тъ.

И стои́тъ онъ, околдо́ванъ,
Не мертве́цъ и не живо́й,
Сно́мъ волше́бнымъ очаро́ванъ,
Вѣ́сь опу́шенъ, вѣ́сь око́ванъ,
Лёгкой цѣ́пью пухово́й.

Со́лнце зи́мнее ли ме́щетъ
На него́ свой лу́чъ косо́й,
Въ нёмъ ничто́ не затрепе́щетъ,
Онъ лишь вспы́хнетъ и забле́щетъ
Осле́пи́тельной красо́й.

Digitized by Google

XVI.

* * *

Есть въ о́сени первонача́льной
Коро́ткая, но ди́вная пора́:
Весь де́нь стои́тъ какъ бы хруста́льный,
И лучеза́рны вечера́ . . .

Гдѣ бо́дрый се́рпъ гуля́лъ и па́далъ ко́лосъ,
Тепе́рь ужъ пу́сто всё—просто́ръ вездѣ́;
Лишь паути́ны то́нкій во́лосъ
Блести́тъ на пра́здной бороздѣ́.

Пуститъ во́здухъ, пти́цъ не слы́шно бо́лѣ;
Но далеко́ ещё до пе́рвыхъ зи́мнихъ бу́рь,
И льётся чи́стая и тёплая лазу́рь
На отдыха́ющее по́ле.

Digitized by Google

Алексѣй Васи́льевичъ Кольцо́въ

(1808–1842).

XVII.

Не шуми́ ты, ро́жь.

Не шуми́ ты, ро́жь,
Спѣ́лымъ ко́лосомъ!
Ты не по́й, коса́рь,
Про широ́ку сте́пь!

Мнѣ́ не для́ чего
Собира́ть добро́,
Мнѣ́ не для́ чего
Богатѣ́ть тепе́рь!

Про́чилъ мо́лодецъ,
Про́чилъ до́брое,
Не своей душѣ́—
Душѣ́-дѣ́вицѣ.

Сла́дко бы́ло мнѣ́
Глядѣ́ть въ о́чи ей,
Въ о́чи, по́лныя
Полюбо́вныхъ ду́мъ!

Digitized by Google

И тѣ я́сныя
О́чи сту́хнули,
Спитъ моги́льнымъ сно́мъ
Красна дѣ́вица!

Тяжелѣ́й горы́,
Темнѣ́й по́лночи
Легла на́ сердце
Ду́ма чёрная!

XVIII.

У р о ж а́ й.

Кра́снымъ по́лымемъ
Заря вспы́хнула;
По лицу́ земли́
Туманъ сте́лется.

Разгорѣ́лся де́нь
Огнёмъ со́лнечнымъ,
Подобра́лъ тума́нъ
Вы́ше те́мя го́ръ;

Нагусти́лъ его́
Въ ту́чу чёрную,
Ту́ча чёрная
Понахму́рилась,

Digitized by Google

Понахму́рилась—
Что́ заду́малась,
Сло́вно вспо́мнила
Свою ро́дину . . .

Понесу́тъ её
Вѣ́тры бу́йные
Во всѣ́ сто́роны
Свѣ́та бѣ́лова . . .

Ополча́ется
Гро́момъ, бу́рею,
Огнёмъ, мо́лніей,
Дугой-ра́дугой;

Ополчи́лася,—
И расши́рилась,
И уда́рила,
И проли́лася

Слезой кру́пною—
Проливны́мъ дождёмъ
На земну́ю гру́дь,
На широ́кую.

И съ горы́ небе́съ
Глядитъ со́лнышко,
Напила́сь воды́
Земля до́сыта.

Digitized by Google

На поля́, сады́,
На зелёные,
Лю́ди се́льскіе
Не насмо́трятся.

Лю́ди се́льскіе
Бо́жьей ми́лости
Жда́ли съ тре́петомъ
И моли́твою;

За-одно́ съ весно́й
Пробужда́ются
Ихъ завѣ́тныя
Ду́мы ми́рныя.

Ду́ма пе́рвая:
Хлѣ́бъ изъ за́крома
Насыпа́ть въ мѣ́шки́,
Убира́ть воза́.

А втора́я ихъ
Была ду́мушка:
Изъ села́ гужо́мъ
Въ по́ру вы́ѣхать.

Тре́тью ду́мушку
Какъ заду́мали,—
Бо́гу-Го́споду
Помоли́лися.

Digitized by Google

Чѣмъ-свѣтъ по́ полю
Всѣ разъѣ́хались,
И пошли́ гуля́ть
Дру́гъ за дру́жкою;

Го́рстью по́лною
Хлѣ́бъ раски́дывать;
И дава́й паха́ть
Зе́млю плу́гами,

Да криво́й сохо́й
Перепа́хивать,
Бороны́ зубьёмъ
Порасчёсывать.

Посмотрю́ пойду́,
Полюбу́юся,
Что́ посла́лъ Госпо́дь
За труды́ людя́мъ:

Вы́ше по́яса
Ро́жь зерни́стая
Дре́митъ ко́лосомъ
Почти до́ земи.

Сло́вно Бо́жій го́сть,
На всѣ сто́роны,
Дню весёлому
Улыба́ется.

Digitized by Google

Вѣтерóкъ по ней
Плывётъ-лóснится,
Золотóй волнóй
Разбѣга́ется . . . .

Лю́ди сѣмьями
Приняли́ся жа́ть,
Косить пóдъ корень
Рожь высóкую.

Въ кóпны ча́стыя
Снопы слóжены;
Отъ возóвъ всю ночь
Скрыпитъ му́зыка.

На гумна́хъ вездѣ́,
Какъ князья́, скирды́
Широкó сидя́ть,
Поднявъ гóловы.

Ви́дитъ сóлнышко—
Жа́тва кóнчена:
Холоднѣ́й онó
Пошло кѣ óсени;

Но жаркá свѣчá
Поселя́нина
Предъ икóною
Бóжьей Мáтери.

Digitized by Google

XIX.

Молода́я жни́ца.

Высоко́ стои́тъ
Со́лнце на́ небѣ,
Горячо́ печётъ
Зе́млю-ма́тушку.

Ду́шно дѣвицѣ,
Гру́стно на́ полѣ,
Нѣ́тъ охо́ты жа́ть
Колоси́стой ржи́.

Всю́ сожгло́ её
По́ле жа́ркое,
Горитъ-го́рма всё
Лицо бѣ́лое.

Голова́ со плеча́
На́ грудь кло́нится,
Ко́лосъ срѣ́занный
Изъ рукъ ва́лится . . .

Не-съ-проста́-ума́
Жни́ца жнётъ—не жнётъ,
Глядитъ въ сто́рону,
Забыва́ется.

Digitized by Google

Охъ, боли́тъ у не́й
Се́рдце бѣ́дное,
Зарони́лось въ нёмъ
Небыва́лое!

Она шла́ вчера́—
Нерабо́чимъ днёмъ,
Лѣ́сомъ шла́ себѣ́
По мали́нушку;

Повстрѣча́лся ей
До́брой мо́лодецъ;
Ужъ не въ пе́рвой разъ
Повстрѣча́лся онъ.

Повстрѣча́ется,
Бу́дто не́хотя,
И стои́тъ, гляди́тъ
Ка́къ-то жа́лобно.

Онъ вздохну́лъ, запѣ́лъ
Пѣ́сню гру́стную;
Далеко́ въ лѣ́су́
Раздала́сь та пѣ́снь;

Глубоко́ въ душѣ́
Кра́сной дѣ́вицы
Озвала́сь она́
И запа́ла въ не́й . . .

Digitized by Google

Ду́шно, жа́рко ей,
Гру́стно на́ полѣ,
Нѣ́ть охо́ты жа́ть
Колоси́стой ржи . . .

XX.

Разду́мье селяни́на.

Ся́ду я за сто́лъ—
Да поду́маю:
Какъ на свѣ́тѣ жи́ть
Одино́кому?

Нѣ́ть у мо́ло́дца
Молодо́й жены́,
Нѣ́ть у мо́лодца
Друга вѣ́рнова,

Золото́й казны́,
Угла тёплова,
Боро́ны-сохи́,
Коня-па́харя . . .

Вмѣ́стѣ съ бѣ́дностью,
Да́лъ мнѣ ба́тюшка
Лишь оди́нъ тала́нъ—
Си́лу крѣ́пкую;

Digitized by Google

Да и ту́, какъ ра́зъ,
Нужда го́рькая
По чужи́мъ людя́мъ
Всю истра́тила.

Ся́ду я за сто́лъ—
Да поду́маю:
Какъ на свѣтѣ жи́ть
Одино́кому?

XXI.

Пѣсня.

А́хъ, зачѣ́мъ меня́
Си́лой вы́дали
За неми́лова—
Му́жа ста́рова?

Небось ве́село
Теперь ма́тушкѣ
Утира́ть мои́
Слёзы го́рькія!

Небось ве́село
Глядѣть ба́тюшкѣ
На житьё-бытьё
Горемы́шное!

Digitized by Google

Небось се́рдце въ нихъ
Разрыва́ется,
Какъ приду́ одна́
На вели́кой де́нь;

Отъ дружка́ дары́
Принесу́ съ собо́й:
На лицѣ́—печа́ль,
На душѣ́—тоску́!

По́здно, ро́дные,
Обвиня́ть судьбу́,
Ворожи́ть, гада́ть,
Сулить ра́дости!

Пусть изъ-за́ моря
Корабли́ плыву́тъ,
Пущай зо́лото
На полъ сы́пится:

Не расти́ травѣ́
По́слѣ о́сени;
Не цвѣсти́ цвѣта́мъ
Зимой по́ снѣгу!

Digitized by Google

XXII.

Пѣсня.

Свѣтитъ со́лнышко,—
Да о́сенью;
Цвѣтутъ цвѣтики—
Да не́-въ-пору;

А весно́й была
Степь жёлтая,
Ту́чки пла́вали
Безъ до́ждика.

По ночáмъ росá
Гдѣ пáдала,
По утру́ трава́
Тамъ со́хнула.

И тѣ пта́шечки,
Каса́точки,
Пѣли гру́стно такъ
И жа́лобно,—

Digitized by Google

Что, ихъ слу́шая,
Кровь сты́нула,
По душѣ́ лила́сь
Боль сме́ртная.

Такъ прошла́ моя
Вся мо́лодость,—
Безъ любви́-души́,
Безъ ра́дости.

Digitized by Google

Михаи́лъ Ю́рьевичъ Ле́рмонтовъ

(1814–1841).

XXIII.

А́нгелъ.

По не́бу полу́ночи а́нгелъ летѣ́лъ,
И ти́хую пѣ́сню онъ пѣ́лъ;
И мѣ́сяцъ, и звѣ́зды и ту́чи толпо́й
Внима́ли той пѣ́снѣ свято́й.

Онъ пѣ́лъ о блаже́нствѣ безгрѣ́шныхъ духо́въ
Подъ ку́щами ра́йскихъ садо́въ,
О Бо́гѣ вели́комъ онъ пѣ́лъ, и хвала́
Его́ непритво́рна была́.

Онъ ду́шу младу́ю въ объя́тіяхъ нёсъ
Для ми́ра печа́ли и слёзъ,
И зву́къ его пѣ́сни въ душѣ́ молодо́й
Оста́лся безъ сло́въ, но живо́й.

И до́лго на свѣ́тѣ томи́лась она́,
Жела́ніемъ чу́днымъ полна́,
И зву́ковъ небе́съ замѣни́ть не могли́
Ей ску́чныя пѣ́сни земли́.

Digitized by Google

XXIV.

Па́русъ.

Бѣлѣетъ па́русъ одино́кой
Въ тума́нѣ мо́ря голубо́мъ . . .
Что́ и́щетъ онъ въ странѣ́ далёкой?
Что́ ки́нулъ онъ въ краю́ родно́мъ?

Игра́ютъ во́лны, вѣ́теръ сви́щетъ,
И ма́чта гнётся и скрипи́тъ . . .
Увы́! онъ сча́стія не и́щетъ
И не отъ сча́стія бѣжи́тъ!

Подъ ни́мъ струя́ свѣтлѣ́й лазу́ри,
Надъ ни́мъ лучъ со́лнца золото́й . . .
А о́нъ, мяте́жный, про́ситъ бу́ри,
Какъ бу́дто въ бу́ряхъ есть поко́й!

XXV.

* * *

Когда́ волну́ется желтѣ́ющая ни́ва,
И свѣ́жій лѣ́съ шуми́тъ при зву́кѣ вѣ́терка́,
И пря́чется въ саду́ мали́новая сли́ва
Подъ тѣ́нью сла́достной зелёнаго листка́;

Когда́, росо́й обры́зганный души́стой,
Румя́нымъ ве́черомъ иль у́тра въ ча́съ злато́й,
Изъ-подъ куста́ мнѣ ла́ндышъ серебри́стый
Привѣ́тливо кива́етъ голово́й;

Digitized by Google

Когда́ студёный клю́чъ игра́етъ по овра́гу
И, погружа́я мы́сль въ како́й-то сму́тный со́нъ,
Лепе́четъ мнѣ таи́нственную са́гу
Про ми́рный кра́й, отку́да мчи́тся о́нъ:

Тогда́ смиря́ется души́ мое́й трево́га,
Тогда́ расхо́дятся морщи́ны на челѣ́,
И сча́стье я могу́ пости́гнуть на землѣ́,
И въ небеса́хъ я ви́жу Бо́га.

XXVI.

* * *

Я не хочу́, чтобъ свѣ́тъ узна́лъ
Мою́ таи́нственную по́вѣсть,
Ка́къ я люби́лъ, за что́ страда́лъ:
Тому́ судья́ лишь Бо́гъ да со́вѣсть.

Имъ се́рдце въ чу́вствахъ да́стъ отчётъ,
У ни́хъ попро́ситъ сожалѣ́нья,
И пу́сть меня́ нака́жетъ То́тъ,
Кто изобрёлъ мои́ муче́нья.

Уко́ръ невѣ́ждъ, уко́ръ люде́й
Души́ высо́кой не печа́литъ;
Пуска́й шуми́тъ волна́ море́й,—
Утёсъ грани́тный не пова́литъ.

Digitized by Google

Его чело́ межъ облако́въ,
Онъ дву́хъ стихі́й жиле́цъ угрю́мый,
И кро́мѣ бу́ри да громо́въ
Онъ никому́ не ввѣ́ритъ ду́мы.

XXVII.

* * *

И ску́чно, и гру́стно, и не́кому ру́ку пода́ть
Въ мину́ту душе́вной невзго́ды . . .
Жела́нья! . . . что по́льзы напра́сно и вѣ́чно
желать? . . .
А го́ды прохо́дятъ—всѣ́ лу́чшіе го́ды!

Люби́ть . . . но кого́ же? . . . На вре́мя—не сто́итъ труда́,
А вѣ́чно люби́ть невозмо́жно.
Въ себя́ ли загля́нешь,—тамъ про́шлаго нѣ́тъ и слѣда́;
И ра́дость, и му́ки, и всё тамъ ничто́жно . . .

Что стра́сти?—вѣ́дь ра́но иль по́здно ихъ сла́дкій недугъ
Исче́знетъ при сло́вѣ разсу́дка . . .
И жи́знь, какъ посмо́тришь съ холо́днымъ вниманьемъ вокру́гъ,—
Така́я пуста́я и глу́пая шу́тка! . . .

Digitized by Google

XXVIII.

* * *

Дубо́вый листо́къ оторва́лся отъ вѣ́тки роди́мой
И въ сте́пь укати́лся, жесто́кою бу́рей гони́мый;
Засо́хъ и увя́лъ онъ отъ хо́лода, зно́я и го́ря,
И во́тъ, наконе́цъ, докати́лся до Чёрнаго мо́ря.

У Чёрнаго мо́ря чина́ра стои́тъ молода́я;
Съ ней ше́пчется вѣ́теръ, зелёныя вѣ́тви ласка́я,
На вѣ́твяхъ зелёныхъ кача́ются ра́йскія пти́цы,
Пою́тъ онѣ́ пѣ́сни про сла́ву морско́й царь-дѣви́цы.

И стра́нникъ прижа́лся у ко́рня чина́ры высо́кой;
Прію́та на вре́мя онъ мо́литъ съ тоско́ю глубо́кой,
И та́къ говори́тъ онъ: «Я бѣ́дный листо́чекъ дубо́вый,
До сро́ка созрѣ́лъ я и вы́росъ въ отчи́знѣ суро́вой;

Оди́нъ и безъ цѣ́ли по свѣ́ту ношу́ся давно́ я,
Засо́хъ я безъ тѣ́ни, увя́лъ я безъ сна́ и поко́я.
Прими́ же пришѣ́льца межъ ли́стьевъ твои́хъ изумру́дныхъ,—
Нема́ло я зна́ю разска́зовъ мудрёныхъ и чу́дныхъ.»

Digitized by Google

—На что́ мнѣ тебя́! отвѣча́етъ млада́я чина́ра:
Ты пы́ленъ и жёлтъ, и сына́мъ моимъ свѣ́жимъ не па́ра.
Ты мно́го вида́лъ, да къ чему́ мнѣ твои́ небыли́цы?
Мнѣ слу́хъ утоми́ли давно́ ужъ и ра́йскія пти́цы . . .

Иди́ себѣ́ да́льше, о стра́нникъ! тебя́ я не зна́ю.
Я со́лнцемъ люби́ма, цвѣту́ для него́ и блиста́ю;
По не́бу я вѣ́тви раски́нула здѣ́сь на просто́рѣ,
И ко́рни мои́ умыва́етъ холо́дное мо́ре.

XXIX.

* * *

Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу.
Сквозь тума́нъ кремни́стый пу́ть блести́тъ;
Ночь тиха́, пусты́ня внемлетъ Бо́гу,
И звѣзда́ съ звѣзло́ю говори́тъ.

Въ небеса́хъ торже́ственно и чу́дно!
Спи́тъ земля́ въ сія́ньи голубо́мъ . . .
Что́ же мнѣ́ такъ бо́льно и такъ тру́дно:
Жду́-ль чего́? жалѣ́ю-ли о чёмъ?

Digitized by Google

У́жъ не жду́ отъ жи́зни ничего́ я,
И не жа́ль мнѣ про́шлаго ничу́ть.
Я ищу́ свобо́ды и поко́я;
Я-бъ хотѣ́лъ забы́ться и засну́ть . . .

Но не тѣ́мъ холо́днымъ сно́мъ моги́лы:
Я-бъ жела́лъ навѣ́ки та́къ засну́ть,
Чтобъ въ груди́ дрема́ли жи́зни си́лы,
Чтобъ, дыша́, вздыма́лась ти́хо гру́дь;

Чтобъ, всю но́чь, весь де́нь мой слу́хъ лелѣ́я,
Про любо́вь мнѣ сла́дкій го́лосъ пѣ́лъ;
Надо мно́й чтобъ, вѣ́чно зеленѣ́я,
Тёмный ду́бъ склоня́лся и шумѣ́лъ.

XXX.

Проро́къ.

Съ тѣ́хъ по́ръ, какъ Вѣ́чный Судія́
Мнѣ да́лъ всевѣ́дѣнье проро́ка,
Въ оча́хъ люде́й чита́ю я́
Страни́цы зло́бы и поро́ка.

Провозглаша́ть я ста́лъ любви́
И пра́вды чи́стыя учѐнья:
Въ меня́ всѣ́ бли́жніе мои́
Броса́ли бѣ́шено каме́нья.

Digitized by Google

Посы́палъ пе́пломъ я главу́,
Изъ городо́въ бѣжа́лъ я ни́щій,
И во́тъ, въ пусты́нѣ я живу́,
Какъ пти́цы, да́ромъ Бо́жьей пи́щи.

Завѣ́тъ Предвѣ́чнаго храня́,
Мнѣ́ тва́рь поко́рна та́мъ земна́я,
И звѣ́зды слу́шаютъ меня́,
Луча́ми ра́достно игра́я.

Когда́ же че́резъ шу́мный гра́дъ
Я пробира́юсь торопли́во,
То ста́рцы дѣ́тямъ говоря́тъ
Съ улы́бкою самолюби́вой:

«Смотри́те, во́тъ приме́ръ для ва́съ!
Онъ го́рдъ былъ, не ужи́лся съ на́ми;
Глупе́цъ—хотѣ́лъ увѣ́рить на́съ,
Что Бо́гъ гласи́тъ его́ уста́ми!

Смотри́те-жъ, дѣ́ти, на него́,
Какъ онъ угрю́мъ, и ху́дъ, и блѣ́денъ!
Смотри́те, какъ онъ на́гъ и бѣ́денъ,
Какъ презира́ютъ всѣ́ его́!»

Digitized by Google

Алексѣ́й Константи́новичъ Толсто́й

(1817–1875).

XXXI.

* * *

Въ ко́локолъ, ми́рно дрема́вшій, съ налёта тяжёлая бо́мба
Гря́нула. Съ тре́скомъ круго́мъ отъ неё разлетѣ́лись оско́лки.
Онъ же вздрогну́лъ—и къ наро́ду могу́чіе мѣ́дные зву́ки
Вдаль потекли́, негоду́я гудя́, и на бо́й созыва́я.

XXXII.

* * *

Змѣя́, что́ по скала́мъ влечёшь свои́ изви́вы
И между тра́въ скользи́шь, обма́нывая взо́ръ,
Поме́дли, да́й списа́ть чешу́йный твой узо́ръ.
Хочу́ для дѣ́вы я холо́дной и краси́вой
Счека́нить по тебѣ́ причу́дливый убо́ръ.

Digitized by Google

Пуска́й, когда́ она́, скользя́ зарёй вече́рней,
Къ сопе́рнику тайко́мъ счастли́вому пойдётъ,
Пуска́й блести́тъ, какъ ты́, и въ зо́лотѣ, и въ че́рни,
И пёстрый твой въ травѣ́ напомина́етъ хо́дъ.

XXXIII.

* * *

Ты по́мнишь ли, Мари́я,
Оди́нъ стари́нный до́мъ,
И ли́пы вѣковы́я
Надъ дре́млющимъ прудо́мъ?

Безмо́лвныя алле́и,
Загло́хшій, ста́рый са́дъ,
Въ высо́кой галлере́ѣ
Портре́товъ дли́нный ря́дъ?

Ты по́мнишь ли, Мари́я,
Вече́рній небоскло́нъ,
Равни́ны полевы́я,
Села́ далёкій зво́нъ?

За са́домъ бе́регъ чи́стый,
Споко́йный бѣ́гъ рѣки́,
На ни́вѣ золоти́стой
Степны́е василько́?

Digitized by Google

И ро́щу, гдѣ впервы́е
Броди́ли мы одни́?
Ты по́мнишь ли, Мари́я,
Утра́ченные дни́?

XXXIV.

* * *

Колы́шется мо́ре; волна́ за волно́й
Бѣгу́тъ и шумя́тъ торопли́во. . . .
О, дру́гъ ты мой бѣ́дный, бою́ся, со мно́й
Не бы́ть тебѣ́ до́лго счастли́вой!
Во мнѣ́ и наде́ждъ, и отча́яній ро́й,
Кочу́ющей мы́сли прибо́й и отбо́й,
Прили́вы любви́ и отли́вы.

XXXV.

* * *

Поро́й среди́ забо́тъ и жи́зненнаго шу́ма,
Внеза́пно набѣ́жи́тъ мучи́тельная ду́ма
И го́нитъ о́бразъ тво́й изъ го́рестной души́;
Но то́лько лишь оди́нъ оста́нусь я въ тиши́,
И су́етнаго дня́ мину́етъ гу́лъ трево́жный,
Смиря́ется во мнѣ́ волне́нье жи́зни ло́жной,
Душа́, какъ о́зеро, прозра́чна и сквозна́,
И взо́ръ я погрузи́ть въ неё могу́ до дна́;

Digitized by Google

Споко́йной мы́слію, ничѣ́мъ невозмути́мой,
Твой отража́ю ли́къ, жела́нный и люби́мый,
И я́сно ви́жу глу́бь, гдѣ́, какъ блестя́щій кла́дъ,
Любви́ мое́й къ тебѣ́ сокро́вища лежа́тъ.

XXXVI.

* * *

Смерка́лось,—жа́ркій де́нь блѣднѣ́лъ неулови́мо,
Надъ о́зеромъ тума́нъ тяну́лся полосо́й,
И кро́ткій о́бразъ твой, знако́мый и люби́мый,
Въ вече́рній ти́хій ча́съ носи́лся предо мно́й.

Улы́бка та жъ была́, кото́рую люблю́ я,
И мя́гкая коса́, какъ пре́жде, расплела́сь,
И о́чи гру́стныя, по-пре́жнему тоску́я,
Глядѣ́ли на меня́ въ вече́рній ти́хій ча́съ . . .

XXXVII.

* * *

То бы́ло ра́ннею весно́й,
Трава́ едва́ всходи́ла,
Ручьи́ текли́, не па́рилъ зно́й,
И зе́лень ро́щъ сквози́ла;

Digitized by Google

Трубá пасту́шья поутру́
Ещё не пѣ́ла звóнко,
И въ завиткáхъ ещё въ бору́
Былъ пáпоротникъ тóнкій;

То бы́ло рáннею весно́й,
Въ тѣни́ берёзъ то бы́ло,
Когдá съ улы́бкой предо мно́й
Ты óчи опусти́ла . . .

То на любóвь мою́ въ отвѣ́тъ
Ты опусти́ла вѣ́жды—
О, жи́знь! о, лѣ́съ! о, со́лнца свѣ́тъ!
О, ю́ность! о, надéжды!

И плáкалъ я передъ тобóй,
На ли́къ твой гля́дя ми́лый,—
То бы́ло рáннею весно́й,
Въ тѣни́ берёзъ то бы́ло!

То бы́ло въ у́тро нáшихъ лѣ́тъ—
О, счáстіе! о, слёзы!
О, лѣ́съ! о, жи́знь! о, со́лнца свѣ́тъ!
О, свѣ́жій ду́хъ берёзы!

Digitized by Google

Аѳана́сій Аѳана́сьевичъ Шеншѝнъ (Фетъ)

(1820–1892).

XXXVIII.

* * *

Шо́потъ. Ро́бкое дыха́нье.
Тре́ли соловья́.
Серебро́ и колыха́нье
Со́ннаго ручья́.
Свѣ́тъ ночно́й. Ночны́я тѣ́ни,—
Тѣ́ни безъ конца́.
Ря́дъ волше́бныхъ измѣне́ній
Ми́лаго лица́.
Въ ды́мныхъ ту́чкахъ пу́рпуръ ро́зы,
О́тблескъ янтаря́,
И лобза́нія, и слёзы,
И заря́, заря́! . . .

Digitized by Google

XXXIX.

У камѝна.

Тускнѣ́ютъ у́гли. Въ полумра́кѣ
Прозра́чный вьётся огонёкъ,
Такъ пле́щетъ на багря́номъ ма́кѣ
Крыло́мъ лазу́рнымъ мотылёкъ.

Видѣ́ній пёстрыхъ верени́ца
Влечётъ, уста́лый тѣ́ша взгля́дъ,
И неразга́данныя ли́ца
Изъ пе́пла сѣ́раго глядя́тъ.

Встаётъ ласка́тельно и дру́жно
Было́е сча́стье и печа́ль,
И лжётъ душа́ что е́й не ну́жно
Всего́, чего́ глубо́ко жа́ль.

XL.

* * *

По́лно спа́ть: тебѣ́ двѣ ро́зы
Я принёсъ съ разсвѣ́томъ дня́.
Сквозь серебряныя слёзы
Я́рче нѣ́га ихъ огня́.

Ве́шнихъ дне́й мину́тны гро́зы,
Во́здухъ чи́стъ, свѣ́жѣй листы́ . . .
И роня́ютъ ти́хо слёзы
Арома́тные цвѣты́.

Digitized by Google

XLI.

* * *

Бу́ря на нéбѣ вечéрнемъ,
Мóря сердúтаго шу́мъ;
Бу́ря на мóрѣ—и ду́мы,
Мнóго мучúтельныхъ ду́мъ.
Бу́ря на мóрѣ—и ду́мы,
Хóръ возраста́ющихъ ду́мъ . . .
Чёрная ту́ча за ту́чей,
Мóря сердúтаго шу́мъ . . .

XLII.

* * *

Тёплый вѣ́теръ тúхо вѣ́етъ,
Жúзнью свѣ́жей ды́шетъ сте́пь,
И курга́новъ зеленѣ́етъ
Убѣга́ющая цѣ́пь.

И далёко межь курга́новъ
Темносѣ́рою змѣ́ёй
До блѣднѣ́ющихъ тума́новъ
Пролега́етъ пу́ть родно́й.

Къ безотчётному весе́лью
Подыма́ясь въ небеса́,
Сы́плютъ съ не́ба тре́ль за тре́лью
Ве́шнихъ пти́чекъ голоса́.

Digitized by Google

XLIII.

* * *

Я жду́ . . . Соловьи́ное о́хо
Несётся съ блестя́щей ре́ки́,
Трава́ при лунѣ́ въ брилліа́нтахъ,
На тми́нѣ горя́ть свѣ́тляки́.

Я жду́ . . . Темноси́нее не́бо
И въ мя́гкихъ и кру́пныхъ звѣзда́хъ;
Я слы́шу біе́ніе се́рдца
И тре́петъ въ рука́хъ и въ нога́хъ.

Я жду́ . . . Вотъ повѣ́яло съ ю́га,
Тепло́ мнѣ́ стоя́ть и идти́;
Звѣзда́ покати́лась на за́падъ . . .
Прости́, золота́я, прости́!

XLIV.

* * *

Я пришёлъ къ тебѣ́ съ привѣ́томъ
Разсказа́ть, что со́лнце вста́ло,
Что оно́ горя́чимъ свѣ́томъ
По листа́мъ затрепета́ло;

Разсказа́ть, что лѣ́съ просну́лся,
Весь просну́лся, вѣ́ткой ка́ждой,
Ка́ждой пти́цей встрепену́лся
И весе́нней по́лонъ жа́ждой . . .

Digitized by Google

Разсказа́ть, что съ то́й же стра́стью,
Какъ вчера́, пришёлъ я сно́ва,
Что душа́ всё та́къ же сча́стью
И тебѣ́ служи́ть гото́ва . . .

Разсказа́ть, что отовсю́ду
На меня́ весе́льемъ вѣ́етъ,
Что не зна́ю са́мъ, что бу́ду
Пѣ́ть, но то́лько пѣ́сня зрѣ́етъ.

Digitized by Google

Никола́й Алексѣевичъ Некра́совъ

(1821–1877).

XLV.

Несжа́тая полоса́.

По́здняя о́сень. Грачи́ улетѣ́ли,
Лѣ́съ обнажи́лся, поля́ опустѣ́ли;

То́лько не сжа́та поло́ска одна́ . . .
Гру́стную ду́му наво́дитъ она́.

Ка́жется, ше́пчутъ коло́сья другъ дру́гу;
Ску́чно намъ слу́шать осе́ннюю вью́гу,

Ску́чно склоня́ться до са́мой земли́,
Ту́чныя зёрна купа́я въ пыли́!

На́съ, что ни но́чь, разоря́ютъ стани́цы
Вся́кой пролётной прожо́рливой пти́цы,

За́яцъ насъ то́пчетъ и бу́ря насъ бьётъ . . .
Гдѣ́ же нашъ па́харь? чего́ ещё ждётъ?

Или мы ху́же други́хъ роди́лись?
Или недру́жно цвѣли́-колоси́лись?

Digitized by Google

Нѣтъ! мы не хýже другúхъ—и давнó
Въ насъ налилóсь и созрѣ́ло зернó.

Не для того́ же пахáлъ онъ и сѣ́ялъ,
Чтóбы насъ вѣ́теръ осéнній развѣ́ялъ? . . .

Вѣ́теръ несётъ имъ печáльный отвѣ́тъ:
—Вáшему пáхарю мóченьки нѣ́тъ.

Знáлъ, для чегó и пахáлъ онъ, и сѣ́ялъ,
Да не по сúламъ рабóту затѣ́ялъ.

Плóхо бѣ́днягѣ—не ѣ́стъ и не пьётъ,
Чéрвь ему сéрдце больнóе сосётъ,

Руки, что́ вы́вели бóрозды э́ти,
Вы́сохли въ щéпку, повúсли какъ плéти,

О́чи потýскли и гóлосъ пропáлъ,
Что́ заунывную пѣ́сню пѣ́вáлъ,

Кáкъ, на сохý налегáя рукóю,
Пáхарь задýмчиво шёлъ полосóю.

XLVI.

* * *

Внимáя ýжасамъ войны́,
При кáждой нóвой жéртвѣ бóя
Мнѣ жáль не дрýга, не жены́,
Мнѣ жáль не самогó геро́я . . .

Digitized by Google

Увы́, утѣ́шится жена́
И дру́га лу́чшій дру́гъ забу́детъ;
Но гдѣ́-то е́сть душа́ одна́—
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
Средь лицемѣ́рныхъ на́шихъ дѣ́лъ
И вся́кой по́шлости, и про́зы,
Однѣ́ я въ мі́рѣ подсмотрѣ́лъ
Святы́я, и́скреннія слёзы—
То слёзы бѣ́дныхъ матере́й!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й,
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ
Какъ не поня́ть плаку́чей и́вѣ
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й . . .

XLVII.

* * *

Въ столи́цахъ шу́мъ, гремя́тъ витіи,
Кипи́тъ слове́сная война́,
А та́мъ, во глубинѣ́ Россі́и—
Тамъ вѣкова́я тишина́.
Лишь вѣ́теръ не даётъ поко́ю
Верши́намъ придоро́жныхъ и́въ,
И выгиба́ются дугою,
Цѣлу́ясь съ ма́терью-землёю,
Коло́сья безконе́чныхъ ни́въ.

Digitized by Google

XLVIII.

* * *

Что ни го́дъ—уменьша́ются си́лы,
Умъ лѣни́вѣе, кро́вь холодне́й . . .
Мать-отчи́зна! дойду́ до моги́лы,
Не дожда́вшись свобо́ды твое́й!
Но жела́лъ бы я зна́ть, умира́я,
Что стои́шь ты на вѣ́рномъ пути́,
Что твой па́харь, поля́ засѣва́я,
Видитъ вёдряный де́нь впереди́;
Чтобы вѣ́теръ родно́го селе́нья
Звукъ еди́ный до слу́ха донёсъ,
Подъ кото́рымъ не слы́шно кипѣ́нья
Человѣ́ческой кро́ви и слёзъ.

XLIX.

* * *

Въ по́лномъ разга́рѣ страда́ дереве́нская . . .
До́ля ты!—ру́сская до́люшка же́нская!
Вря́дъ ли труднѣе сыска́ть.
Немудрено́, что ты вя́нешь до вре́мени,
Всевынося́щаго ру́сскаго пле́мени
Многострада́льная ма́ть!

Digitized by Google

Зно́й нестерпи́мый; равни́на безлѣ́сная,
Ни́вы, поко́сы да ши́рь поднебе́сная—
Со́лнце неща́дно пали́тъ.
Бѣ́дная ба́ба изъ си́лъ выбива́ется,
Сто́лбъ насѣко́мыхъ надъ не́й колыха́ется,
Жа́литъ, щеко́четъ, жужжи́тъ!

Приподнима́я косу́лю тяжёлую,
Ба́ба порѣ́зала но́женьку го́лую.
Не́когда кро́вь унима́ть!
Слы́шится кри́къ у сосѣ́дней полбсыньки;
Ба́ба туда́—растрепа́лися ко́сыньки,—
На́до ребёнка кача́ть!

Что́ же ты ста́ла надъ ни́мъ въ отупѣ́нiи?
По́й ему пѣ́сню о вѣ́чномъ терпѣ́нiи,—
По́й, терпѣ́ли́вая ма́ть! . . .
Слёзы ли, по́тъ ли у не́й надъ рѣсни́цею,
Пра́во, сказа́ть мудрено́.
Въ жба́нъ этотъ, за́ткнутый гря́зной тряпи́цею,
Ка́нутъ они́—всё равно́!

Во́тъ она гу́бы свои́ опалённыя
Жа́дно подно́ситъ къ краямъ . . .
Вку́сны ли, ми́лая, слёзы солёныя
Съ ки́слымъ кваско́мъ попола́мъ?

Digitized by Google

Аполло́нъ Никола́евичъ Ма́йковъ

(1821–1897).

L.

Окта́ва.

Гармо́ніи стиха́ бožéственныя та́йны
Не ду́май разгада́ть по кни́гамъ мудрецо́въ:
У бре́га со́нныхъ во́дъ, оди́нъ бродя́, случа́йно,
Прислу́шайся душо́й къ шепта́нью тростнико́въ,
Дубра́вы го́вору; ихъ зву́къ необыча́йный
Проч у́вствуй и пойми́ . . . Въ созву́чіи стихо́въ
Нево́льно съ у́стъ твои́хъ разме́рныя окта́вы
Полью́тся, зву́чныя, какъ му́зыка дубра́вы.

LI.

Иску́сство.

Сре́залъ себе́ я тростни́къ у приbе́режья шу́мнаго мо́ря.
Не́мъ, онъ забы́тый лежа́лъ въ моей хи́жинѣ бе́дной.

Digitized by Google

Ра́зъ увида́лъ его ста́рецъ прохо́жій, къ ночле́гу
Въ хи́жину къ на́мъ завернувшій. (Онъ былъ непоня́тенъ,
Чу́денъ на на́шей глухо́й сторонѣ́.) Онъ обрѣ́залъ
Ство́лъ и отве́рстій надѣ́лалъ, къ уста́мъ приложи́лъ ихъ,
И оживлённый тростни́къ вдругъ испо́лнился зву́комъ
Чу́днымъ, каки́мъ оживля́лся поро́ю у мо́ря,
Е́сли внеза́пно зефи́ръ, зарябя́въ его во́ды,
Тро́сти коснётся и зву́комъ напо́лнитъ помо́рье.

LII.

* * *

О чёмъ, въ тиши́ ночны́, таи́нственно мечта́ю,
О чёмъ, при свѣ́тѣ дня́, всеча́сно помышля́ю,
То бу́детъ та́йной всѣ́мъ, и да́же ты́, мой сти́хъ,
Ты́, дру́гъ мой вѣ́треный, услада́ днёй мои́хъ,
Тебѣ́ не переда́мъ души́ своёй мечта́нья,
А то́ разска́жешь ты́, чей гла́съ въ ночно́мъ молча́ньи
Мнѣ́ слы́шится, чей ли́къ я всю́ду нахожу́,
Чьи о́чи свѣ́тятъ мнѣ́, чьё и́мя я тверж у́.

Digitized by Google

LIII.

Пусты́нникъ.

И А́нгелъ мнѣ сказа́лъ: иди́, оста́вь ихъ гра́ды,
Въ пусты́ню скро́йся ты́, чтобъ та́мъ ого́нь лампа́ды,
Тебѣ́ повѣ́ренный, до сро́ка убере́чь,
Дабы́, когда́ тщету́ суе́тъ они́ позна́ютъ,
Возжа́ждутъ И́стины и свѣ́та пожела́ютъ,
Имъ бы́ло бъ чѣ́мъ свои́ свѣти́льники возже́чь.

LIV.

Денни́ца.

Луна́—опа́льная съ дворо́мъ свои́мъ цари́ца
Идётъ изъ те́рема прохла́дою дохну́ть,
Но во́тъ бѣжи́тъ разсвѣ́тъ, царю́ гото́вя пу́ть,—
Цари́ца дро́гнула . . . лишь свѣ́тлая Денни́ца,
Царе́вна ю́ная, краса́-отрокови́ца,
Средь звѣ́здъ блѣдне́ющихъ, не ме́ркнешь ты предъ ни́мъ.
Что гро́зный ца́рь тебѣ́? Отри́нутая и́мъ,
Цари́ца ско́рбная пусть ждётъ мину́ты сла́дкой
Супру́га и́здали уви́дѣть хо́ть укра́дкой,
И скры́ться въ те́ремъ сво́й, опя́ть къ слеза́мъ свои́мъ . . .

Digitized by Google

Царе́вна жь ю́ная—тебѣ́ како́е дѣ́ло!
Свѣтя́сь весе́ліемъ безпе́чныхъ ю́ныхъ лѣ́тъ,
Идёшь за ма́терью опа́льною вослѣ́дъ,
На гро́знаго царя́ огля́дываясь смѣ́ло.

LV.

* * *

Надъ необъя́тною пусты́ней Океа́на
Съ кошни́цею цвѣто́въ прonóсится Весна́,
Роня́я ихъ на гру́дь угрю́маго тита́на . . .
Увы́, не дла него́, весе́лія полна́,
Любо́вь и сча́стіе несётъ съ собо́й она́!
Иные есть края́, гдѣ го́ры и доли́ны,
Ино́е ца́рство е́сть, гдѣ ждётъ её привѣ́тъ . . .
Трезу́бецъ опусти́въ, онъ смо́тритъ ей во слѣ́дъ . . .
Разгла́дились чела́ глубо́кія морщи́ны,—
Она́ жь лети́тъ — что со́нъ — вся красота́ и свѣ́тъ—
Нетерпѣли́вый взо́ръ куда́-то вда́ль вперя́я,
И бо́га мра́чнаго какъ бу́дто и не зна́я . . .

Digitized by Google

Семёнъ Я́ковлевичъ На́дсонъ

(1862–1887).

LVI.

* * *

. . . И кри́ки о́ргіи, и ги́мны ликова́нья
Въ сія́ньи пра́здничномъ торже́ственныхъ огне́й—
А ря́домъ жгу́чій сто́нъ мяте́жнаго страда́нья . . .
И кро́вь проли́тая и ре́зкій зво́нъ цѣпе́й.
Разну́зданный развра́тъ, увѣ́нчанный цвѣта́ми—
И тру́дъ пору́ганный. . . . Смѣю́щійся глупе́цъ
И пла́чущій въ тиши́ незри́мыми слеза́ми,
Зате́рянный въ толпѣ́, непо́нятый мудре́цъ! . . .
И э́то зна́читъ жи́ть? . . . И э́то—пе́рлъ творе́нья,
Разу́мный человѣ́къ? . . . Но въ по́шлой суетѣ́
И въ пёстрой смѣ́нѣ ли́цъ—ни мы́сли, ни значе́нья,
Какъ въ лихора́дочномъ и безобра́зномъ снѣ́ . . .

Digitized by Google

Но эта жи́знь томи́тъ, какъ скле́пъ томи́тъ живо́го,
Какъ рокова́й неду́гъ, гнету́щій у́мъ и гру́дь,
Въ часы́ безсо́нницы томи́тъ и жжётъ больно́го—
И не́куда бѣжа́ть . . . и не́когда вздохну́ть!
Поро́й прекра́сный со́нъ мнѣ сни́тся: предо мно́ю
Приво́льно сте́лется нѣма́я да́ль поле́й,
И зы́блются хлѣба́, и дре́млетъ на́дъ рѣко́ю
Тѣни́стый са́дъ, въ цвѣта́хъ и въ зо́лотѣ лучей́ . . .
Родна́я глу́шь моя́ таи́нственно и вня́тно
Зовётъ меня́ придти́ въ объя́тія свои́,
И всё, что потеря́лъ я въ жи́зни невозвра́тно,
Вновь обѣща́етъ мнѣ для сча́стья и любви́.
Но не тому́ сложи́ть трудя́щіяся ру́ки
И да́ть бездѣ́йствовать трево́жному уму́,
Кто по́нялъ, что борьба́, проклятія и му́ки—
Не бре́дъ безу́мныхъ кни́гъ, не гре́зятся ему́:
Какъ жа́лкій тру́съ, я жи́знь не пря́талъ за обма́ны
И не рядя́лъ её въ поддѣ́льные цвѣты́,
Но безбоя́зненно въ зія́ющія ра́ны,
Какъ вра́чъ и дру́гъ вложи́лъ пытли́вые персты́;
Огнёмъ и пы́ткою правди́ваго сомнѣнья
Я всё провѣ́рилъ въ не́й, боя́сь себѣ́ солга́ть,—
И нѣ́ту для меня́ поко́я и забве́нья,
И вѣ́чно бу́ду я боро́ться и страда́ть . . .

Digitized by Google

LVII.

* * *

Я не Тому́ молю́сь, кого́ едва́ дерза́етъ
Назва́ть душа́ моя́, смуща́ясь и дивя́сь,
И передъ кѣ́мъ мой у́мъ безси́льно замолка́етъ,
Въ безу́мной го́рдости пости́чь Его́ стремя́сь;
Я не Тому́ молю́сь, предъ чьи́ми алтаря́ми
Наро́дъ, простёртый ни́цъ, въ смире́ніи лежи́тъ,
И льётся ѳими́амъ души́стыми волна́ми,
И зы́блются огни́, и пѣ́ніе звучи́тъ;
Я не Тому́ молю́сь, кто окружёнъ толпа́ми
Свящѣ́ннымъ тре́петомъ испо́лненныхъ духо́въ,
И че́й незри́мый тро́нъ за я́ркими звѣзда́ми
Цари́тъ надъ бе́зднами разбро́санныхъ міро́въ,—
Нѣ́тъ, передъ Ни́мъ я нѣ́мъ! . . . Глубо́кое созна́нье
Моей ничто́жности смыка́етъ мнѣ́ уста́,—
Меня́ влечётъ къ себѣ́ ино́е обая́нье,—
Не вла́сти ца́рственной,—но пы́тки и креста́.
Мой Богъ—Богъ стра́ждущихъ, Богъ, обагрённый кро́вью,
Богъ—челове́къ и бра́тъ съ небе́сною душо́й,—
И предъ страда́ніемъ и чи́стою любо́вью
Склоня́юсь я съ мое́й горя́чею мольбо́й! . . .

Digitized by Google

LVIII.

* * *

Дру́гъ мой, бра́тъ мой, уста́лый, страда́ющій бра́тъ,
Кто́-бы ты ни́ былъ, не па́дай душо́й:
Пусть непра́вда и зло́ полновла́стно царя́тъ
Надъ омы́той слеза́ми землёй,
Пусть разби́тъ и пору́ганъ свято́й идеа́лъ
И струи́тся неви́нная кро́вь:—
Вѣ́рь, наста́нетъ пора́—и поги́бнетъ Ваа́лъ,
И вернётся на зе́млю любо́вь!
Не въ терно́вомъ вѣнцѣ́, не подъ гнётомъ цѣпе́й,
Не съ кресто́мъ на согбе́нныхъ плеча́хъ,—
Въ міръ прійдётъ она въ си́лѣ и сла́вѣ свое́й,
Съ я́ркимъ свѣ́точемъ сча́стья въ рука́хъ.
И не бу́детъ на свѣ́тѣ ни слёзъ, ни вражды́,
Ни безкре́стныхъ моги́лъ, ни рабо́въ,
Ни нужды́, безпросвѣ́тной, мертвя́щей нужды́,
Ни меча́, ни позо́рныхъ столбо́въ.
О, мой дру́гъ! Не мечта́ этотъ свѣ́тлый прихо́дъ,
Не пуста́я наде́жда одна́:
Огляни́сь,—зло́ вокру́гъ черезчу́ръ ужъ гнетётъ,
Ночь вокру́гъ черезчу́ръ ужъ темна́!
Міръ уста́нетъ отъ му́къ, захлебнётся въ кровй́,
Утоми́тся безу́мной борьбо́й,—
И подни́метъ къ любви́, къ беззавѣ́тной любви́,
Очи, по́лныя ско́рбной мольбо́й! . . .

Digitized by Google

LIX.

* * *

Ми́лый дру́гъ,—я зна́ю, я глубо́ко зна́ю,
Что безси́ленъ сти́хъ мой, блѣ́дный и больно́й;
Отъ его́ безси́лья ча́сто я страда́ю,
Ча́сто та́йно пла́чу въ тишинѣ́ ночно́й . . .
Нѣ́тъ на свѣ́тѣ му́къ сильнѣе му́ки сло́ва:
Тще́тно съ у́стъ поро́й безу́мный рвётся кри́къ,
Тще́тно ду́шу сже́чь любо́вь поро́й гото́ва:
Хо́лоденъ и жа́локъ ни́щій нашъ язы́къ! . . .
Ра́дуга цвѣто́въ, разли́тая въ приро́дѣ,
Зву́ки стро́йной пѣ́сни, сти́хшей на струна́хъ,
Бо́ль за идеа́лъ и слёзы о свобо́дѣ,—
Ка́къ ихъ переда́ть въ обы́денныхъ слова́хъ?
Какъ безбре́жный міръ, раски́нутый предъ на́ми
И душе́вный міръ, испо́лненный трево́гъ,
Жи́зненно набро́сить ро́бкими штриха́ми
И вмѣсти́ть въ разме́ры тѣ́сныхъ э́тихъ стро́къ? . . .
Но молча́ть, когда́ вокру́гъ звуча́ть рыда́нья
И когда́ такъ жа́дно рвёшься ихъ уня́ть,—
Подъ грозо́й борьбы́ и предъ лицо́мъ страда́нья . . .
Бра́тъ,—я не хочу́, я не могу́ молча́ть! . . .
Пу́сть я, ка́къ бое́цъ, цѣпе́й не разбива́ю,
Какъ проро́къ—во мглу́ не пролива́ю свѣ́тъ:
Я ушёлъ въ толпу́, и вмѣстѣ́ съ не́й страда́ю,
И даю́, что въ си́лахъ—о́тликъ и привѣ́тъ . . .

Digitized by Google

LX.

* * *

Я вчера́ ещё ра́дъ былъ отре́чься отъ сча́стья . . .
Я презрѣ́ньемъ клейми́лъ э́тихъ сы́тыхъ люде́й,
Промѣня́вшихъ тума́ны и хо́лодъ нена́стья
На отра́ду и ла́ски весе́ннихъ лучё́й . . .
Я твердилъ, что поку́да на свѣ́тѣ есть слёзы
И поку́да цари́тъ непрогля́дная мгла́,
Безконе́чно-посты́дны забо́ты и грёзы
О теплѣ́ и дово́льствѣ родно́го угла́—
А сего́дня—сего́дня весна́ золота́я,
Вся въ цвѣта́хъ, и въ моё загляну́ла окно́,—
И заби́лось уста́лое се́рдце, страда́я,
Что такъ бѣ́дно за э́тимъ окно́мъ и темно́ . . .
Ми́лый взгля́дъ, мимолётнаго по́лный уча́стья,
Гру́сть въ прекра́сныхъ черта́хъ молодо́го лица́—
И безу́мно, мучи́тельно хо́чется сча́стья,
Же́нской ла́ски, слёзъ, и любви́ безъ конца́! . . .

Digitized by Google

NOTES

I.

А. С. Пу́шкинъ.

Послѣ́дніе цвѣты́.

Line

1. послѣ́дній, last. (*Cf.* слѣ́дъ, track; слѣ́довать, to follow; послѣ́дствіе, consequence.)
— милѣ́й, *comp.* of ми́лый, sweet, dear.
2. роско́шный, splendid, rich, gaudy.
— пе́рвенецъ, firstling. (*Cf.* пе́рвый, first.)
3. уны́лый, melancholy. (*Cf.* ныть, to ache.)
— мечта́нье, dream, fancy.
4. живѣе, *comp.* of живо́й, keen, intense.
— пробужда́ть (*I.*), to awake. (*Cf.* буди́ть, same meaning.)
5. иногда́, at times.
— разлу́ка, parting, separation. The root of this word is лук, with the idea of *attraction*. (*Cf.* прилу́ка, bait.) Two very common words from this root which have lost almost all traces of the original sense are получи́ть, to receive, and слу́чай, occasion, opportunity.
6. свида́нье, meeting (с-, together; вида́ть, to see).

II.

А. С. Пу́шкинъ.

Проро́къ.

Title

Проро́къ, the Prophet (from the root реч, рек, to say, to utter).

Line

1. духо́вный, spiritual; духо́вной is *instrumental*.
— жа́жда, thirst. Notice the Church Slavonic жд, and compare жа́дный, greedy.
— томи́мый, *pres. part. pass.* of томи́ть, to torment

Digitized by Google

Line

2. пусты́ня, wilderness, waste (пусто́й, empty).

— мра́чный, *adj.* from мракъ, gloom, darkness.

— влачи́ться (*I.*), to drag one's self along.

3. шестикры́лый (шесть, six; крыло́, wing).

4. на перепу́тьѣ, at the cross-roads, at a crossing of the way (пере-, across; путь, path, way).

— яви́ться (*P.*), to appear.

5. пе́рстъ, poetical for па́лецъ, finger.

6. зѣни́ца (Church Slavonic), eyeball, pupil. The usual word is зрачо́къ.

— коснýться (*P.*), to touch. Коснýться (*I.* каса́ться) takes the genitive, hence онъ коснýлся мои́хъ зѣни́цъ.

7. отве́рзлись, from отве́рзться or отве́рзтись (*P.*), to open (*intrans.*). The imperfective is отверза́ть. The word is uncommon and belongs to the ecclesiastical and poetical styles. Не́бо отверза́етъ чудеса́ свои́ (Ps. xix.). Всѣ хля́би (abysses) небе́сныя отве́рзлись (Gen. vii. 11.).

— вѣщій, prophetic (*cf.* вѣсть, news; вѣстникъ, messenger; извѣсти́ть, to announce, notify; вѣщу́нъ, soothsayer). Pavlovsky in his dictionary translates отве́рзлись вѣщія зѣни́цы by "es öffneten sich die erleuchteten Augensterne."

8. испу́ганный, *past. part. pass.* of испуга́ть (*P.*), to frighten, startle.

— орли́ца, *fem.* of орёлъ, *gen.* орла́, eagle.

10. напо́лнить (*P.*), to fill (на, expressing completion, as in наби́ть, to stuff full, напи́ться, to drink one's fill, and -по́лнить, which appears in испо́лнить, to fulfil, перепо́лнить, to fill to overflowing, etc.).

— шумъ и звонъ, double subject of the singular verb напо́лнилъ.

— звонъ, ringing, pealing.

11. внять (*P. future* not used), to hear. В-н-я-ть; the root of this verb, of приня́ть (*P.*), принима́ть (*I.*), подня́ть (*P.*), поднима́ть (*I.*), поня́ть (*P.*), понима́ть (*I.*), and many others, is я, to take, to have. In the Church Slavonic the vowel to which this я corresponds had a nasal sound, similar to the French "ien" or "iem," which accounts for the м before the personal endings of the perfective compounds (приму́, подниму́, пойму́, etc.) and the presence of the same consonant in the imperfective forms (поднима́ть, etc.). The н is an insertion made for the sake of euphony; in certain compounds it is absent: взять and the old объя́ть, now обня́ть, also объя́тie. Other words from the same root are имѣть, to have, to possess, and

Digitized by Google

Line

those in -ёмъ; заёмъ, loan; наёмъ, rent; пріёмъ, reception, etc. The imperative of the imperfective form внима́ть appears in line 27.

11. не́ба, *gen.*

— содрага́нье, shuddering, trembling. (*Cf.* дрожа́ть, дро́гнуть, to shiver, tremble.)

12. го́рній, lofty, skiey, celestial. (*Cf.* гора́, mountain.)

— полёть, flight. (*Cf.* лета́ть, to fly.)

13. гадъ, poetical *gen. plur.* of гадъ, reptile, monster. (*Cf.* the usual *gen. plur.* of во́лосъ and глазъ, which in each case has the same form as the *nom. sing.*)

— морско́й, *adj.* from мо́ре:

— подво́дный, subaqueous, watery.

— ходъ, course, motion.

14. до́льній, terrestrial, the opposite of го́рній, line 12. (*Cf.* долъ, доли́на, valley.)

— лоза́, branch, vine (виногра́дная лоза́). (*Cf.* Church Slavonic: Азъ есмь лоза́ и́стинная, "I am the true Vine.") The usual accent of the *gen. sing.* is on the second syllable, лозы́.

— прозяба́нье (Church Slavonic), sprouting, shooting, budding. The verb is прозяба́ть (*I.*), прозя́бнуть (*P.*). Я́ко вертогра́дъ сѣмена́ прозяба́етъ, та́ко возрасти́тъ Господь пра́вду, "As the garden causeth the things that are sown in it to spring forth, so the Lord God will cause righteousness to spring forth" (Isa. lxi. 11).

15. уста́ (*neut. plur.*), lips, mouth. (*Cf.* у́стье, mouth of a river; учи́ться наизу́сть, to learn by heart; усъ, moustache.)

— прини́кнуть (*P.*), to stoop, to bend down (при, motion towards; ни́кнуть (*I.* ника́ть), to bend, from никъ = заты́локъ, nape of the neck; *cf.* ни́ка, wrong side of a textile material).

16. вы́рвать (*P.*), to tear out, to pluck out.

— грѣ́шный, sinful (грѣхъ, sin).

17. праздносло́вный, idle (пра́здный, idle; сло́во, word; *cf.* пра́здникъ, holiday, fête).

— лука́вый, cunning (лука́, bend of a river, etc.; лука́вить, to act with cunning, to deal crookedly; излу́чистый, winding. In the language of the Church лука́вый stands for the Evil One, hence in the Lord's Prayer: изба́вь насъ отъ лука́ваго).

18. жа́ло, sting, tongue (of a serpent).

— му́дрый, wise; му́дрыя is the old genitive singular feminine. (*Cf.* Це́рковь Успе́нія Пресвяты́я Богоро́дицы, Church

Digitized by Google

Line

of the Assumption of the Most Holy Mother of God, in which пресвятыя in the modern language would be пресвятой.)

19. замёршій, benumbed, lifeless; *past part.* of замере́ть (*P.*), to faint, to swoon, to grow numb (за denoting commencement of an action, and -мереть, to die).

20. вложи́ть (*P.*), to lay, to set.

— десни́ца (Church Slavonic), right hand; the left hand is шу́йца. (*Cf.* Matt. xxv. 32, 33, in the Church Slavonic: «И соберу́тся предъ нимъ вси язы́цы: и разлучи́ть ихъ другъ отъ дру́га, я́коже па́стырь разлуча́етъ о́вцы отъ ко́злищъ. И поста́вить о́вцы одесну́ю себе, а ко́злища ошу́юю.»)

— кровавый, *adj.* from кровь, blood.

21. грудь (*fem.*), breast.

— разсѣкъ, from разсѣчь (*P.* разсѣку́, разсѣчёшь), to cleave, to hew in twain (раз-, asunder; сѣчь, to cut. *Cf.* дровосѣкъ, wood-cutter).

— мечъ, sword.

22. тре́петный, quivering.

— вы́нуть, to take out. Вы́нуть is a doublet of вы́нять; see note to внять, line 11. It is curious to notice that this verb has lost its root (я), and now consists in appearance of nothing but a prefix and a suffix. As the accent of вынять fell on the first syllable, the я was more or less indistinct, which facilitated the change to у on the analogy of the numerous verbs in -нуть.

23. уголь=у́голь (*masc.*), coal.

— пыла́ющій, *pres. part.* of пыла́ть, to flame, to blaze. (*Cf.* пылъ, glow; пла́мя, flame; пали́ть, to burn.)

24. отве́рстый, opened, pierced; *past part. pass.* of отве́рзть. (Note the с instead of з, probably due to the hard vowel ы after the т.)

— водви́нуть (*P.*), to thrust into. (*Cf.* дви́гать, дви́нуть, to move.)

25. трупъ, corpse.

26. гласъ=го́лосъ.

— возва́ть (*P.*), to call (воз-, in the sense of *out*; *cf.* восклица́ть, to exclaim; возглаша́ть, to call out, to proclaim).

27. возста́ть (*P.*), to arise, to get up. (Воз- appears here with its common meaning of *up*. The usual form of this verb is встать, in which в- stands for воз- (вз-), the з having been lost owing to assimilation with the с of стать.)

Digitized by Google

Line

27. **виждь**, Church Slavonic, *imperative* of **ви́дѣти**, to see. Wherever we find **жд** instead of **д** or **ж** we may assume that the word is a survival of the Church Slavonic. (*Cf.* **Рождество́**, Christmas, from the root **ро́д**; **стра́жду**, from **страда́ть**, to suffer.)

— **внемли**, hearken (*imperative* of **внима́ть**, **внемлю**, **внемлешь**, *imperfective* of **внять**; see line 11).

28. **испо́лниться**, to fill oneself, to be filled.

— **во́ля**, will.

29. **обходя́**, *pres. ger.* of **обходи́ть** (*I.*), to go round (**об-** usually implies *round, all round; cf.* **объя́тie**, embrace, from **объя́ть**; see note to **внять**, line 11).

30. **глаго́лъ**, word.

— **жги**, *imperative* of **жечь**, **жгу**, **жжёшь**, to burn.

Some of the images of this magnificent poem are clearly borrowed from the Old Testament. See especially Isa. vi. 6, in the Church Slavonic version: «И посланъ бысть ко мнѣ единъ изъ серафимовъ, и въ руцѣ своей имяше угль горящъ. . . . И прикоснуся устнамъ моимъ, и рече: Се, прикоснуся сіе устнамъ твоимъ, и отъиметъ беззаконія твоя, и грѣхи твоя очиститъ.»

III.

А. С. Пу́шкинъ.

«*Есть ро́за ди́вная*. . . .»

1. **есть**, there is.

— **ди́вный**, marvellous. (*Cf.* **ди́во**, marvel, wonder; **удивля́ться**, **удиви́ться**, to be surprised.)

2. **изумлённый**, *past part. pass.* of **изуми́ть** (*P.*), to astonish, to amaze (**из-**, out of; **умъ**, mind).

— **Киеéра**, Mount Cithæron in Greece.

3. **цвѣсти́** (*I.* **цвѣту́**, **цвѣтёшь**), to bloom.

— **руми́ный**, crimson. (See note to the same word in Lermontoff's «Когда́ волну́ется желтѣющая ни́ва,» No. XXV., line 6.)

— **пы́шный**, sumptuous, gorgeous. (*Cf.* **пыша́ть**, to breathe deeply, to snort, *also* to blaze; **пы́щить**, to inflate; **пыхъ**, pride, haughtiness.)

4. **благословлённый**, *past part. pass.* of **благослови́ть** (*P.*), to bless (**благо́й**, good; **сло́во**, word; *cf.* **благосла́вить**, to extol).

Digitized by Google

Line

4. Венéра, Venus.

5. вотщé, in vain. (*Cf.* тщетá, vanity.)

— Пáфосъ, Paphos, in Cyprus. Aphrodite is said to have come to shore here after her birth among the waves; in the neighbourhood a famous temple was raised to the goddess.

6. мертвúть (*I.* мерщвлю́, мертвúшь), to kill. (*Cf.* мёртвый, dead; мертвéцъ, corpse; умерéть, to die; смерть, death.)

— дыхáніе, breath. Subject of мертвúть.

— моро́зъ, frost.

7. блестѣ́ть (*I.* блещу́, блести́шь), to shine. (*Cf.* блескъ, glitter; до́блесть, valour.)

— мину́тный, of a moment, ephemeral (мину́та, minute).

8. неувядáемый, unfading, never-fading. Неувядáемый цвѣтъ is the name of an ико́на of the Virgin fêted on April 3.

These eight lines have the magic which belongs to the work of a great poet, and of a great poet only.

IV.

А. С. Пу́шкинъ.

Воспоминáніе.

1. смéртный (*noun adj.*), mortal.

— умóлкнуть (*P.*), to grow still, to be hushed. (*Cf.* молчáть, to be silent.)

— шу́мный, *adj.*, from шумъ, noise.

2. нѣмóй, dumb, silent.

— сто́гна (Church Slavonic), open place or street of a town. The modern Russian words are плóщадь (*fem.*) and у́лица.

— градъ, Church Slavonic form of го́родъ.

3. полупрозрáчный, semi-transparent; полупрозрáчная qualifies тѣнь.

— налéчь (*P.* налягу, налягешь), to descend, to fall (upon), to settle.

— нóчи, *gen.*

4. сонъ, sleep; subject together with тѣнь of налягетъ.

— дневнóй, the day's (день, day).

— трудъ, labour, toil.

— награ́да, recompense, reward.

5. то врéмя, *accus.*

Digitized by Google

Line

5. влачи́ться (*I.*), to drag by (*intr.*).
— тишина́, stillness. (*Cf.* ти́хій, quiet.)
6. томи́тельный, torturing, distressing.
— бдѣнье, wakefulness. (*Cf.* the Church Slavonic бдѣть, to remain awake, to keep vigil, *also* буди́ть, to awake.)
7. бездѣйствіе, inaction. (*Cf.* дѣйствовать, to act; дѣлать, to do.)
— ночно́й, nocturnal, of night.
— живѣй, *comp.* of живо́й, keen, intense, sharp. (*Cf.* жить, to live, and French "vif.")
— горѣть (*I.* горю́, гори́шь), to burn.
8. змѣй, *gen.* of змѣя́, serpent.
— сердечный, of the heart.
— угрызе́нье, gnawing. (*Cf.* грызть, to gnaw.)
9. мечта́, dream, vision.
— кипѣть (*I.* киплю́, кипи́шь), to seethe, to well up, to teem, to swarm.
— умъ, mind.
— пода́вленный, *past part. pass.* of подави́ть (*P.*), to oppress, to load, to burden.
— тоска́, pain, anguish.
10. тѣсни́ться, to crowd, to press, to throng. (*Cf.* тѣсный, narrow, confined.)
— тя́жкій, heavy, burdensome.
— изби́токъ, excess, flood; subject of тѣсни́тся. From изъ, which often denotes extreme degree, and быть, to be. (*Cf.* уби́токъ, damage, loss.)
11. воспомина́ніе, memory, remembrance. (*Cf.* мнить, to think, to be of the opinion; по́мнить, вспо́мнить, to remember.)
— безмо́лвно, silently. (*Cf.* мо́лвить, to speak, to say.)
12. развива́ть (*I.*), to unroll. (Раз-, and вить, to wind; for the value of раз- *cf.* раздѣть, to undress, развяза́ть, to unbind.)
— сви́токъ, scroll. (*Cf.* свить, to roll together, to roll up; с- in the sense of съ with the instrumental, and вить.)
13. отвращѐніе, aversion, horror.
— чита́я, *ger.* of чита́ть.
14. трепета́ть (*I.* трепещу́, трепе́щешь), to tremble.
— проклина́ть (*I.*), to curse. (*Cf.* клясть, to swear.)
15. го́рько, bitterly. (*Cf.* го́ре, grief; го́речь, bitterness; огорча́ть, to afflict.)

Digitized by Google

Line
15. лить (*I.* лью, льёшь),. to shed.
16. строка́, line, stroke.
— печа́льный, *adj.*, from печа́ль, sadness, sorrow.
— смыва́ть (*I.*), to wash out (с- with the meaning of *off*, *from*, and -мыва́ть (мыть), to wash).

This poem has the solemnity and passionate intensity of some of Shakespeare's sonnets. I have given it as originally published in 1829, and have ventured to omit the second part, which Pushkin did not originally intend for publication, as he considered it of too personal a character.

V.

А. С. Пу́шкинъ.

Прика́зка (*изъ «Русла́на и Людми́лы»*).

1. лукомо́рье, bay, curve of the shore. A poetical word belonging almost exclusively to the ска́зки (лука́, bend, curve, bow; мо́ре, sea).
— дубъ, oak.
2. злато́й = золото́й.
— цѣпь (*fem.*), chain.
3. учёный, learned, savant, wise. (*Cf.* учи́ть, to teach.)
4. всё, *adv.*, continually, ever.
5. заводи́ть (*I.*), to break into.
6. ска́зка, fairy-tale.
7. чу́до (*plur.* чудеса́), prodigy, wondrous thing.
— лѣшій, *noun adj.*, wood-sprite. (*Cf.* лѣсъ, wood.)
— броди́ть (*I.*), to roam, to wander.
8. руса́лка, water-nymph.
9. невѣдомый, unknown (Church Slavonic вѣдѣти, to know).
— доро́жка, path, *dim.* of доро́га.
10. слѣдъ, trace, track.
— невиданный, unseen (вида́ть, to see).
— звѣрь (*masc.*), beast, wild beast.
11. избу́шка, *dim.* of изба́, hut, lowly cottage.
— ку́рій (ку́рья, ку́рье), hen's, fowl's.
— но́жка, *dim.* of нога́. (See in «Ба́ба-яга́» from the collection of ска́зки by Аѳана́сьевъ: «Ѣдетъ лѣсомъ—гляди́тъ: стои́тъ избу́шка на ку́рьихъ но́жкахъ. Вотъ и гово-

Digitized by Google

Line

рѝтъ мужѝкъ: «избу́шка, избу́шка! стань къ лѣ́су за́домъ, а ко мнѣ пе́редомъ. . . . Избу́шка и поворо́тилась. Идётъ мужѝкъ въ избу́шку, а въ ней ба́ба-яга́: впереди́ голова́, въ одно́мъ углу́ нога́, въ друго́мъ друга́я.»)

12. стоя́ть (*I.* стою́, стои́шь), to stand.

13. долъ, archaic for доли́на, valley.

— вид'ѣніе, apparition; по́лный is here used with the genitive; the instrumental is also frequent.

14. о, at.

— заря́, morning or evening twilight, also the coloured light in the sky at dawn or sunset (у́тренняя заря́, вече́рняя заря́).

— прихли́нуть (*P.*), to roll up, dash up (при, idea of arrival; хли́нуть, to pour, to gush).

— волна́, wave.

15. брегъ = бе́регъ.

— песча́ный, sandy (песо́къ, sand).

— пусто́й, bare, deserted.

16. ви́тязь, knight, hero. See in Pushkin's «Ска́зка о царѣ́ Салта́нѣ»:

«Гдѣ-то вду́ется бурли́во
Окія́нъ, подыме́тъ во́й,
Хлы́нетъ на́ берегъ пусто́й,
Расплеснётся въ шу́мномъ бѣ́гѣ,
И очу́тятся на бре́гѣ,
Въ чешуѣ́, какъ жа́ръ горя́,
Три́дцать три́ богатыря́,
Всѣ́ краса́вцы молоды́е,
Велика́ны удалы́е.
Всѣ́ равны́, какъ на подбо́ръ,
Съ ними дя́дька Черномо́ръ.»

— прекра́сный, handsome (пре-, prefix, giving the character of superlatives to adjectives); кра́сный, in the old sense of beautiful. Words such as о́чень should not be used with this adjective, as the пре- already gives it a superlative meaning.

17. чредо́й, in succession, one after another; *instr.* of чреда́ (more usually череда́), succession, series, file.

18. дя́дька, leader, chief (*dim.* of дя́дя, uncle, but with a specialized meaning of (1) man-servant in charge of a boy, (2) instructor of recruits).

— морско́й, *adj.* from мо́ре.

Digitized by Google

Line

19. королёвичъ, king's son, prince. This and the following lines contain allusions to various folk-tales.

— мимохо́домъ, in passing, passing by.

20. плѣня́ть (*I.*), to take captive (плѣнъ, captivity).

— гро́зный, terrible, cruel. (*Cf.* грози́ть, to threaten; гроза́, storm; Ива́нъ Гро́зный, Ivan the Terrible).

22. лѣсъ, *plur.* лѣса́.

23. колду́нъ, wizard.

24. темни́ца, prison, dungeon. (*Cf.* тёмный, dark.)

— царе́вна, tsar's daughter, princess.

— тужи́ть (*I.*), to languish. (*Cf.* the old тугá, sorrow, grief; тугóй, tight, taut, and figuratively, hard, grievous; тугíя времена́, hard times.)

25. бу́рый, (dark) brown.

26. сту́па, mortar.

— Ба́ба-яга́, the Russian witch (see note to но́жка, line 11). She was supposed to ride, not on a broom, but in an iron mortar, sweeping her tracks with the pestle (пестъ).

27. идётъ-бредётъ. The Russian peasant is fond of using in this way two verbs or other parts of speech which are either synonyms or graduated in meaning. Here идти́ indicates motion merely; брести́ (to trail along) the lumbering, jolting movement of the mortar. (See мёдъ-пи́во in note to мёдъ, line 30, and several examples in the poems by Кольцо́въ.)

— сама́ собо́й, by itself, of its own accord.

28. Кощей. See «Кощей Безсме́ртный» in «Наро́дныя Ру́сскія Ска́зки,» by A. Н. Аѳана́сьевъ.

— зла́то = зо́лото.

— ча́хнуть (*I.*), to waste away. (*Cf.* чахо́тка, consumption, phthisis.)

29. Русь (*fem.*), the old name for Russia.

— духъ, scent, odour.

— па́хнуть (*I.*), to smell (used with the instrumental). In the ска́зка «Ма́рко Бога́той и Васи́лій Безсча́стной» from the collection already mentioned, the dragon says on entering the room where Васи́лій lies hidden in a chest under the bed, «Что здѣсь ру́сскимъ ду́хомъ па́хнетъ?» and the maiden replies, «Какъ сюда́ мо́жетъ зайдти́ ру́сской духъ? ты по Ру́си лета́лъ, ру́сскаго ду́ха найма́лся» (to catch).

Digitized by Google

Line

30. мёдъ, mead (*also* honey). The following, or a similar formula, is a frequent ending to a ска́зка: «И я тамъ былъ, мёдъ-пи́во пилъ; по уса́мъ текло́, въ ротъ не попа́ло.»

Pushkin added this delightful прискáзка (prologue) to «Русла́нъ и Людми́ла» in 1828, on the issue of a second revised edition of that poem, eight years after the original publication.

VI.

А. С. Пу́шкинъ.

«*Я васъ люби́лъ . . .*»

2. уга́снуть (*P.*), to go out (of a flame, etc.), to expire.
— совсѣ́мъ, wholly, entirely, altogether (со- with, and всѣ́мъ, *instr.* of всё).
3. пусть, let (originally imperative of пусти́ть, *P.*; the imperative пуска́й from пуска́ть, *I.*, is used in the same way).
— трево́жить (*I.*), to disquiet, to alarm. (*Cf.* трево́га, alarm.)
4. печа́лить (*I.*), to grieve, to sadden. (*Cf.* печа́ль, sadness; пе́чься, to care for; печь, to scorch, to bake.)
— ничѣ́мъ, with aught, in any wise (ни, *negative particle*, and чѣ́мъ, *instr.* of что).
5. безмо́лвно, silently (без-, without, and -мо́лвный, from молва́, speech, sound of voices; *cf.* мо́лвить, to utter).
— безнаде́жно, hopelessly, without hope (без- and наде́жный from наде́жа, the purely Russian form of наде́жда, hope).
6. то . . . то . . ., now . . . now . . .
— ро́бость (*fem.*), shyness, timidity. (*Cf.* ро́бкій, shy, bashful; another form of ро́бость is ро́бкость.)
— ре́вность (*fem.*), jealousy. (*Cf.* ревни́вый, jealous, envious.)
— томи́мый, *pres. part. pass.* of томи́ть, to torment.
7. такъ . . . какъ . . ., as . . . as . . .
— и́скренно, truly, sincerely (the *adj.* и́скренній has the soft ending).
— нѣ́жно, tenderly. (*Cf.* нѣ́га, softness, voluptuousness.)
8. дай Богъ, God grant. Note the use of the imperative to express a wish, and compare пусть in line 3.
— люби́мой, *instr. fem. sing.* of люби́мый, *pres. part. pass.* of люби́ть; *attributive instrumental* after быть.
— други́мъ (*instr. masc. sing.*), by another.

Digitized by Google

VII.

А. С. Пу́шкинъ.

Ста́нсы.

Title Стансъ, **stanza.**

Line

1. **броди́ть** (*I.*), to wander, to roam. **ли, ль,** ***interrogative particle,*** here equivalent to whether . . . or . . .
— **вдоль,** along.
2. **входи́ть** (*I.*), to enter.
— **многолю́дный,** crowded, thronged (**много,** and **лю́дъ,** people).
— **храмъ,** temple, fane. A word from the Turkish.
3. **сиде́ть** (*I.* сижу́, сиди́шь), to sit.
— **межь,** among. (*Cf.* **межа́,** frontier, border; **промежу́токъ,** interval.)
— **ю́ноша** (*masc.*), youth, stripling.
— **безу́мный,** mad, wild, insensate (**без-,** without, and **умъ,** sense, mind).
4. **предава́ться** (*I.* предаю́сь, предаёшься), to give oneself up to.
— **мечта́,** dream, fancy.
5. **промча́ться** (*P.* промчу́сь, промчи́шься), to speed by (**про-,** through, along, by, and **мча́ться,** to hasten, to hie).
6. **ско́лько . . . ни . . .,** however many.
— **ви́дный,** to be seen, visible; **ви́дно** agrees with **ско́лько,** which takes the genitive **насъ.**
7. **сойти́** (*P.* сойду́, сойдёшь), to descend, to go down (**со-** in the sense of **съ** with the genitive, and **идти́**).
— **подъ,** under.
— **ве́чный,** eternal. (**вѣкъ,** age). **Вѣчны** is the predicative or short form of the adjective used in place of the attributive **ве́чные.**
— **сводъ,** vault.
8. **чей-нибу́дь,** someone's.
— **ужъ,** even now.
— **бли́зкій,** near, at hand. The sense of this line will be clear from the following rearrangement: **И чей-нибу́дь часъ** (*sc.* **есть**) **ужъ бли́зокъ** (predicative form with inserted **о**).
9. **гляде́ть** (*I.* гляжу́, гляди́шь), to look.
— **дубъ,** oak.

Digitized by Google

Line

9. уедине́нный, solitary (еди́нъ, old Slavonic form of оди́нъ).

10. мы́слить (*I.*), to think, to reflect.

11. пережи́ть (*P.* переживу́, переживёшь), to outlive, to survive.

— вѣкъ, day (in the sense of "life"), span.

— забве́нный, forgotten. (*Cf.* забы́ть, забыва́ть, to forget.)

13. младе́нецъ, babe. (*Cf.* молодо́й, младо́й, young.)

— ми́лый, sweet.

— ласка́ть (*I.*), to caress, to fondle.

14. прости́! farewell!

15. уступа́ть (*I.*), to yield, to surrender (у denoting movement away, and ступа́ть to tread, to go); уступа́ть мѣ́сто, to make room.

16. тлѣть (*I.*), to decay.

— цвѣсти́ (*I.* цвѣту́, цвѣтёшь), to bloom, to blossom.

17. годи́на, poetical for пора́, season.

18. привы́кнуть (*P.*), to become accustomed. Another instance of the use in Russian of a perfective verb in the past tense where we more naturally use a present tense—that is, instead of saying, "I have become accustomed," we say, "I am accustomed"; in poetical language, "I am wont."

— ду́мой, in thought, in my thoughts.

— провожа́ть (*I.*), to watch pass. *Cf.* провожа́ть (проводи́ть *P.*) домо́й, to escort home, French "reconduire," and in the last stanza of the poem by Тю́тчевъ, «Я по́мню вре́мя золото́е,» No. X., the lines: «И ты, съ весёлостью безпе́чной, счастли́вый провожа́ла де́нь.»

19. грядущій, *pres. part.* of the obsolete verb грясти́, гряду́, грядёшь, to approach, to come.

— годовщи́на, day (of the year), anniversary (here by anticipation).

20. стара́ться (*I.*), to strive, to try.

— угада́ть (*P.*), to divine. (*Cf.* ага́дка, riddle; разга́дка, solution.)

21. смерть (*fem.*), *accus.*

— посла́ть (*P.* пошлю́, пошлёшь), to send.

— судьби́на, fate, destiny. (*Cf.* судъ, court of justice; разсу́докъ, reasoning power; судьба́, (1) bench, court; (2) same as судьби́на.)

Digitized by Google

Line

22. бой (*prep. sing.* after на and въ: бою), combat. Eight years after writing this poem Pushkin was mortally wounded in a duel.

— стра́нствіе, journey, travel, wandering. (*Cf.* страна́, region; стра́нникъ, wanderer; страни́ца, page; простра́нство, space; стра́нствовать, to travel about in different countries; all from the root стр-, to stretch, to extend.)

— волна́, wave, billow.

23. сосѣдній, *adj.*, from сосѣдъ, neighbour. (*Cf.* сѣсть, to sit; сѣдло́, saddle; предсѣда́тель, president; and the many compounds of the root сад, сед, сид, to set, to plant.)

— доли́на, valley.

24. приня́ть (*P.* приму́, при́мешь), to receive.

— охладѣлый, cold. (*Cf.* хо́лодъ, хладъ, cold; охладѣть, to grow cold.)

— прахъ, ashes. From the same root we have with the полногла́сіе of later Russian по́рохъ, powder.

25. хоть, though.

— безчу́вственный, senseless, unfeeling (без-, without, and the root чу, which occurs in чутьё, sense of smell; чу́ткій, sensitive, etc.).

— тѣло, body.

26. равно́, it is all one, it matters little, from ра́вный, smooth, even. (*Cf.* равни́на, plain; сравне́ніе, comparison; and for the compounds of равно—равновѣсъ, равнолѣтній, etc.—the German "gleich-.")

— повсю́ду (*lit.*), in every place; here translate by *where*.

— истлѣва́ть *I.*, истлѣть *P.*—same meaning as тлѣть in line 16, except that the ис- reinforces the sense, much as the addition of "utterly" does in English.

27. бли́же, *comp.* of бли́зкій, near.

— ми́лый, dear.

— предѣлъ, border, land. (*Cf.* дѣли́ть, to divide; отдѣлъ, section; and for the extension of meaning край, edge, border, country, region.)

28. всё, all the same, yet.

— бъ = бы, sign of the conditional; мнѣ хотѣлось бы, I were fain.

— почива́ть (*I.*), to rest. (*Cf.* поко́й, rest; споко́йной но́чи! good-night!)

Digitized by Google

Line

29. пусть, may. Notice that пусть may take the compound future: бу́детъ игра́ть, бу́детъ сія́ть.
— гробово́й, *adj.* from гробъ, coffin, tomb.
— входъ, mouth (въ, in; ходъ, movement; ходи́ть, to go).
30. млада́я = молода́я, qualifies жизнь.
31. равноду́шный, indifferent. (See note to равно́, line 26.)
— приро́да, nature.
32. краса́, beauty.
— сія́ть, to shine, to irradiate.

The last two lines depend on пусть бу́детъ.

VIII.

А. С. Пу́шкинъ.

Ту́ча.

1. после́дній, last. (See line 1 of previous poem.)
— ту́ча, (storm-)cloud.
— разсѣ́янный, *past part. pass.* of разсѣ́ять (*P.*), to disperse (рас-, idea of dispersion; сѣ́ять, to sow).
— бу́ря, storm, tempest.
2. одна́, alone.
— нести́сь (*I.* несу́сь, несёшься), to be borne, to float.
— по, through.
— я́сный, clear, bright, radiant.
— лазу́рь (*fem.*), azure (of the sky).
3. наводи́ть (*I.*), to cast (на-, on; води́ть, to draw).
— уны́лый, melancholy, gloomy. (*Cf.* ныть, но́ю, но́ешь, to ache.)
— тѣ́нь (*fem.*), shade, shadow.
4. печа́лить (*I.*), to sadden.
— лику́ющій, *pres. part.* of ликова́ть, to rejoice, to exult. (*Cf.* ли́къ, choir; ликова́ніе, shout of joy.)
5. неда́вно, not long ago, but now.
— кругомъ, all round (кругъ, circle, *instr.* кру́гомъ).
— облега́ть (*I.*), to encompass (об- as a prefix generally denotes *around*, German "um," -лега́ть, лечь, to lie). Notice how often intransitive verbs become transitive when compounded with a preposition.

Digitized by Google

Line

6. мо́лнія, lightning.

— гро́зный, dread, grim, horrid.

— обвива́ть (*I.*, обви́ть *P.*), to entwine, to envelope. (For об- see облега́ть, line 5; вить, to wind, to twine.)

7. издава́ть (*I.*), to emit, to send forth (из-, out; дава́ть, дать, to give).

— таи́нственный, mysterious. (See note to same word, line 11 of Lermontoff's «Когда́ волну́ется желтѣющая ни́ва,» No. XXV.)

— громъ, thunder.

8. а́лчный, thirsty, thirsting, parched. (*Cf.* алка́ть, to thirst.)

— пои́ть (*I.*), to water. (*Cf.* пить, пью, пьёшь, to drink.)

— дождь (*masc.*), rain.

9. дово́льно! enough! cease!

— сокро́йся, *imperative* of сокры́ться, more usually скры́ться, скро́юсь, скро́ешься, *P.*, to hide oneself. (*Cf.* крыть, to cover, to hide.)

— пора́, time, hour, moment.

— минова́ться, to pass, to be over. Минова́ться may be either perfective or imperfective; in this case the context shows it to be the former.

10. освѣжи́ться (*P.*), to be refreshed. (*Cf.* свѣжій, fresh.)

— промча́ться (*P.* промчу́сь, промчи́шься), to sweep by (про-, by; мча́ться, to speed, to hasten. See line 12 of Lermontoff's «Когда́ волну́ется желтѣющая ни́ва,» No. XXV.).

11. ласка́ть (*I.*), to caress.

— листо́чекъ, *dim.* of листо́къ, which in its turn is a *dim.* of листъ.

— древе́съ, *gen. plur.* of дре́во, archaic for де́рево. Дре́во forms its plural like не́бо—*nom.* древеса́, *gen.* древе́съ, *dat.* древеса́мъ, etc.

12. успоко́енный, *past part. pass.* of успоко́ить (*P.*), to lull. (*Cf.* поко́й, rest; поко́йный, deceased, late; споко́йный, quiet, restful.)

— гнать (*I.* гоню́, го́нишь), to drive.

Digitized by Google

IX.

А. С. Пу́шкинъ.

«*Я ду́малъ, се́рдце позабы́ло . . .*»

Line

1. позабы́ть (*P.* позабу́ду, позабу́дешь), to forget; позабы́ло had forgotten.
2. спосо́бность, faculty, power.
— лёгкій, prompt, quick, ready.
— страда́ть (*I.*), to suffer.
3, 4. тому́, что бы́ло, ужь не быва́ть, what has been can never be again; ужь не = ne plus; after не *sc.* some such word as возмо́жно.
5. пройти́ (*P.* пройду́, пройдёшь), to pass (про-, through, by, and идти́).
— восто́ргъ, delight, ecstasy, rapture. (*Cf.* торга́ть, то́ргнуть лёнъ, to pull, pick flax; восторга́ться му́зыкой, to be carried away by music; вто́ргнуться, to invade.)
— печа́ль (*fem.*), sadness.
6. легкове́рный, credulous, naïve (лёгкій, light; ве́рить, to believe).
— мечта́, dream, fancy.
7. затрепета́ть (*P.* затрепещу́, затрепе́щешь), to tremble, to quiver, to palpitate.
8. мо́щный, potent, mighty. (*Cf.* мочь, to be able; могу́чій, powerful.) The щ betrays the Church Slavonic origin of this word.
— власть, sway, dominion, sovereignty.
— красота́, beauty.

X.

Ѳ. И. Тю́тчевъ.

«*Я по́мню вре́мя золото́е . . .*»

1. по́мнить (*I.*), to remember (по-, and мнить, archaic for "to believe, to be, of the opinion"; мнѣ мни́тся, it seems to me; мнѣ́ніе, opinion; сомнѣ́ніе, doubt).
2. се́рдцу, *dat.*; я по́мню край, кото́рый милъ се́рдцу.
— ми́лый, sweet, dear. (*Cf.* ми́ловать, to pardon; ми́лость, favour, grace; уми́льный, tender, gracious.)

Digitized by Google

Line

2. кра́й, land, country. (See the same word in line 18, where it has the original meaning of extremity, boundary, border, edge.)

3. вечере́ть (*I.*), to draw towards evening.

— дво́е, two, twain.

4. внизу́, below. (*Cf.* низъ, lower part; ни́зкій, low, base; униже́ніе, humiliation.)

— тѣнь (*fem.*), shade, shadow.

— шуме́ть (*I.* шумлю́, шуми́шь), to roar.

— Дуна́й, the Danube.

5. холмъ, hill.

— бѣлѣя, *pres. ger.* of бѣле́ть, to shine white.

6. за́мокъ, castle. The root of this word is мк, to shut (*cf.* замо́къ, key; замыка́ть, замкну́ть, to close; отмыка́ть, отомкну́ть, to open).

— вдаль, into the distance.

— гляде́ть (*I.* гляжу́, гляди́шь), to look. (*Cf.* взгля́дъ, look, glance; огля́дка, oversight.)

7. стоя́ть (*I.* стою́, стои́шь), to stand.

— младая = молодая.

— фе́я, fairy.

8. мши́стый, mossy (*cf.* мохъ, *gen.* мха, moss); мши́стый qualifies грани́тъ.

— опершись, *past ger.* of опере́ться (*P.* опру́сь, опрёшься), to lean against. (*Cf.* пере́ть, to press; пери́ла, parapet; запира́ть, запере́ть to shut; отпира́ть, отпере́ть, to open.)

9. нога́, foot.

— младе́нческій, childish, child's, from младе́нецъ, babe. (*Cf* молодо́й, young.)

— каса́ясь, *pres. ger.* of каса́ться (*I.*), to touch (followed by the genitive).

10. обло́мокъ, fragment, broken piece. (*Cf.* лома́ть, to break; ломъ, crowbar, fragments; ло́мкій, brittle.)

— гру́да, heap, pile.

— вѣково́й, ancient (вѣкъ, age, century, life).

11. ме́длить (*I.*), to tarry, to linger. (*Cf.* ме́дленный, slow.)

— проща́ясь, *pres. ger.* of проща́ться (*I.*), to bid farewell.

Digitized by Google

Notes (X.)

Line

13. ти́хій, quiet, gentle.

— мимолётомъ, as it flew by, as it passed (ми́мо, by; лётъ, flight).

14. одёжда, dress, robe. (*Cf.* дѣть, to put; одѣ́ть, to dress; раздѣ́ть, to undress; одѣ́яло, blanket; for the spelling with e instead of ѣ *cf.* надёжда, hope.)

15. ди́кій, wild. (*Cf.* дичь, game.)

— я́блоня, apple-tree.

16. плечо́, shoulder; плеча́ is an ancient dual form.

— ю́ный, youthful. (*Cf.* ю́ноша, youth.)

— свѣва́ть (*I.*), to blow down (съ, as with the genitive, вѣ́ять, -вѣва́ть, to blow; *cf.* вѣ́теръ, wind, вѣ́еръ, fan).

17. беззабо́тно, serenely (безъ, without, and забо́та, trouble, care).

18. край, margin, skirt.

— ды́мно, like smoke.

— га́снуть (*I.*), to fade, to vanish.

— лучъ, ray, beam.

19. догора́ть (*I.*), to burn to its end (до, up to a certain point; -гора́ть, горѣ́ть, to burn).

— звучне́е, *comp.* of зву́чно, sonorously, loudly.

20. поме́ркшій, *past part.* of поме́ркнуть (*P.*), to grow dark, to darken.

— бе́регъ (*plural* берега́), bank.

21. весёлость, glee, gladness, joyfulness.

— безпе́чный, careless. (See note to печа́льный, line 19 of Nekrassoff's «Несжа́тая полоса́,» No. XLV.)

22. счастли́вый, happy. (*Cf.* часть, part, lot; сча́стіе, good fortune, happiness.)

— провожа́ть (*I.*), to watch depart. (See note to the same word, line 18 of Pushkin's «Брожу́-ли я вдоль у́лицъ шу́мныхъ,» No. VII.)

23. сла́дко, sweetly.

— быстроте́чный, swiftly flowing (бы́стрый, quick, rapid; течь, to flow).

24. пролета́ть (*I.*), to fly by, to pass flying by (про, by, through, along; лета́ть, to fly).

Digitized by Google

XI.

Ѳ. И. Тю́тчевъ.

Конь морско́й.

Title
конь (*masc.*), horse, steed; морско́й, *adj.* from мо́ре.

Line
1. рья́ный, wild, fierce, furious, raging.
2. гри́ва, mane.
3. то . . . то . . ., now . . . now. . . .
— сми́рный, mild, gentle. (*Cf.* миръ, peace; смиря́ть, to soothe.)
— ла́сково, blandly. (*Cf.* ласка́ть, to caress, to fondle.)
— ручно́й, tame, from рука́, hand.
4. бѣ́шено, madly, wildly, vehemently. (*Cf.* бѣсъ, devil; бѣ́шеница, hemlock; бѣ́шенство, rage.)
— игри́вый, sportive. (*Cf.* игра́, game; игра́ть, to play.)
5. бу́йный, violent, turbulent, impetuous. (*Cf.* буй-звѣ́рь, wild beast.)
— вихрь (*masc.*), whirlwind.
— вскормленный, *past part. pass.* of вскорми́ть (*P.*), to rear, to bring up. (*Cf.* кормъ, food for animals.)
7. онъ = вихрь.
— пря́дать (*I.*), to leap.
— научи́ть (*P.*), to teach. (*Cf.* нау́ка, science; учи́тель, teacher; учи́лище, school; учти́вый, polite.)
8. скака́ть (*I.* скачу́, ска́чешь), to gallop. (*Cf.* скачь, gallop; ска́чка, horse-race.)
— во́ля, liberty; по во́лѣ in freedom. (*Cf.* нево́ля, captivity; позволя́ть, to allow; удово́льствіе, pleasure.)
9. стремглавъ, headlong. (*Cf.* стреми́ться, to rush; главъ = голова́.)
10. надме́нный, proud, haughty. (*Cf.* Church Slavonic дми́ть, to blow up, to inflate; see also note to вздыма́ться, line 16 of Lermontoff's «Выхожу́ оди́нъ я,» No. XXIX.)
11. густо́й, thick.
— растрепа́въ, *past ger.* of растрепа́ть (*P.*), to toss about, to dishevel. (See note to растрепа́ться, line 17 of Nekrassoff's «Въ по́лномъ разга́рѣ,» No. XLIX.)
12. паръ (prepositional singular after въ: пару́), steam, vapour.

Digitized by Google

Line

12. мы́ло, foam. (*Cf.* мыть, to wash; мы́лить, to lather. The everyday meaning of мы́ло is *soap*.)
13. брегъ (*plur. nom.* брега́) = бе́регъ, берега́, shore.
— напра́вивъ, *past ger.* of напра́вить (*P.*), to direct, to steer, to shape. (*Cf.* направле́ніе, direction; пра́вить, to rule; правѝтельство, government; пра́вый, right, just.)
— бу́рный, stormy, tempestuous.
— бѣгъ, course. (*Cf.* бѣжа́ть, to run.)
14. весёлый, gleeful, joyful.
— ржа́нье, neighing, whinnying.
— мча́ться (*I.* мчусь, мчѝшься), to rush.
15. копы́то, hoof.
— ки́нуть (*P.*), to throw. The imperfective is кида́ть.
— зво́нкій, sounding.
16. брызгъ, *plur.* бры́зги, spray.
— разлетѣ́ться (*P.* разлечу́сь, разлетѝшься), to fly (раз-, idea of scattering; лете́ть, to fly.)

XII.

Ѳ. И. Тю́тчевъ.

А́льпы.

1. сквозь, through.
— лазу́рный, *adj.*, from лазу́рь (*fem.*), azure.
— су́мракъ, gloom. (*Cf.* мракъ, darkness, gloom; ме́ркнуть, to grow dark; смеркáться, смёркнуться, with similar meaning; су́мерки, *fem. plur.*, twilight.)
2. А́льпы (*fem. plur.*), the Alps.
— снѣ́жный, *adj.* from снѣгъ, snow.
3. померквѣ́лый, livid, cadaverous. (*Cf.* мере́ть, to die; мёртвый, dead.)
— о́ко (*plur.* о́чи, очей), poetical for глазъ. (*Cf.* окно́, window.)
4. льди́стый, icy. (*Cf.* лёдъ, *gen.* льда, ice.)
— у́жасъ, horror.
— рази́ть (*I.*), to strike. (*Cf.* разъ, time, French "fois" and also "coup"; о́бразъ, image; отраже́ніе, reflection; выраже́ніе, expression.)
5. власть (*fem.*), power.
— нѣ́кой, *instr. sing. fem.* of нѣ́кій, a certain, some.

Digitized by Google

Line

5. обая́нный, *past part. pass.* of обая́ть (*P.*), to enchant. (*Cf.* the old word ба́ять, to speak, also баянъ, troubadour, ба́сня, fable.)

6. восше́ствіе, rise, ascent (вос-, motion upwards, and the root шед, which is found in the past of идти́ : я шёлъ, etc., and in numerous words such as ше́ствіе, procession, прише́лецъ, new-comer, отше́льникъ, hermit).

— варя́, light of dawn.

7. дрема́ть (*I.* дремлю́, дре́млешь), to slumber.

— гро́зный, grim. (*Cf.* грози́ть, to threaten.)

— тума́нный, *adj.* from тума́нъ, mist.

8. сло́во, like.

— па́дшій, *past part.* of пасть (*P.* паду́, падёшь), to fall.

— царь, *cf.* Latin "Cæsar," German "Kaiser."

9. восто́къ, east (вос-, motion upwards ; течь, я теку́, ты течёшь, to flow, то́къ, stream ; прито́къ, tributary).

— лишь, hardly, barely.

— заалѣ́ть, to flush (за denoting commencement of action ; алѣ́ть, to redden ; *cf.* а́лый, crimson).

10. ча́ры (*fem. plur.*), spell. (*Cf.* ча́ра, cup, goblet ; чарова́ть, to bewitch ; чародѣ́й, sorcerer.)

— ги́бельный, baleful (ги́бель, *fem.*, ruin ; ги́бнуть, *I.*, to perish).

11. просвѣтлѣ́ть (*P.*), to grow bright (про, through ; свѣ́ть, light).

12. ста́ршій, eldest (*superlative* of ста́рый, old).

— вѣне́цъ, crown, diadem.

13. глава́ = голова́.

14. меньшо́й, younger. (*Cf.* ме́ньшій, smaller.)

— струя́, stream, flood.

15. блестѣ́ть (*I.* блещу́, блести́шь), to sparkle, to glitter.

— зла́то = зо́лото.

16. воскре́сшая, *past part.* of воскре́снуть, *P.*, to rise from the dead, to be resuscitated, resurgent. (*Cf.* воскресе́ніе, resurrection ; воскресе́нье, Sunday.)

— семья́, family.

Digitized by Google

XIII.

Ѳ. И. Тютчевъ.

Слёзы.

Line

1. людско́й, human.
2. ли́ться (*I.* льюсь, льёшься), to be shed, to flow, to fall.
— ра́нней и по́здней поро́й, early and late.
3. безвѣ́стный, obscure. (*Cf.* вѣсть, news.)
— незри́мый, unseen, unperceived, invisible. (*Cf.* зрѣ́ть, зрю, зришь, to see.)
4. неистощи́мый, inexhaustible. (*Cf.* истощи́ть, to exhaust; то́щій, thin; тощать, to get thin; натощакъ, fasting.) This word and the following one are good instances of the intensive power of из-, ис-.
— неисчисли́мый, innumerable. (*Cf.* исчи́слить, to count up, to enumerate; чи́слить, to reckon . . . among; число́, number.)
5. струя́, stream, torrent.
— дождево́й, *adj.* from дождь (*masc.*), rain.
6. въ о́сень глуху́ю, in the depths of autumn; the root meaning of глухо́й is "deaf," but its sense has become very much extended (*cf.* глуха́я ночь, the dead of night; глухо́й садъ, a garden run wild; глуха́я доро́га, lonely road; глуха́я стѣна́, blind wall; глуха́я крапи́ва, dead-nettle; and many other analogous expressions).
— поро́ю ночно́й, in the night-time.

XIV.

Ѳ. И. Тютчевъ.

Въ іюлѣ 1850 *го́да.*

1. пошли́, *imperative* of посла́ть (*P.* пошлю́, пошлёшь), to send; пошли́ Госпо́дь, may the Lord send (*cf.* дай Богъ in the last line of Pushkin's «Я васъ люби́лъ,» No. VI.).
— отра́да, consolation. (*Cf.* ра́дость, joy; радушный, cordial.)
2. лѣтній, *adj.* from лѣто, summer.
— жаръ и зной. Both these words mean *heat*, but жаръ refers rather to the heat of the sun's rays falling on an object, зной to the sultry heat of the atmosphere.
3. бѣдный, poor. (*Cf.* бѣда́, misfortune, calamity.)

Digitized by Google

Notes (XIV.)

Line

3. ни́щій (*noun adj.*), beggar.
— ми́мо, past.
— са́ду (*gen.*), popular and poetical for са́да.
4. брести́ (*I.* бреду́, бредёшь), to wander, to roam. (Note the change of д to с before the infinitive ending -ти, and *cf.* цвѣту́, цвѣсти́, плету́, плести́, etc.)
— жа́ркій, *adj.* from жаръ.
— мостова́я (*noun adj.*), pavement, paved road. (*Cf.* мость, bridge; мости́ть, to pave; помо́сть, floor.)

5. вскользь, in passing. (*Cf.* скользи́ть, to slip; ско́льзкій, slippery.)
— огра́да, fence, railings. (*Cf.* городи́ть, to enclose; го́родъ, градъ, town; огоро́дъ, kitchen-garden.)
6. тѣнь (*fem.*), shade, shadow.
— де́рево (*plur.* дере́вья, дере́вьевъ), tree. (*Cf.* дере́вня, village.)
— злакъ, grass.
— доли́на, dell.
7. недосту́пный, inaccessible. (*Cf.* ступа́ть, to tread; ступе́нь, step; до́ступъ, access.)
— прохла́да, coolness. (*Cf.* хо́лодъ, cold.)
8. роско́шный, luxuriant, lush, rich, splendid (ро́скошь, *fem.*, luxury).
— свѣ́тлый, bright, shining.
— лугови́на, meadow, lawn. (*Cf.* лугъ, meadow.)

9. гостепріи́мный, hospitable (гость, guest; приня́ть *P.*, принима́ть *I.*, to receive); гостепріи́мной сѣ́нью, in hospitable shade.
10. сѣнь (*fem.*), shade.
— разрасти́сь (*P.* разрасту́сь, разрастёшься), to spread (раз-, in all directions; расти́ or расти́, to grow).
11. о́блакъ, poetical for о́блако, cloud.
— ды́мной = ды́мный, *adj.* from дымъ, smoke.
12. пови́снуть (*P.*), to hang (*intrans.*), to be suspended. (See note to опусти́ть, line 2 of Nekrassoff's «Несжа́тая полоса́,» No. XLV.)

13. лазу́рный, *adj.* from лазу́рь (*fem.*), azure.
14. напра́сно, in vain, vainly. (*Cf.* пра́здный, idle; пра́здникъ, holiday, fête.)

Digitized by Google

Line

14. взоръ, gaze, eye. (*Cf.* надзóръ, supervision; зóркій, keen-sighted; кругозóръ, horizon; зрѣть, to see.)
— манúть (*I.*), to lure, to court.
15. пыль (*fem.*), spray, *lit.* dust (*cf.* French "poussiére d'eau").
— росúстый, *adj.* from росá, dew.
16. главá = головá; главы́, *gen.* depending on the negative verb не освѣжúть.
— освѣжúть (*P.*), to refresh (свѣжій, fresh).

18. жúзненный, of life, life's.
— тропá, path.

XV.

Ѳ. И. Тютчевъ.

«*Чародѣйкою-зимóю . . .*»

1. чародѣйка, enchantress. (*Cf.* чáра, cup, potion; очаровáть, to charm.)
2. околдóванный, *past part. pass.* of околдовáть (*P.*), to charm, to cast a spell on. (*Cf.* колдýнъ, sorcerer.)
3. снѣжный, *adj.* from снѣгъ, snow.
— бахромá fringe, edging.
4. неподвúжный, motionless. (*Cf.* двúгать, to move.)
— нѣмóй, dumb, silent.
5. чýдный, marvellous, strange. (*Cf.* чýдо, wonder, marvel; чудóвище, monster.)
— блестѣть (*I.* блещý, блестúшь, or as in заблестѣть, line 14, блещý, блéщешь), to gleam, to glitter.

7. мертвéцъ, corpse.
— живóй, alive.
8. сонъ, sleep.
— волшéбный, magic. (*Cf.* волхвъ, magician.)
— очарóванный, *past part. pass.* of очаровáть, to charm, to bewitch. (See чародѣйка, line 1.)
9. опýшенный, *past part. pass.* of опушúть (*P.*), to edge, to trim (with something soft, such as fur or down). (*Cf.* пухъ, down; опýшка, fringe of a forest.)
— окóванный, *past part. pass.* of оковáть (*P.*), to fetter, to bind (о = об-, round; ковáть, кую, куёшь, to forge; *cf.* окóвы, fetters, shackles; подкóва, horseshoe).

Digitized by Google

Line
10. лёгкій, light.
— цѣпь (*fem.*), chain.
— пуховóй (more usual пухóвый), *adj.* from пухъ, down.

11. сóлнце зи́мнее ли, if the winter sun.
— метáть (*I.* мещý, мéщешь, Church Slavonic forms of мечý, мéчешь), to throw. One of the distinctions between the Church Slavonic and Old Russian is that т followed by a soft vowel changed in the former to щ, in the latter to ч, the vowel in both cases becoming hard. (See затрепетáть, line 13, in which the Church Slavonic щ is still preserved.)
12. лучъ, beam, ray.
— косóй, oblique, slanting.
13. затрепетáть (*P.* затрепещý, затрепéщешь), to tremble, to stir.
14. лишь, but, only.
— вспы́хнуть (*P.*), to flash up.
— заблестѣ́ть (*P.* заблещý, заблéщешь, and заблещý, заблести́шь), to glitter, to sparkle.
15. ослѣпи́тельный, dazzling. (*Cf.* слѣпóй, blind.)
— красá, beauty.

XVI.

Ѳ. И. Тю́тчевъ.

«*Есть въ óсени первоначáльной . . .*»

1. óсень (*fem.*), autumn.
— первоначáльный, earliest (пéрвый, first; начáло, beginning).
2. коротóкій, brief.
— ди́вный, wonderful (ди́во, wonder, marvel).
— порá, season.
3. стоя́ть (*I.* стою́, стои́шь), to stand.
— какъ бы, as 'twere.
— хрустáльный, of crystal.
4. лучезáрный, radiant, luminous (лучъ, beam, ray, and зáрный, *adj.* from заря́, light in the sky at dawn or sunset).

5. бóдрый, brisk, quick, nimble. (*Cf.* бóдрствовать, to watch, to keep vigil; бдѣ́ніе, vigil; бодри́ть, to encourage; буди́ть, to wake.)

Digitized by Google

Line

5. гуля́ть (*I.*), to pass to and fro. (*Cf.* гуля́нie, walk; гуля́лка, loiterer.)
— па́дать (*I.*), to fall.
— ко́лосъ, ear (of corn).
6. пусто́й, bare. (*Cf.* пусте́ть, line 9.)
— просто́ръ, open space.
— вездѣ́, everywhere.
7. лишь, only.
— паути́на, cobweb, gossamer (*cf.* пау́къ, spider); паути́ны is *genitive*.
— то́нкій, fine.
— во́лосъ, hair, thread, filament.
8. блесте́ть (*I.* блещу́, блести́шь), to sparkle.
— пра́здный, idle.
— борозда́, furrow.
9. пусте́ть (*I.*), to grow void. (*Cf.* пусто́й, empty, hollow; пусты́ня, wilderness.)
— во́здухъ, air.
— слы́шно, audible, to be heard; не слы́шно, like other impersonal expressions, such as нѣтъ (не есть), не ви́дно, takes the genitive; не . . . бо́лѣ = не . . . бо́лѣе, no more, no longer.
10. далеко́, far.
— зи́мній, *adj.* from зима́, winter.
— бу́ря, storm.
11. ли́ться (*I.* льюсь, льёшься), to pour. (*Cf.* ли́вень, shower; нали́въ, sap; сли́вки, cream.)
— чи́стый, pure.
— тёплый, warm.
— лазу́рь (*fem.*), azure.
12. отдыха́ющій, *pres. part.* of отдыха́ть, to rest, to repose, to be quiescent. (*Cf.* дыха́ть, to breathe; вздыха́ть, to sigh.)

* * * * *

A NOTE ON THE RHYTHM OF KOLTSOFF'S POEMS.

In these poems by Кольцо́въ the chief accent falls as a rule on the third syllable of each line, and occasionally, in order to preserve the rhythm, certain words in the first foot lose their normal accent and become almost atonic. This is particularly noticeable in such lines as—

Digitized by Google

Угла тёплаго . . .
Коня-пáхаря! . . .
Нужда гóрькая . . .
Душѣ дѣвицѣ . . .
Глядѣть въ óчи ей . . .
Тёмнѣй пóлночи
Легла нá сердце . . .

where in each case the first word, usually accented on the second syllable—углá, коня́, нуждá, etc.—should be so glided over that all the weight of the accent falls on the third syllable. These almost atonic words are left unmarked in the text, and the student will understand that the secondary, very slight accent (if any) falls on the *second* syllable.

XVII.

А. В. Кольцóвъ.

«*Не шуми́ ты, рожь . . .*»

Line

1. шумѣть (*I.* шумлю́, шуми́шь), to rustle.
— рожь (*fem.*), rye.
2. спѣлый, ripe. (*Cf.* спѣть, спѣю, спѣешь, to ripen.)
— кóлосъ (*plur.* колóсья, колóсьевъ), ear (of cereals); спѣлымъ кóлосомъ, with thy ripe ears.
3. пóй, *imperative* of пѣть (*I.* пою́, поёшь), to sing.
— косáрь, reaper. (*Cf.* косá, scythe.)
4. про with *accus.* = о with *prep.*
— широ́ку for широ́кую.
5. мнѣ не для́ чего, I have no object. (*Cf.* для чего́? why? for what reason?)
6. собира́ть (*I.*), to gather together (со-, with, together, and -бирать, брать, to take).
— добро́, goods, possessions
8. богатѣть (*I.*), to get rich.
9. про́чить (*I.*), to save, to put by, to lay up (for a certain purpose). (*Cf.* прокъ, profit, gain, use.)
10. до́брое (*accus. neut.* of до́брый) = добро́.
11. не своéй душѣ (*dat.*), not for his own pleasure.
12. душѣ-дѣвицѣ. душá is here the equivalent of the term of endearment ду́шенька or ду́шка.

Digitized by Google

Line

13. сла́дкій, sweet.

14. гляде́ть въ о́чи ей. In Russian, as in French, when speaking of parts of the body the dative of the person is often used instead of a possessive pronoun.

15. по́лный is used with either the genitive or the instrumental.

16. полюбо́вный, loving.

17. я́сный, bright.

18. сту́хнуть (*P.*), to grow dark, to lose light, to go out. (*Cf.* ого́нь ту́хнетъ, the fire is going out; туши́ть свѣ́чу́, to extinguish a candle.)

19. моги́льный, *adj.* from моги́ла, tomb, grave.

20. красна-дѣ́вица for кра́сная дѣ́вица. кра́сный, which in modern Russian means *red*, was formerly also used in the sense of *beautiful*. This sense is preserved in a number of expressions such as кра́сный у́голъ, the corner in which the holy image is placed; кра́сное крыльцо́, the steps leading to the front door; кра́сное житьё, good living.

21. тяжелѣ́й, *comp.* of тяжёлый, heavy.

— горы́, *gen.* after the *comp.* тяжелѣ́й.

22. темнѣ́й, *comp.* of тёмный, dark.

— по́лночь (*fem.*), midnight.

23. легла́ *fem. sing. past* of лечь (*P.* ля́гу, ля́жешь), to lie down, to settle.

24. ду́ма чёрная, subject of last four lines.

XVIII.

А. В. Кольцо́въ.

У р о ж а́ й.

Title

Урожа́й, harvest. From the root род; see note to ро́дина, line 16.

Line

1. по́лымя, popular for пла́мя, flame.

2. заря́, dawn.

— вспы́хнуть, to blaze up (вс-, up; пы́хнуть, to blaze).

3. по, over.

4. стла́ться (*I.* стелю́сь, сте́лешься), to spread out. (*Cf.* посте́ль, bed; столъ, table.)

Digitized by Google

Line

5. разгорѣ́ться (*P.*), to burst into flames.

6. со́лнечный, *adj.* from со́лнце, sun.

7. подобра́ть (*P.*), to lift (под-, literally *under*, when used as a prefix often has the sense of *up to*; *cf.* подходи́ть, to go up to. The o in подобра́ть is euphonic, inserted because of the double consonant in брать; it disappears in the imperfective подбира́ть.)

8. вы́ше, above (*comp.* of высо́кій, high).

— те́мя (*neut.*), top. The original meaning of те́мя is "crown of the head." Its regular declension is like that of вре́мя—те́мя, те́мени, etc.—but here the popular form of the genitive, те́мя, is used. In another poem by Koltsoff we find «до поры́ до вре́мя» instead of «до поры́ до вре́мени.»

9. нагусти́ть (*P.*), to thicken, to grow dense (густо́й, thick; на has here the intensifying value referred to in the note to напо́лнить, line 10 of Pushkin's «Пророкъ,» No. II.).

10. ту́ча, storm-cloud.

12. понахму́риться (*P.*), to frown. (*Cf.* хму́ра, dark cloud; нахму́риться is already perfective, the по- slightly attenuates the meaning.)

14. что, as if.

— заду́маться (*P.*), to sink into thought, to lose oneself in thought, to become thoughtful.

15. сло́вно, as if. (*Cf.* the seldom used сло́вный, exactly similar, and the English "speaking likeness.")

— вспо́мнить (*P.*), to remember. (*Cf.* мнить, to think, to deem; по́мнить, to remember, is imperfective in spite of the prefix.)

16. ро́дина, native land; one of the very numerous derivatives of родъ, race, birth. (*Cf.* наро́дъ, people; рожда́ться, роди́ться, to be born; родни́къ, source; уро́дъ, monster.)

17. понести́ (*P.*), to carry, to bear.

18. бу́йный, boisterous, turbulent, stormy.

20. свѣтъ бѣ́лый, the wide world. An "expression consacrée" without the idea of whiteness. (*Cf.* бѣ́лый день, full daylight; средь бѣ́ла дня, in full daylight; Бѣлору́ссія, White Russia, a name originally applied to Russia by the Eastern races, now used of certain Western губе́рніи only (Ми́нская, Могилёвская, Ви́тебская.)

— бѣ́лова, popular spelling of бѣ́лаго.

Digitized by Google

Line

21. ополча́ться (*I.*), and in the next stanza ополчи́ться (*P.*), to arm oneself. (*Cf.* полкъ, regiment; полча́нинъ = во́инъ, земско́е ополче́ніе, Landwehr.)

22. громъ, thunder. (*Cf.* погро́мъ, organized massacre.)

23. мо́лнія, lightning.

24. дуга́-ра́дуга. Another instance of the peasant's love of double nouns, etc. The first word is used of the bow-shaped piece of wood connecting the two shafts of a Russian vehicle; the second means rainbow, and stands probably for рад-дуга, "bow of joy." In the White Russian dialect the rainbow is called весёлка (весёлый, joyful).

26. расши́риться (*P.*), to spread out (рас-, idea of extension; ширь, breadth. *Cf.* широ́кій, wide; ши́ре, wider).

27. уда́рить (*P.*), to deal a blow, to strike (probably connected, not with дари́ть, to present, дать, to give, but with драть, to tear, дра́ться, to fight).

28. проли́ться (*P.*), to pour forth. (*Cf.* лить, to flow.)

29. кру́пный, great, large; слезо́й кру́пною, in great tears.

30. проливно́й, streaming, pouring. (*Cf.* проли́ться, line 28.)

31, 32. на . . . на. This repetition of a preposition is another characteristic of the наро́дная поэ́зія.

33. гора́, height; горы́ is *gen. sing.* after съ, from.

— небе́съ, *plur. gen.* of не́бо.

34. со́лнышко, *dim.* of со́лнце, which is really itself a diminutive, as is shown by the -це. These diminutives impart a charming tenderness and intimacy to the speech of the peasants.

35. напи́ться (*P.*), to drink one's fill. The на indicating repletion is here reinforced by до́сыта (до, to; сы́тый, satiated; сыта is the old form of the *gen. sing. neut.* preserved in many adverbial expressions).

— воды́, *gen.* after напи́ться.

37, 38. на поля́, сады́, на зелёные. See note to на above.

39. се́льскій, village . . ., country . . ., rural (село́, village).

40. насмотре́ться (*P.*), to gaze one's fill, to get tired of looking (на with the idea of satiety, смотре́ть to look. *Cf.* наѣда́ться (*I.*), наѣ́сться (*P.*), to get sick of, from the verb ѣсть and напи́ться, line 35 from пить, both of which become reflexive just as смотре́ть does).

Digitized by Google

Line

42. Бо́жьей ми́лости, God's bounty, genitive because it depends on ждать.

43. тре́петъ, trembling.

45. за-одно́ съ, at the same time as.

46. пробужда́ться (*I.*), to awake, *intr.* (*Cf.* буди́ть, to awaken, *trans.*)

47. зав'ѣтный, secret, innermost. (*Cf.* зав'ѣтъ, will, testament, sacred covenant; Вѣтхій Зав'ѣтъ, Но́вый Зав'ѣтъ, Old Testament, New Testament.)

48. ми́рный, *adj.* from миръ, peace.

50. за́кромъ (*plur.* закрома́), large corn-bin.

51. насыпа́ть (*I.*), to pour (until the sacks are full). The perfective of насыпа́ть, насыпа́ю is насы́пать, насы́плю, насы́плешь.

— мѣшо́къ, sack.

52. убира́ть (*I.*), to set in order.

— возъ (*plur.* вова́), waggon. (*Cf.* вози́ть, везть, to drive.)

55. гужо́мъ . . . вы'ѣхать (*P.*), to drive out (*intr.*); гужо́мъ, in a vehicle, by land, from гужъ, rope.

— въ по́ру, betimes, early.

58. какъ = when.

60. помоли́ться (*P.*), to pray.

61. чѣмъ-свѣтъ, at break of day (elliptic for something like ра́ньше чѣмъ свѣтъ наста́лъ).

— по́ полю, over the fields. Notice the accent thrown back on to the preposition; this is common in old expressions (*cf.* до́сыта, до́ земи in this poem). In Serbian it is still the rule when the preposition is followed by a word which has normally a strong accent—for example, за́ дан, for a day.

62. разъ'ѣхаться (*P.*), to scatter, to disperse—*i.e.*, to drive some one way, some another.

63. гуля́ть (*I.*), to pace up and down.

64. другъ за дру́жкою = другъ за дру́гомъ, one behind the other.

65. горсть (*fem.*), handful.

66. хлѣбъ, corn.

Digitized by Google

Line

66. раскúдывать (*I.*), to scatter, to throw broadcast (рас-, idea of dispersion; кидáть, to throw.)

67. давáй, *imperative* of давáть, gives a liveliness to the expression in somewhat the same way as the French "les voilà qui . . ."

— пахáть (*I.* пашý, пáшешь), to till, to labour.

68. плугъ, plough. Соха́ is a light, wooden plough of primitive fashion, which does not do more than break up and furrow the soil after it has been lifted and turned over by the плугъ.

69. кривóй, crooked, curved.

70. перепáхивать (*I.*), to plough over again.

71. борона́, harrow.

— зубьё (*collective*), teeth.

72. порасчёсывать (*I.*), to comb, to scratch, to rake. (*Cf.* чесáть, расчесáть, to comb, to scratch; по has an attenuating value as in понахмýриться, line 12.)

74. полюбовáться (*P.*), to admire. (*Cf.* любóвь, love.)

75. что́, what. Often marked as here with the grave accent to distinguish it from the conjunction *that*.

76. за труды́, (in return) for their toil.

77. пóясъ, girdle, waist.

78. рожь (*fem.*), rye.

— зерни́стый, plump-grained (зерно́, grain).

79. дреми́ть, popular for дре́млетъ, from дремáть, to slumber.

— кóлосъ (*plur.* колóсья), ear.

80. почти́, almost; originally imperative of почти́ть, to reckon.

— дó земи, down to the earth (земь, ground, earth).

84. улыбáться (*I.*), to smile.

85. вѣтерóкъ, breeze (*dim.* of вѣтеръ).

86. плыть (*I.* плывý, плывёшь), to float.

— лосни́ться, to glisten. (*Cf.* лоскъ, gloss.)

87. золотóй волнóй, like a golden wave.

88. разбѣгáться (*I.*), to run hither and thither. For the construction of this verb *cf.* разъѣхаться, line 62, and расходи́ться, line 14 of Lermontoff's «Когдá волнýется,» No. XXV.

Digitized by Google

Line

89. сѐмьями, by families; marked in the text with a grave accent because the usual stress falls on the я.

90. приня́ться (*P.*), to set oneself; French "se mettre à." (A compound of -ять; note the curious shifting of the accent in the past tense.)

— жать (*I.* жну, жнёшь), to reap.

91. коси́ть (*I.*), to mow, to cut (with a scythe or sickle—коса́, scythe).

— по́дъ корень (*masc.*), at the root.

93. копна́ (*plur. nom.* ко́пны), shock. (*Cf.* копи́ть, to heap up, to amass; накопле́нiе, conglomeration.)

— ча́стый, thick, close. (*Cf.* ча́сто, often; ча́ща, thicket, dense part of a wood.)

94. снопъ, sheaf.

— сло́женный, *past part. pass.* of сложи́ть (*P.* с-, with, together; ложи́ть, to lay).

96. скрипѣ́ть (*I.* скриплю́, скрипи́шь), to creak. (*Cf.* скри́пка, violin.)

97. гумно́, threshing-yard.

98. князь (*plur.* князья́), prince, lord.

— скирда́ or ски́рда, stack.

100. подня́ть (*P.*), to raise—another compound of -ять.

102. жа́тва, harvest. (*Cf.* жать, to reap.)

— ко́нченный, *past part. pass.* of ко́нчить (*P.*), to end. Past participles with two н drop one in the predicative form. (See сло́жены, line 94.)

105. жарка́, *sing. fem. predicative* form of жа́ркiй, hot, glowing, bright.

106. поселя́нинъ, villager. (*Cf.* село́, village; сели́ть, to colonize; населе́нiе, population; from the root сад, сед, сид, сѣд, to set, to plant.)

107. ико́на, sacred image.

Digitized by Google

XIX.

А. В. Кольцóвъ.

Молодáя жнúца.

Title

ица, reaper. (*Cf.* жать, line 7.)

Line

3. горячó, ardently, fiercely. (*Cf.* горѣ́ть, to burn; грѣ́ть, to warm, to heat.)

— печь (*I.* пеку́, печёшь), to bake, to burn, to scorch.

4. мáтушка, *dim.* of мать.

5. ду́шный, oppressive. (*Cf.* духъ, breath; души́ть, to stifle.)

6. гру́стный, melancholy.

7. охóта, inclination, desire, pleasure. (*Cf.* хотѣ́ть, to wish; охóтникъ, volunteer.)

— жать (*I.* жну, жнёшь), to reap, to cut.

8. колоси́стый, well-eared, full-eared (кóлосъ, ear of corn).

— рожь (*fem.*), rye.

9. сжечь (*P.* сожгу́, сожжёшь), to burn, to consume.

10. жáркій, hot. (*Cf.* жаръ, heat, glow; жáрить, to roast.)

11. горитъ-гóрмо. The adverb гóрмо, from the same root as горѣ́ть, to burn, is added to intensify the meaning of the verb, much as the peasants use pairs of nouns or verbs like любóвь-тоскá, душá-дѣ́вица, ворожи́ть-гадáть, жилъ-былъ, давны́мъ-давнó, etc.

14. грудь (*fem.*), breast.

— клони́ться (*I.*), to droop, to sink. (*Cf.* клонъ, клоне́ніе, inclination; наклóнъ, slope; поклóнъ, salutation; кла́няться, to bow, to salute.)

15. срѣ́занный, *past part. pass.* of срѣ́зать (*P.* срѣ́жу, срѣ́жешь), to cut (off or down).

16. вали́ться (*I.*) to drop, to fall. (*Cf.* развáлина, ruin; обвáлъ, landslide; валъ, billow, rampart.)

17. не-съ-простá-умá = не съ простóго умá, preoccupied.

20. забывáться (*I.*), to lose oneself in thought (забывáть, забы́ть to forget).

Digitized by Google

Line

21. боле́ть (*I.* болю́, боли́шь), to ache. (*Cf.* боль, pain; больно́й, ill.)

— у не́й = у ней.

23. вароня́ться (*P.*), to drop, to sink. (*Cf.* роня́ть, рони́ть, to let fall.)

24. небыва́лый, new and strange (не and быва́ть, iterative of быть, hence "something which has never happened before").

25. вчера́, yesterday. (ве́черъ, evening; сего́дня, to-day, is the *gen.* of сей (=э́тотъ) and день; за́втра = за у́тра, with the change of у to в.)

26. нерабо́чій день, fête-day. (*Cf.* рабо́чій, workman; рабо́тать, to work; рабъ, slave.)

27. лѣ́сомъ шла-себѣ́, she was going quietly through the wood. (For себѣ́ see line 21 of Lermontoff's «Дубо́вый листо́къ,» No. XXVIII.)

28. мали́нушка, *dim.* of мали́на, raspberry. По with the accusative is popular for за with the instrumental.

29. повстрѣча́ться (*P.*), to meet (by accident). From the root рѣт, to find, встрѣча́ть, to meet, is formed by the addition of the prefix вов-, вс- and the infinitive ending; the т is an insertion, as will be seen if reference is made to other compounds such as изобрѣсти́, пріобрѣсти́, etc.; по- in повстрѣча́ться has an attenuating value, denoting absence of purpose.

30. мо́лодецъ, young fellow, swain.

31. ужъ, more or less expletive, implies "by any means."

— пе́рвой, older spelling of пе́рвый.

34. бу́дто, as if.

— не́хотя, reluctantly (не and the *pres. gerund* of хотѣ́ть).

36. ка́къ-то, as it were, somehow.

— жа́лобно, pitifully, dolefully. (*Cf.* жа́лоба, complaint; жалѣ́ть, to regret; сжа́литься, to take pity.)

37. вздохну́ть (*P.*), to sigh. (*Cf.* духъ, breath; вдохну́ть, to inspire; отдохну́ть, to rest. For the prefix вз-, denoting motion upwards, *cf.* the English expression "a sigh arose.")

— запѣ́ть (*P.* запою́, запоёшь), to begin singing.

Digitized by Google

Line

38. гру́стный, sad, sorrowful.

40. разда́ться (*P.* разда́мся, разда́шься), to ring out.

42. кра́сный. See note to красна-де́вица, line 20 of Koltsoff's «Не шуми́ ты, рожь,» No. XVII.

43. озва́ться, popular for отозва́ться (*P.* отзову́сь, отзовёшься), to reverberate, to echo.

44. запа́сть (*P.* западу́, западёшь), to fall, to sink. (*Cf.* за́падъ, west, because the heavenly bodies fall in that part of the firmament towards the horizon.)

XX.

А. В. Кольцовъ.

Разду́мье селяни́на.

Title

разду́мье, reflections.

— селяни́нъ, countryman, peasant (село́, village).

Line

1. сѣсть (*P.* ся́ду, ся́дешь), to sit down; ся́ду, I will sit down.

— за столъ, at the table.

2. да, and.

— поду́мать (*P.*), to think, consider (a while).

3, 4. какъ . . . жить одино́кому, how a lonely man may live. *Sc.* a word such as мо́жно.

5. нѣтъ (не есть), followed, as in the French "il n'y a pas," by the genitive.

— мо́лодецъ, young man, much the same sense as German "Bursch."

8. вѣрнова, popular spelling of вѣрнаго.

9. казна́, money, coin. A word of Tatar origin frequently occurring in Koltsoff's songs, where it is the equivalent of де́ньги, also derived from the Tatar language. (*Cf.* казначе́й, treasurer; казённый, fiscal.)

10. у́голъ, corner, nook.

— тёплова, popular spelling of тёплаго, *gen.* of тёплый, warm.

11. борона́, harrow.

— соха́, plough; борона́-соха́, see note to идётъ-бредётъ, line 27 of Pushkin's «Приска́зка,» No. V.

Digitized by Google

Line
12. конь (*masc.*) = ло́шадь.
— па́харь, ploughman, husbandman, labourer.

13. бѣ́дность, poverty.
14. ба́тюшка = оте́цъ.
15. лишь одна́ъ, but one.
— талáнъ, advantage, blessing, (*Cf.* безталáнный, hapless.)
16. си́ла, strength.
— кр'ѣ́пкій, robust. (*Cf.* кр'ѣ́пость, fortress.)

17. да и ту (си́лу), какъ разъ, but just that very strength.
18. нужда́, necessity.
— го́рькій, bitter.
19. по, on.
— чужо́й, strange, alien.
20. истра́тить (*P.*), to spend. (*Cf.* утра́тить, line 20 of A. K. Tolstoĭ's «Ты по́мнишь ли, Мари́я,» No. XXXIII.)

XXI.

А. В. Кольцо́въ.

Пѣсня («*Ахъ, зачѣмъ меня . . .*»)

1. зачѣ́мъ, why?
2. си́лой, by force.
— вы́дать (*P.* вы́дамъ, вы́дашь), to give in marriage, to marry.
3. за, to.
— неми́лова, popular spelling of неми́лаго, *gen.* of неми́лый, unloved one.
4. ста́рова = ста́раго.

5. небо́сь = ра́звѣ, is it? A contraction of не бо́йся, do not fear. For the original sense *cf.* the English colloquial "No fear!"
7. утира́ть (*I.*), to wipe away (у, away, and -тира́ть, тере́ть, to wipe.)
8. го́рькій, bitter. (*Cf.* го́ре, sorrow; горчи́ца, mustard; горе́ть, to burn.)

Digitized by Google

Notes (XXI.)

Line

11. житьё-бытьё, manner of living, existence. (Nouns from жить and быть.)

12. горемы́шный, miserable, wretched.

13. небо́сь, a slightly different sense of this word, which may be rendered by "surely."

14. разрыва́ться (*I.*), to break (раз-, asunder, and -рыва́ться, рваться, to be torn).

15. одна́, alone.

16. на, for (*i.e.*, to spend).

— вели́кой день, old spelling for вели́кій день, probably the great fête-day of Easter Sunday, called sometimes in old Russian Вели́къ-день, and in modern Russian Свѣ́тлое Христо́во Воскресе́ніе.

17. дружо́къ, *dim.* of другъ, friend, used ironically of the ста́рый мужъ.

— да́ръ, gift, present.

18. принести́ (*P.* принесу́, принесёшь), to bring.

20. тоска́, melancholy, dejection.

21. по́здно, late, too late.

— ро́дные (usual accent родны́е), friends.

22. обвини́ть (*I.*), to accuse. (*Cf.* вина́, fault; винова́тый, guilty; извини́ть, to excuse.)

— судьба́, fate, destiny.

23. ворожи́ть, гада́ть. Both these words mean "to tell fortunes."

24. сули́ть (*I.*), to promise, to predict.

— ра́дость, happiness, joy.

25. пусть . . . корабли́ плыву́ть, ships may sail.

— изъ-за, from beyond.

26. кора́бль (*masc.*), ship. Possibly cognate with ко́робъ, chest, basket.

— плыть (*I.* плыву́, плывёшь), to sail.

27. пуща́й = пусть.

28. полъ, ground.

— сы́плется, popular for сы́плется, from сы́паться (*I.* сы́плюсь, сы́плешься), to be strewn, to be poured out.

Digitized by Google

line

29. расти́ (*I.* расту́, растёшь), to grow. (*Cf.* расте́ніе, plant; ростъ, height, stature; во́зрастъ, age.) Не расти́ = нельзя́ расти́.

— трава́, grass.

30. по́слѣ, from the root слѣд, track; in the Church Slavonic, послѣди.

31. цвѣсти́ (*I.* цвѣту́, цвѣтёшь), to bloom.

XXII.

А. В. Кольцо́въ.

Пѣсня («*Свѣтитъ со́лнышко . . .*»)

1. свѣти́ть (*I.*), to shine.

— со́лнышко, *dim.* of со́лнце.

2. да, but.

— о́сень, autumn.

3. цвѣсти́ (*I.* цвѣту́, цвѣтёшь), to bloom. The с in the infinitive of this and other verbs, such as мести́ (я мету́), плести́ (я плету́), вести́ (я веду́), does not belong to the root; плести́ stands for плет-ти́, мести́ for мет-ти́, вести́ for вед-ти́, the т or д by the process of dissimilation becoming с.

— цвѣ́тикъ, *dim.* of цвѣтъ, flower.

4. не́ въ-пору, out of season.

5, 6. А весно́й была
Степь жёлтая . . .

The poet is thinking of his sad youth and likens it to a rainless, blighted spring.

7. ту́чка, *dim.* of ту́ча, (rain)cloud.

— плава́ть (*I.*), to swim, to sail. Some editions have:

Ту́чки шли́ надъ ней
Да безъ до́ждика.

8. до́ждикъ, *dim.* of дождь (*masc.*), rain.

9. роса́, dew.

11. трава́, grass.

12. со́хнуть (*I.*), to dry up, to wither. Here we have the alternative longer form of the past tense instead of со́хла.

Digitized by Google

Line

13. пта́шечка, *dim.* of пта́шка = пти́ца.

14. каса́точка, *dim.* of каса́тка, house-swallow. If the derivation be from коса́, scythe, alluding to the form of a swallow's tail, the spelling коса́тка is more in accordance with the origin of the word.

15. гру́стно, sadly.

16. жа́лобно, dolefully.

18. сты́нуть (*I.*), to run cold. (For сты́-д-нуть; *cf.* студёный, cold, line 9 of Lermontoff's «Когда́ волну́ется желте́ющая ни́ва,» No. XXV., стыдъ, modesty, shame.)

19. ли́ться (*I.* льюсь, льёшься), to flow, to run.

20. боль (*fem.*), pain.

— смёртный, deadly, mortal.

21. пройти́ (*P.* пройду́, пройдёшь), to pass away.

22. мо́лодость, youth.

23. душа́, *cf.* line 12 of «Не шуми́ ты, рожь,» No. XVII.

XXIII.

М. Ю. Ле́рмонтовъ.

А́нгелъ.

1. по, through.

— полу́ночи, *gen.* of по́лночь (*fem.*), midnight.

2. ти́хій, quiet, soft.

3. мѣсяцъ, poetical for луна́, moon.

— звѣзда́ (*plur.* звѣзды), star.

— ту́ча, cloud.

— толпа́, crowd, throng; толпо́й (*instr.*), in a throng.

4. внима́ть (*I.*), to listen, to hearken.

5. блаже́нство, bliss. (*Cf.* the Church Slavonic благі́й, good.)

— безгрѣшный, sinless (грѣхъ, sin).

— духъ, soul, spirit.

6. ку́ща (Church Slavonic), tent, tabernacle, bower; Ку́щи or Ку́чки, Jewish Feast of Tabernacles, during which the people dwelt in booths made of the branches of trees, in commemoration of their tent life in the wilderness.

Digitized by Google

Line

6. ра́йскій, *adj.* from рай, Paradise.

7. хвала́, praise.

8. непритво́рный, unfeigned. (*Cf.* притвори́ться, to pretend; твори́ть, to create.)

9. младу́ю for молоду́ю. Whenever ла, ле, ра, ре are found instead of the modern оло, оро, ере it may be assumed that they are remains of the Church Slavonic language. *Ex.*: глава́ (голова́), мле́ко (молоко́), градъ (го́родъ), брегъ (бе́регъ), власъ (во́лосъ). This insertion of a vowel between two consonants (полногла́сіе) does not occur in any of the other Slav languages.

— объя́тіе, embrace. (*Cf.* обня́ть, объя́ть, to embrace; об-, idea of *round about*, -ять, to take, as in вз-ять.)

— нёсъ, *past* of нести́ (*I.* несу́, несёшь), to carry, to bear.

11. звукъ, sound.

12. оста́ться (*P.* оста́нусь, оста́нешься), to remain, to linger. (See note to опусти́ть, line 2 of Nekrassoff's «Несжа́тая полоса́,» No. XLV.)

— живо́й, living.

13. томи́ться (*I.*), to be tormented, to suffer.

14. чу́дный, wonderful, strange (чу́до, wonder, miracle).

15. не́бо (*plur.* небеса́, небе́съ), heaven, sky.

— замѣни́ть (*P.*), to make up for, to compensate. (*Cf.* мѣна, exchange.)

16. ску́чный, dreary, dull, wearisome.

Prose order of words in last two lines: и ску́чныя пѣсни земли́ не могли́ замѣни́ть ей зву́ковъ небе́съ.

XXIV.

М. Ю. Ле́рмонтовъ.

Па́русъ.

1. бѣлѣть (*I.*), to gleam white.

— па́русъ, sail.

— одино́кій, single, solitary, lonely (оди́нъ one).

2. тума́нъ, haze.

— голубо́й, (sky-)blue. Си́ній is a darker blue, the colour of southern skies at night. (*Cf.* го́лубь, pigeon.)

Digitized by Google

Line

3. искáть (*I.* ищý, и́щешь), to seek.

— страна́, country, region.

4. ки́нуть (*P.*), to leave behind, to forsake, to abandon. The root is кид, as appears from the imperfective form кидáть, and the original meaning is "to throw."

— родно́й, native.

5. свистáть (*I.* свищý, сви́щешь), to whistle.

6. мáчта, mast.

— гнýться (*I.*), to bend.

— скрипéть (*I.* скриплю́, скрипи́шь), to creak, to groan. (*Cf.* скрипъ, creaking noise; скри́пка, violin.)

7. увы́, alas!

— счáстія, *gen.* depending on и́скать. Искáть as a rule takes the genitive, although line 3 proves that this is not invariably so.

9. струя́, stream, current, flood. (*Cf.* струи́ться, to flow.)

— свѣтлѣ́й, *comp.* of свѣ́тлый, bright.

— лазу́рь (*fem.*), azure, blue of the sky. (German "Lasur," French "azur." The word is of Persian origin.)

10. лучъ, beam, ray.

11. мятéжный, turbulent. (*Cf.* мятéжъ, insurrection; мятéль, snowstorm.)

— проси́ть (*I.*), to beg, to crave, to pray for, followed by the genitive.

— бýря, tempest.

12. какъ бýдто, as if (будь, *imperative* of быть, + то, it).

— покóй, repose, peace. (*Cf.* Polish "koić," to quiet; Russian почива́льня, bed-chamber, почи́ть, to rest, almost obsolete except in «здѣсь почíетъ,» "here rests" on tomb-stones.)

XXV.

М. Ю. Лéрмонтовъ.

«*Когдá волнýется желтéющая нúва . . .*»

1. волнова́ться (*I.* волнýюсь, волнýешься), to undulate, to wave (волна́, wave).

— желтéющій, *pres. part.* of желтéть (*I.*), to turn yellow.

— нúва, cornfield.

Digitized by Google

Line

2. свѣ́жій, fresh.

— шумѣ́ть (*I.* шумлю́, шуми́шь), to rustle (шумъ, noise).

— при, at.

— звукъ, sound, voice.

— вѣтерóкъ, breeze (*dim.* of вѣ́теръ, wind). By a poetical licence the wind is here imagined to have a voice of its own, to which that of the forest responds.

3. прятáться (*I.* прячýсь, прячешься), to hide oneself.

— садý́, prepositional in ý after въ.

— малúновый, crimson. (*Cf.* малúна, raspberry.)

— слúва, plum. (*Cf.* слить, to pour out, to pour off; слúвки, cream; лить, to pour.)

4. тѣнь (*fem.*), shade, shadow.

— слáдостный, sweet. (*Cf.* слáдость, sweetness; слáдкій, sweet; наслажденіе, enjoyment.)

— листóкъ, *dim.* of листъ, leaf.

5. росá, dew; росóй душúстой (*instr.*), with fragrant dew. (*Cf.* духъ, breath, spirit, scent; духú́, perfume.)

— обрызганный, *past part. pass.* of обрúзгать (*P.*), to sprinkle. Обрúзганный qualifies лáндышъ, line 7.

6. румя́ный, purple. (*Cf.* румя́на or румя́ны, rouge for the face; бáбьи румя́ны, *Echium rubrum*, a kind of viper's bugloss, an extract from which is used by peasant girls to heighten their colour.) Румя́нымъ вéчеромъ, in the purple evening.

— ýтра, *gen.* of ýтро, morning.

— златóй, poetical for золотóй; часъ златóй is accusative after въ.

7. изъ-подъ, from under.

— кустъ, bush.

— лáндышъ, lily of the valley.

— серебрúстый, silvery. (*Cf.* серебрó, silver; серéбряный, made of silver.)

8. привѣ́тливо, as if in greeting, graciously (привѣ́тъ, greeting).

— кивáть (*I.*), to nod. Verbs denoting physical motions are generally followed by the instrumental, not as in English by the accusative. (*Cf.* in Nekrassoff's «Несжáтая полосá,» No. XLV., line 29: «Какъ, на сохý налегáя рукóю, Пáхарь задýмчиво шёлъ полосóю.»)

Digitized by Google

Line

The following rearrangement of words in this stanza may help the student to unravel the somewhat involved, although really quite clear, construction: Когда́ ла́ндышъ, обры́зганный души́стой росо́й, кива́етъ мнѣ голово́й, and: Румя́нымъ ве́черомъ иль въ злато́й часъ у́тра.

9. студёный, cold. (*Cf.* студе́нь, Church Slavonic for cold, frost, and an old name for December; Студёное море = Ледови́тый Океа́нъ, Arctic Ocean; сту́жа, cold, frost.)
— ключъ, spring.
— игра́ть (*I.*), to play.
— по, along.
— овра́гъ, ravine.
10. погружа́я, *pres. ger.* of погружа́ть, to plunge. (*Cf.* грузъ, load.) See the perfective погрузи́ть in line 8 of «Поро́й среди́ забо́тъ,» by A. K. Толсто́й, No. XXXV.
— мысль (*fem.*), thought.
— како́й-то, a kind of, some.
— сму́тный, dim, vague, confused. (See невозмути́мый, line 9 of A. K. Толсто́й's «Поро́й среди́ забо́тъ,» No. XXXV.)
— сонъ, dream.
11. лепета́ть (*I.* лепечу́, лепе́чешь), to lisp.
— таи́нственный, mysterious. (*Cf.* та́йна, secret; таи́ть, to hide; and the Church Slavonic та́йная ве́черя, the Last Supper.)
— са́га, saga, legend.
12. про, about, of.
— ми́рный, peaceful.
— кра́й, land; the original meaning is edge, border, which has been extended to what lies over the border. (*Cf.* на краю́ све́та, at the world's end; кра́йній, extreme, utmost.)
— отку́да, whence (отъ, from; куда́, whither. Note the change of accent in the compound word and compare туда́, thither; отту́да, thence.)
— мча́ться (*I.* мчусь, мчи́шься), to hasten, to speed.
13. смиря́ться (*I.*) to be appeased, tranquillized, stilled. (*Cf.* миръ, peace; ми́рный, line 12; сми́рный, quiet—for the formation of this word *cf.* поко́й, rest; споко́йный, quiet—смире́ніе, humility. See also line 6 of A. K. Tolstoĭ's «Поро́й среди́ забо́тъ,» No. XXXV.).
— души́ мое́й, *gen.*
— трево́га, apprehension, alarm, disquietude.

Digitized by Google

Line

14. расходи́ться (*I.*), to be smoothed (рас-, denoting dispersion, ходи́ть to go).
— морщи́на, wrinkle, furrow.
— чело́, brow.
15. постиѓнуть (*P.*), to comprehend. (*Cf.* the seldom used стижь (*fem.*), pursuit.)
— не́бо (*plur.* небеса́), heaven, sky.

XXVI.

М. Ю. Ле́рмонтовъ.

«*Я не хочу́, чтобъ свѣтъ узна́лъ . . .*»

1. узна́ть (*P.* узна́ю, узна́ешь), to know, to learn.
2. таи́нственный, secret. (*Cf.* та́йна, secret; таи́ть, to conceal.)
— по́вѣсть (*fem.*), story. (See со́вѣсть below.)
3. страда́ть (*I.*), to suffer.
4. тому́, *translate* of that.
— судья́, judge.
— лишь, only.
— да, and.
— со́вѣсть (*fem.*), conscience. (*Cf.* вѣсть, news; вѣстникъ, messenger; извѣстный, famous; and the old verb вѣдѣти, the *3rd sing.* of which is still current in the expression Богъ вѣсть, God knows).

5. имъ, *dat.* = Бо́гу да со́вѣсти.
— чу́вство, feeling.
— отчётъ, account (*cf.* чтить, почти́ть, to esteem; честь, чту, чтёшь, to deem; чита́ть, to read; разсчи́тывать, расчита́ть, расчёсть, to reckon; and the innumerable compounds of the root чт, with their variations of the obviously kindred meanings of "to esteem, to count," etc.); дать отчётъ въ, to render account of.
6. попроси́ть (*P.*), to beg, to ask for, to crave.
— сожалѣнье, compassion (со, with; жалѣть, to pity, to regret. *Cf.* мнѣ жаль, I am sorry; жа́лоба, complaint.)
7. пусть, let, may.
— наказа́ть (*P.* накажу́, нака́жешь), to punish. The root is каз, which has the two at first sight rather different meanings of *to show* and *to tell*. (*Cf.* каза́ться, to seem;

Digitized by Google

Line

показа́ть, to show; указа́ть, to indicate; указа́тель, time-table; сказа́ть, to say; ска́зка, fairy-tale; отказа́ться, to refuse; приказа́ть, to order. For the kinship of sense between "to show" and "to tell" *cf.* Latin "dico," whence "indico," English "indicate.")

8. изобрѣсти́ (*P.* изобрѣту́, изобрѣтёшь), to devise, to invent. (*Cf.* пріобрѣсти́, to acquire. These words have a double prefix, the root being рѣт, to find, which appears in встрѣча́ть, встрѣтить, to meet, and in the name of the Church festival Срѣтеніе Госпо́дне, the Purification of the Virgin.)

— мучёнье, torture, torment. (*Cf.* му́ка, pang, torture; му́чить, to torture.)

9. уко́ръ, reproach. (*Cf.* кори́ть, to blame, to reproach.)

— невѣ́жда, ignorant person. (See note to со́вѣсть. The жд marks the Church Slavonic origin of this word.)

10. печа́лить (*I.*), to sadden, to grieve.

11. пуска́й = пусть.

— шумѣ́ть (*I.* шумлю́, шуми́шь), to roar (шу́мъ, noise, uproar).

— волна́, wave, billow.

12. утёсъ, cliff, rock. (*Cf.* тёсъ, plank; теса́ть, to hew.)

— повали́ть (*P.*), to topple down, to tumble down. (*Cf.* развали́на, ruin.)

13. чело́, brow.

— о́блако (*plur.* облака́, облако́въ, etc.), cloud. О́блако stands for об-влако, from the root влак, влек, to draw, to drag; *cf.* влачи́ть, to drag.

14. стихі́я, element. (From the Greek.)

— жителёцъ, inhabitant. (*Cf.* жить, to live.)

— угрю́мый, grim.

15. кро́мѣ, save.

— громъ, thunder. (*Cf.* огро́мный, colossal.)

16. ввѣ́рить (*P.*), to confide, to unbosom.

— ду́мы, *gen. sing.*, depending on не ввѣ́рить.

Digitized by Google

XXVII.

М. Ю. Лéрмонтовъ.

«*И скýчно и грýстно . . .*»

Line

1. (мнѣ) скýчно, I am weary (скýка, ennui).
— (мнѣ) грýстно, I am sad (грусть, sadness, sorrow).
— нéкому stands for нѣтъ никогó, котóрому . . ., there is no one to whom.
— подáть (*P.* подáмъ, подáшь), to give, to hold out.
2. душéвный, spiritual, mental, moral (духъ soul, spirit).
— невзгóда, misfortune, unhappiness, depression, reverse (не-взгода; *cf.* гóдный, suitable, good for; взгóда, favour, kindness).
3. пóльза, use; что пóльзы (*gen.*), what use? "cui bono?"
— напрáсно, in vain (на and -прáсно, probably connected with прáздный, idle).
— вѣчно, eternally, for ever (вѣкъ, age).
4. проходúть (*I.*), to go by, to pass by.
5. на врéмя, for a time.
— стóить (*I.*), to be worth; не стóитъ трудá, (it) is not worth while, nought availeth; the impersonal не стóитъ takes the genitive.
6. невозмóжно, impossible.
7. загляну́ть (*P.* загляну́, загля́нешь), to look, to cast a glance; загля́нешь is quite impersonal here—"si l'on jette un coup d'œil en soi-même."
— прóшлое (*noun-adj.*), the past.
— и, even.
— слѣдъ, trace.
8. рáдость, joy, gladness. (*Cf.* я радъ, I am glad.)
— мýка, pain, anguish.
— ничтóжный, insignificant, paltry, of no account (ничтó, nothing).
9. страсть (*fem.*), passion.
— вѣдь often implies that the person addressed is already acquainted with the fact about to be communicated; the word comes from the old вѣдѣти, to know, and although now used only as a conjunction, has not entirely lost its verbal force.

Digitized by Google

Line

9. ра́но или по́здно, soon(er) or late(r). Many adverbs formed from adjectives with soft terminations such as ра́нний and по́здній have the ending о as if derived from hard adjectives.
— сла́дкій, sweet.
— неду́гъ, infirmity, malady. (*Cf.* дю́жій, robust.)
10. исчѐзнуть (*P.*), to vanish.
— при, at.
— разсу́докъ, reason. (*Cf.* суди́ть, to judge; судъ, court of justice.)
11. посмотре́ть (*P.* посмотрю́, посмо́тришь), to look.
— вниманіе, attention, scrutiny, observation.
— вокру́гъ, around (кругъ, circle).
12. пусто́й, empty, hollow.
— глу́пый, foolish, inane.
— шу́тка, joke, jest.

XXVIII.

М. Ю. Ле́рмонтовъ.

«*Дубо́вый листо́къ . . .*»

1. дубо́вый, *adj.* from дубъ, oak.
— листо́къ, *dim.* of листъ, leaf.
— оторва́ться (*P.* оторву́сь, оторвёшься), to be torn (ото-, from, away; рвать, to tear). Many Russian verbs with prepositional prefixes are followed by the same preposition as that which forms part of the verb—оторва́ться отъ, and in line 4, докати́ться до.
— вѣ́тка, *dim.* of вѣ́твь (*fem.*), branch.
— роди́мый, native. (*Cf.* родъ, race, birth; роди́ться, to be born; ро́дина, native land.)
2. укати́ться (*P.*), to roll away (у, away, as in уѣ́хать, to ride or drive away, and кати́ть, to roll).
— жесто́кій, cruel. (*Cf.* жёсткій, hard.)
— бу́ря, storm, tempest.
— гони́мый, *pres. part. pass.* of гнять (*I.* гоню́, го́нишь), to drive.
3. засо́хнуть (*P.*), to dry up (за-, without any very definite meaning, and со́хнуть. As is usual with imperfective verbs in -нуть and their compounds, the ending is dropped in the past: со́хъ, со́хла, со́хло, со́хли. For the root *cf.* сухо́й, dry; су́ша, dry land. The imperfective of засо́хнуть is засыха́ть).

Digitized by Google

Line

3. **увя́нуть** (*P.*), to wither, to shrivel up. For the past tense see remark on **засо́хнуть**. The imperfective is **увяда́ть**, which shows that **д** has been dropped before the ending **-нуть**. (*Cf.* **вя́лый**, withered; **вя́лить**, to dry (fish, etc.) in the open air; **увяда́нiе**, withering.)

— **хо́лодъ**, cold.

— **зной**, heat.

— **го́ре**, grief.

4. **вотъ**, lo!

— **наконе́цъ**, at last (**на** and **коне́цъ**, a diminutive of the obsolete **конъ**, border, edge, hence beginning or end. *Cf.* Serbian **од кон до кон**).

— **дока́титься** (*P.*), to roll (up to).

5. **чина́ра**, oriental plane (*Platanus orientalis*). **Чина́ръ** appears to be the commoner form of the word; **чина́ра** is not found in Dahl's dictionary.

— **стоя́ть** (*I.* **стою́**, **стои́шь**), to stand.

6. **шепта́ться** (*I.* **шепчу́сь**, **ше́пчешься**), to whisper. (*Cf.* **шо́потъ**, the first word in the well-known poem by **Фетъ** included in the present collection, No. XXXVIII.)

— **ласка́ть** (*I.*), to caress, to fondle.

7. **кача́ться** (*I.*), to swing, to sway. (*Cf.* **каче́ль**, a swing; connected with **ката́ть**, to roll.)

— **ра́йскiй**, *adj.* from **рай**, paradise.

8. **пѣть** (*I.* **пою́**, **поёшь**), to sing.

— **пѣсня**, song.

— **про**, about, of.

— **сла́ва**, glory, fame. Both **сла́ва** and **сло́во** are cognate with the verbs **слу́шать**, to listen, and **слы́шать**, to hear.

— **морско́й**, *adj.* from **мо́ре**.

— **царь-дѣви́ца**. See the ска́зки with this title in the collection by **Аѳанасьевъ** . . . «Царь-дѣви́ца съ тридцатью́ други́ми дѣви́цами, свои́ми на́званными сестри́цами. . . .»

9. **стра́нникъ**, wanderer. (See note to **страни́ца**, line 4 of Lermontoff's «**Проро́къ**,» No. XXX.)

— **прижа́ться** (*P.* **прижму́сь**, **прижмёшься**), to nestle (**при-**, idea of approach, up to; **жать**, to press).

— **ко́рень** (*masc.*), root.

Digitized by Google

Line

10. прію́тъ, shelter, refuge. (For при- *cf.* прижа́ться, for the second member of the word ютúть, to shelter.) Прію́та is genitive, depending on the verb молúть, which, like most verbs expressing desire, supplication, is usually followed by that case.

— на вре́мя, for a while, for a space.

— молúть (*I.*), to beg. (*Cf.* молúться, to pray; молúтва, prayer.)

— тоскá, affliction, distress.

11. листо́чекъ, double diminutive of листъ: листъ, листо́къ, листо́чекъ.

12. срокъ, appointed time; до сро́ка, ere my time. (See note to срокъ, line 3 of Malkoff's «Пусты́нникъ,» No. LIII.)

— созре́ть (*P.* of зре́ть, зре́ю, зре́ешь), to mature, to ripen; not to be confused with зре́ть, зрю, зришь, to see, an archaic verb which appears in презре́ть, to despise, and is connected with numerous words in common use such as прозра́чный, transparent, зе́ркало, mirror, кругозо́ръ, horizon, etc.

— вы́расти (*P.* вы́росту, вы́ростешь, and *past* вы́росъ, вы́росла, etc.), to grow up (вы- denoting action carried to completion, as in вы́думать, to think out, to contrive, and расти́ or расти́, to grow.)

— отчúзна, native land. (*Cf.* оте́цъ, father; О́тче нашъ, "Our Father" in the Lord's Prayer; оте́чество = отчúзна.)

— суро́вый, inclement, bleak, rigorous.

13. одúнъ, alone.

— цѣль (*fem.*), aim; безъ цѣли, aimlessly. (German "Ziel.")

— носúться (*I.*), to be borne, to be swept.

— давно́, long. It will be noted that the Russian method of expressing an action which has been going on for some time, and which still continues, is the same as the French: ношу́ся давно́ я = "j'erre depuis longtemps," or "il y a longtemps que j'erre."

14. тѣнь (*fem.*), shade.

— сна, *gen.* of сонъ, sleep.

— поко́й, rest.

15. прими́, *imperative* of приня́ть (*P.* приму́, при́мешь), to receive, to take.

— же, here reinforces the imperative прими́. (*Cf.* German "doch.")

— прише́лецъ, newcomer, stranger. (*Cf.* притти́, to come, *past* пришёлъ.)

Digitized by Google

Line

15. межъ, among.

— ли́стьевъ, the usual *gen. plur.* of листъ, leaf of a tree.

— изумру́дный, *adj.* from изумру́дъ, emerald.

16. нема́ло, full many (не ма́ло, not a few).

— равска́зъ, story, tale.

— мудрёный, cunning, skilful, ingenious. (*Cf.* му́дрость, wisdom; му́дрый, sage, wise.)

— чу́дный, marvellous (чу́до, miracle, wonder).

17. на что мнѣ тебя́, what do I want with thee? what art thou to me?

— младая = молодая.

18. пы́льный, *adj.* from пыль (*fem.*), dust.

— жёлтый, yellow.

— сына́мъ, poetical for сыновья́мъ. (*Cf.* in the manifesto of July 9, 1906, announcing the dissolution of the first Ду́ма: «Вѣрные сыны́ Россіи! Царь Вашъ призываетъ васъ,» etc.

— свѣ́жій, fresh.

— па́ра, equal, mate, fellow.

19. да, but.

— къ чему́ мнѣ = на что мнѣ.

— небыли́ца, fable, idle story (не́ было, something which has never been).

20. слухъ, hearing, ear.

— утоми́ть (*P.*), to weary, to tire out (y- denoting intensity of action; томи́ть, to fatigue).

— и, even.

21. иди́ себѣ́ да́льше, go thy way in peace; себѣ́ after a verb indicates quiet, uninterrupted, unconcerned action.

22. люби́мый, *pres. part. pass.* of люби́ть, to love.

— цвѣсти́ (*I.* цвѣту́, цвѣтёшь), to bloom.

— блиста́ть (*I.*), to shine, to glisten.

23. раски́нуть (*P.*), to throw out (рас-, in all directions; ки́нуть, to throw, to cast. The root is кид, which appears in the imperfective кида́ть.)

— просто́ръ, free and open space. (*Cf.* простра́нство, space; стра́нствовать, to travel; and see note to страни́ца, line 4 of Lermontoff's «Проро́къ,» No. XXX.)

24. умыва́ть (*I.*), to wash.

Digitized by Google

XXIX.

М. Ю. Лéрмонтовъ.

«*Выхожу́ одúнъ я на дорóгу . . .*»

Line

1. выходúть (*I.*), to go out. Perfective compounds with вы- take the accent on this prefix; imperfective compounds on the verbal member.
— одúнъ, alone.
2. сквозь, through (followed by the accusative).
— кремнúстый, flinty (кремéнь, *gen.* кремня́, flint).
— блестéть (*I.* блещу́, блести́шь), to glisten, to gleam.
3. пустыня, waste, solitude.
— внимáть (*I.* внéмлю, внéмлешь and внимáю, внимáешь), to list, to hearken.

5. нéбо, plural небесá, небéсъ.
— торжéственный, solemn.
— чýдный, wonderful.
6. сия́нье, radiance.
7. что́-же мнѣ́ такъ бóльно и такъ трýдно, why then do I feel such pain and heaviness?
8. ждáть (*I.* жду, ждёшь), to await, to expect; жду-ль чего́? Do I await aught? ждать generally takes the genitive; чего́ is used here in the sense of чего́-нибýдь.
— жалéть (*I.*), to regret.
— о чёмъ = о чёмъ-нибýдь.

9. ужъ не, no longer.
10. жаль мнѣ = жалéю.
прóшлое, the past.
ничýть, at all, in the least.
11. искáть (*I.* ищý, и́щешь), to seek, usually followed by the genitive.
— свобóда, freedom, liberty.
— покóй, repose.
12. бъ = бы; я-бъ хотéлъ, I were fain.
— забы́ться (*P.* забýдусь, забýдешься), to forget oneself, to escape from oneself.
— заснýть (*P.*), to fall asleep. (See note to согбéнный, line 10 of Nadson's «Другъ мой,» No. LVIII.)

Digitized by Google

Line
13. сонъ (*gen.* сна), sleep, slumber.
— могúла, tomb.
14. на вѣки, for ever.
— такъ, in such wise.
— грудь (*fem.*), breast.
15. дремáть (*I.* дремлю́, дрéмлешь), to slumber.
— сúла, force, vigour.
16. дышá, *pres. ger.* of дышáть (*I.*), to breathe.
— вздымáться (*I.*), to rise, to heave. (*Cf.* дмить, to inflate; надмéнный, puffed up, proud, haughty.)
17. весь день is accusative like всю ночь.
— слухъ, hearing, ear.
— лелѣя, *pres. ger.* of лелѣять (*I.*), to caress, to sooth, to woo. (*Cf.* Herrick's "To Music":

"Begin to charm, and as thou strok'st mine ears
With thine enchantment, melt me into tears. . . .)

18. про, about, of, with the accusative = o with the prepositional.
— слáдкій, sweet.
19. нáдо мной чтобъ for чтобъ нáдо мной.
— вѣчно, for ever (вѣкъ, age).
— зеленѣя, *pres. ger.* of зеленѣть, to be green.
20. тёмный, dark. (*Cf.* тьма, obscurity; затмúть, to eclipse.)
— дубъ, oak.
— склоня́ться (*I.*), to lean, to bend. (*Cf.* клонъ, inclination; склонъ, slope; покло́нникъ, adorer; преклоне́ніе, persuasion.)
— шумѣть (*I.* шумлю́, шумúшь), to rustle.

XXX.

М. Ю. Лéрмонтовъ.

Проро́къ.

Title
проро́къ, prophet. From the root рек, рок, to speak (*cf.* the old речь, я реку́, to say, to speak).
Line
1. съ тѣхъ поръ, какъ . . ., since (пора́, time).
— вѣчный, eternal (вѣкъ, century, age).
— судія́, judge, usually spelt судья́.

Digitized by Google

Line

2. всевѣдѣнье, omniscience (все, all; вѣдѣнье, knowledge; old Russian вѣдѣти, to know.)
4. страни́ца, page. (*Cf.* страна́, country; стра́нникъ, traveller; сторона́, side, region; простра́нство, space; простере́ть, to stretch out, to extend.)
— зло́ба, malice. (*Cf.* зло́й, bad, evil.)
— поро́къ, vice. (See note to проро́къ, title.)

5. провозглаша́ть (*I.*), to proclaim. (*Cf.* Church Slavonic гласъ, voice and гласи́ть, line 24.)
— ста́ть (*P.* ста́ну, ста́нешь), to begin.
6. пра́вда, truth.
— чи́стый, pure.
— уче́нье, teaching, doctrine, precept.
7. бли́жніе (*plur. noun-adj.*), friends, kindred. (*Cf.* близъ near.)
8. броса́ть (*I.*), to throw.
— бѣ́шено, furiously. (*Cf.* бѣсъ, devil.)
— ка́мень (*masc.*, plural ка́мни and каме́нья), stone.

9. посы́пать (*P.* посы́плю, посы́плешь), to scatter, to strew, The corresponding imperfective is посыпа́ть, посыпа́ю. посыпа́ешь.
— пе́пелъ (*gen.* пе́пла), ashes.
— глава́, Church Slavonic and poetic for голова́. (*Cf.* градъ for го́родъ, line 17.)
10. ни́щій (*noun-adj.*), beggar.
11. вотъ, behold!
— пусты́ня, wilderness, waste.
12. даръ, gift, bounty.
— Бо́жій (*fem.* Бо́жья, *neut.* Бо́жье), God's, of God.
— пи́ща, food. (*Cf.* пита́ть, to nourish; воспита́ть, to educate.)

13. завѣ́тъ, covenant, law, ordinance.
— Предвѣ́чный, the Eternal One, He who exists from before all time (предъ, before; вѣкъ, age, eternity).
— храня́, *pres. ger.* of храни́ть (*I.*), to keep, to observe.
14. тварь (*fem.*), creature. (*Cf.* твори́ть, to create.)
— поко́рный, obedient, submissive. (*Cf.* кори́ть, to reproach; покори́ть, to subdue.)
— земно́й, of the earth. Simple order of words: земна́я тварь мнѣ поко́рна (verb "to be" understood).

Digitized by Google

Line
16. лучъ, ray.
— ра́достно, joyfully.
— игра́ть (*I.*), to play, to sparkle.

17. че́резъ, through.
— градъ = го́родъ.
18. пробира́ться (*I.*), to make one's way through, to press through; (про, through; -бира́ть, брать, to take).
— торопли́во, hastily.
19. ста́рецъ, old man.
20. улы́бка, smile.
— самолюби́вый, self-complacent, self-admiring.

21. вотъ, here is, there is.
— приме́ръ, example. (*Cf.* ме́ра, measure.)
22. го́рдый, proud.
— ужи́ться (*P.* уживу́, уживёшь), to live on good terms with (*Cf.* ужи́вчивый, sociable.)
23. глупе́цъ, fool (глу́пый, foolish).
— хоте́лъ, he sought.
— увери́ть (*P.*), to make one believe, to persuade.
24. гласи́ть (*I.*), to call, to speak to.
— уста́ (*neut. plur.*), lips; устами, with His (own) lips.

26. угрю́мый, surly, morose, sullen.
— худо́й, thin, lean, haggard.
— блёдный, pale, wan.
27. наго́й, naked, bare, destitute.
— бе́дный, poor. (*Cf.* бе́да́, misfortune, calamity.)
28. презира́ть (*I.*), to look down upon, to despise (пре = пере in the original sense of over, beyond and -зира́ть, зре́ть, to see).

XXXI.

А. К. Толсто́й.

«*Въ ко́локолъ, ми́рно дрема́вшій . . .*»

1. ко́локолъ, bell.
— ми́рно, peacefully.
— дрема́вшій, *past part.* of дрема́ть (*I.*), to slumber.

Digitized by Google

Notes (XXXI., XXXII.)

Line

1. съ налёта, swooping, suddenly. (*Cf.* лёгъ, flight; лета́ть, лете́ть, to fly; and for the value of на, набѣгъ, sudden attack, наско́къ, напа́дъ, with much the same meaning.)
— бо́мба, bomb.
2. гря́нуть (*P.*), to thunder.
— трескъ, crash. (*Cf.* тре́скаться, тре́снуть, to burst.)
— круго́мъ, around.
— разлете́ться (*P.* разлечу́сь, разлети́шься), to fly (in all directions.)
— оско́локъ, fragment, splinter. (*Cf.* коло́ть, to cleave, to split; раско́лъ, schism.)
3. вздрогну́ть (*P.*), to shudder. (*Cf.* дрожа́ть, to tremble.)
— могу́чій, mighty. (*Cf.* мочь, to be able; мо́жно, it is possible; помо́чь, to help.)
— мѣдный, *adj.* from мѣдь (*fem.*), copper, bronze.
4. вдаль, afar, into the distance.
— поте́чь (*P.* потеку́, потечёшь), to stream.
— негоду́я, *pres. ger.* of негодова́ть, to be indignant. (*Cf.* погоди́ть, to wait in patience; годи́ться, to be suitable; негодя́й, good-for-nothing; and the compounds still further removed in meaning, such as пого́да weather, годъ year, with their variations of the root ideas of fittingness, opportunity, then time.)
— гудя́, *pres. ger.* of гуде́ть (гужу́, гуди́шь), to boom.
— бой, battle. (*Cf.* бить, to strike; би́ться, to fight.)
— созыва́я, *pres. ger.* of созыва́ть, to convocate, to summon (со-, together; -зыва́ть, звать, to call).

XXXII.

А. К. Толстóй.

«*Змѣя́, что̀ по скала́мъ . . .*»

1. змѣя́, snake.
— что̀ as a relative pronoun instead of кото́рый, -ая, -ое, etc., is used without regard to gender and number. It belongs to the language of the people, but is met with frequently in literary works.
— скала́, rock.
— влечь (*I.* влеку́, влечёшь), to drag, to trail along.
— извива́ть, coil, fold. (*Cf.* извива́ться, to meander, to turn and twist; развива́ть, to develop; вить, to wind.)

Digitized by Google

Notes (XXXII.)

Line

2. трава́, grass, herb.
— скользи́ть (*I.*), to glide.
— обма́нывая, *pres. ger.* of обма́нывать, to deceive. (*Cf.* мани́ть, to allure.)
— взоръ, gaze, eye. (See узо́ръ, line 3.)
3. поме́длить (*P.*), to stay, to tarry. (*Cf.* ме́дленный, slow.)
— дай (*imperative* of дать *P.*), let me.
— списа́ть (*P.* спишу́, спи́шешь), to copy, to imitate (с- with the value of съ followed by the genitive, and писа́ть to write, to draw; *cf.* German "abschreiben.")
— чешу́йный, scaly (чешуя́, scale).
— узо́ръ, pattern, markings. Both узо́ръ and взоръ, line 2, are from the root зор, зр, to see (*cf.* позо́ръ, opprobrium; позо́рище, spectacle; дозо́ръ, patrol; зре́ть, to see).
4. дѣва, maid.
— холо́дной . . . краси́вой, *genitives* agreeing with дѣвы.
5. счека́нить (*P.*), to imprint, to stamp. Formed in the same manner as списа́ть, from с- and чека́нить, to stamp (coins, etc.).
— по тебѣ, from thee.
— причу́дливый, bizarre, whimsical, quaint. (*Cf.* чу́до, miracle; чу́дный, wonderful; чуда́къ, eccentric fellow.)
— убо́ръ, attire. From the same root as брать, to take (*cf.* убра́ть, to deck; убо́рная, dressing-room; вы́боръ, choice; прибо́ръ, apparatus; собо́ръ, cathedral, etc.).
6. пуска́й . . . блести́ть, let her (дѣва) glitter.
— скользя́, *pres. ger.* of скользи́ть, line 2.
— заря́ вечёрняя, evening twilight; зарёй вечёрней, in the evening twilight.
7. сопе́рникъ, rival. (*Cf.* споръ, dispute; отпо́ръ, resistance; пере́ть, to press.)
— тайко́мъ, stealthily. (*Cf.* таи́ть, to hide; та́йна, secret.)
— счастли́вому, *dat.* agreeing with сопе́рнику.
8. блестѣть (*I.* блещу́, блести́шь), to glitter, to sparkle.
— чернь (*fem.*), black.
9. пёстрый, chequered.
— напомина́ть (*I.*), to call to mind, to recall. (*Cf.* по́мнить, to remember; мнить, to deem; мнѣніе, opinion; па́мять, memory.)
— ходъ, motion. In order to obtain a clear idea of the construction, the words in this line may be set out thus: и (пуска́й она́) напомина́етъ твой пёстрый ходъ въ травѣ.

Digitized by Google

Line

This and the preceding poem, «Въ колоколъ, мирно дремавшій,» are two of the most original in conception and felicitous in execution of all A. K. Tolstoï's numerous lyrics.

XXXIII.

А. К. Толстой.

«*Ты помнишь ли, Марія . . .*»

2. старинный, ancient.
3. липа, lime (*Tilia*).
— вѣковой, aged, secular (вѣкъ, age, century).
4. дремлющій, *pres. part.* of дремать (дремлю, дремлешь), to slumber. (*Cf.* дремликъ, a name applied to certain wild orchids, *Orchis incarnata* and *Orchis Morio*; дремучій лѣсъ, thick, impenetrable wood.)
— прудъ, pond. (*Cf.* прудить, to dam.)

5. безмолвный, silent. (*Cf.* молвить, to speak, to say.)
6. заглохшій, *past part.* of заглохнуть (*P.*), to run wild. (*Cf.* глухой, deaf, dense; глухой садъ, overgrown garden.)
8. рядъ, row.

10. небосклонъ, horizon (небо, sky; склонъ, slope; *cf.* клонить, to incline, поклонъ, bow, salute).
11. равнина, plain. (*Cf.* равный, equal; ровный, level.)
— полевой, field-covered (поле, field).
12. село, village (with a church).
— звонъ, pealing, sound of bells. Звонъ is also applied to the bell itself or a peal of bells. (*Cf.* the proverb Звоны хвалятся по голосу, люди по бесѣдѣ.)

13. чистый, smooth.
14. бѣгъ, current. (*Cf.* бѣжать, to run.)
15. нива, cornfield.
— золотистый, golden. Distinguish золотистый, which only refers to appearance and colour, from золотой, made of gold; similarly серебристый, silvery, серебряный, silver.
16. степной, *adj.* from степь (*fem.*), steppe.
— василёкъ, cornflower.

Digitized by Google

Line

17. ро́ща, grove.

— впервы́е, erst (пе́рвый, first).

18. броди́ть (*I.*), to roam, to wander.

— оди́н, alone.

20. утра́ченный, *past part. pass.* of утра́тить (*P.*), to lose; here used in the sense of "past," "irrecoverable." (*Cf.* тра́тить, to spend.)

XXXIV.

А. К. Толсто́й.

«*Колы́шется мо́ре . . .*»

1. колыха́ться (*I.* колы́шусь, колы́шешься), to sway to and fro.

2. шуме́ть (*I.* шумлю́, шуми́шь), to roar.

— торопли́во, hurriedly, in quick succession. (*Cf.* торопи́ться, to hasten.)

3. другъ may be used of a person of either sex, but any adjective coupled with it remains masculine. That другъ here refers to a woman is shown by the form счастли́вой (*instr.*) in the following line.

— боя́ться (*I.* бою́сь, бои́шься), to fear; the form бою́ся instead of бою́сь is poetical.

4. не быть тебе́ до́лго счастли́вой. . . . This elliptical construction is extremely common; the logical subject appears in the dative (тебе́), and some impersonal expression such as возмо́жно or -льзя (an archaic word meaning "possibility") is understood after не.

5. отча́яніе, despair. (*Cf.* ча́ять, to hope, to expect; чего́ не ча́ешь, то получа́ешь; ча́яніе, hope; нечая́нно, accidentally.)

— рой, swarm.

6. кочу́ющій (*pres. part.* of кочева́ть, to roam from place to place), vagrant, inconstant, fluctuating.

— прибо́й, shock; отбо́й, recoil, refer to the dashing of the wave on the shore and to its falling back (при, movement towards; отъ, movement from; and бить, to strike).

7. прили́въ, flow; отли́въ, ebb. (*Cf.* the formation of прибо́й and отбо́й; лить, to pour.)

Digitized by Google

XXXV.

А. К. Толстóй.

«*Порóй, средú забóтъ . . .*»

Line

1. порóй (*instr.* of порá), at whiles, ofttimes, ever and anon.
— средú, amid, in the midst.
— забóта, care.
— жúзненный, of life, life's.
— шумъ, tumult.
2. внезáпно, suddenly. From an old root зáпа, expectancy; внезáпно = въ незáпу.
— набѣжáть (*P.* набѣгу́, набѣжúшь), to assail (на, upon; бѣжáть, to run).
— мучúтельный, torturing. (*Cf.* мýка, torture, pang; мýчить, to torture; мýченникъ, martyr.)
3. гнать (*I.* гоню́, гóнишь), to drive, to chase.
— óбразъ image. (*Cf.* разúть, to strike; разъ, time; French "fois," "un coup.")
— гóрестный, sorrowful. (*Cf.* гóре, grief; гóрькій, bitter.)
4. тóлько лишь, as soon as, no sooner.
— одúнъ, alone.
— остáться (*P.*, остáнусь, остáнешься), to remain, to be left.
— тишь (*fem.*), stillness. Note the accented и of the prepositional after въ.
5. сýетный, vain, empty, futile. (*Cf.* суетá, vanity; Суетá суéтъ, и всяческая суетá, Eccles. i. 2.)
— миновáть, to pass. This verb may be either perfective or imperfective; here it is clearly the former, like остáться in the preceding line.
— гулъ, hum, roar.
— тревóжный, harassing, agitating (тревóга, alarm, anxiety).
6. смирáться (*I.*), to subside, to calm down. (See note to the same word, line 13 of Lermontoff's «Когдá волнýется желтéющая нúва,» No. XXV.)
— волнéнье, agitation, tossing, fluctuation. (*Cf.* волнá, wave; волновáться, to undulate.)
— лóжный, false (ложь, lie).
7. óзеро, lake.

Digitized by Google

Line

7. прозра́чный, transparent (про, through; зрѣть, to see; зря́чій, able to see; зрачо́къ, pupil of the eye).

— сквозно́й, pellucid, translucent, limpid. (*Cf.* сквозь, through; сквози́ть, to glimmer through, in A. K. Tolstoĭ's «То бы́ло ра́ннею весно́й,» No. XXXVII., line 4.)

8. взоръ, gaze, eye. From the same root as прозра́чный (*cf.* зо́ркій, keen-sighted; дозо́ръ, patrol; узо́ръ, pattern).

— погрузи́ть (*P.*), to plunge. For the imperfective погружа́ть see Lermontoff's «Когда́ волну́ется желтѣющая ни́ва,» No. XXV., line 10.

— дно (*plur.* до́нья, до́ньевъ), bottom.

9. споко́йный, tranquil, quiet, peaceful. (See note to споко́й, last line of Lermontoff's «Па́русъ,» No. XXIV.)

— мысль (*fem.*), thought, mind. The more usual form of the instrumental is мы́слью.

— ничѣ́мъ (*instr.* of ничто́), by aught.

— невозмути́мый, unperturbed, untroubled, undimmed. (*Cf.* мути́ть, возмути́ть во́ду, to trouble water; му́тный, troubled, murky; муть, dimness, turbidness.) Невозмути́мой is *instr.* agreeing with мы́слію. The compounds of ни require не before the verb or adjective used with them.

10. отража́ть (*I.*), to reflect. (*Cf.* рази́ть, to strike; сраже́ніе, battle, and о́бразъ, line 3.)

— ликъ, visage, face.

— жела́нный, *past part. pass.* of жела́ть to desire, to wish for, to long for.

— люби́мый, *pres. part. pass.* of люби́ть.

11. я́сно, clearly.

— глубь (*fem.*), deep.

— блестя́щій, *pres. part.* of блестѣ́ть (блещу́, блести́шь), glistening, shining, sparkling.

— кладъ, hoard, store. (*Cf.* кладова́я, store-room; класть, кладу́, кладёшь, to put, to place; кладби́ще, cemetery.)

12. любви́ мое́й, *gen.*

— сокро́вище, hidden, secret treasure. (*Cf.* кровъ, roof; крыть, кро́ю, кро́ешь, to cover, to conceal.)

— лежа́ть (*I.* лежу́, лежи́шь), to lie; лежа́ть is therefore 3rd person plural agreeing with сокро́вища.

Digitized by Google

XXXVI.

А. К. Толстóй.

«*Смеркáлось,—жáркій дéнь . . .*»

Line

1. смеркáться (*I.*), to grow dark; смеркáлось, darkness was falling. (*Cf.* сýмерки, twilight, dusk; мракъ, gloom, darkness.)
— жáркій, *adj.* from жаръ, heat, glow.
— блѣднѣ́ть (*I.*), to grow pale, to fade.
— неуловúмо, imperceptibly. (*Cf.* уловúть, to catch, to snatch, especially in a figurative sense; ловúть, to catch; лóвкій, skilful; нелóвкій, awkward.)
2. óзеро, lake.
— туманъ, mist.
— тянýться (*I.*), to draw, to stretch. (From the root тяг, the final consonant of which is dropped before the ending -нуть. *Cf.* тя́га, draught; тя́жкій, grave, severe; тяжёлый, heavy.)
— полосá, band, streak.
3. крóткій, gentle, mild.
— óбразъ, image.
— знакóмый, familiar. (*Cf.* знать, to know; знакъ, sign; знакóмить, to acquaint.)
4. носúться (*I.*), to float.
5. улы́бка, smile.
— та-жъ, the same.
6. мя́гкій, soft.
— косá, tress.
— прéжде of yore. (*Cf.* по-прéжнему, line 7.)
— расплестúсь (*P.* расплетýсь, расплетёшься), to come untwined, to fall loose. (*Cf.* плестú, to plait; плéтень, hurdle; плеть, whip; переплётъ, binding of a book.)
7. грýстный, *adj.* from грусть (*fem.*), sadness, sorrow.
— по-прéжнему = по прéжнему óбразу, as of yore.
— тоскýя, *pres. ger.* of тосковáть, to yearn. (*Cf.* тоскá, melancholy, ennui, grief, anguish; тоскли́вый, sad.)

Note the skilful repetition of the haunting вечéрній тúхій часъ, and the exquisite tenderness which pervades the whole of this little masterpiece.

Digitized by Google

XXXVII.

А. К. Толстóй.

«*То бы́ло ра́ннею весно́й . . .*»

Line

1. то бы́ло, it was.
— ра́ннею весно́й (*instr.*), in early spring.
2. трава́, grass.
— едва́, hardly.
— всходи́ть (*I.*), to come up, to spring up. The prefix воз- (вос-, вз-, вс-) often denotes motion upwards.
3. ручёй (*gen.* ручья́), brook.
— течь (*I.* теку́, течёшь), to flow.
— па́рить (*I.*), to burn, to scorch. From паръ, steam, vapour, therefore originally "to steam," "to keep in a damp heat."
— зной, heat (of the sun).
4. зе́лень (*fem.*), green, young green.
— ро́ща, grove. (*Cf.* ростъ, growth, height; расти́ or рости́, to grow.)
— сквози́ть (*I.*), to glimmer through. (*Cf.* сквозь, through.)

5. труба́, pipe.
пасту́ший (пасту́шья, пасту́шье) shepherd's, herdsman's. From пасту́хъ (*cf.* пасти́, to pasture, to feed, French "paître"; запа́съ, supply; припа́сы, provisions).
— поутру́, early in the morning.
6. зво́нко, loud, sonorous. (*Cf.* звонъ, sound; звона́рь, bell-ringer.)
7. завито́къ, spiral, coil. (*Cf.* зави́ть во́лосы, to curl hair; вить, to wind.)
— боръ, pine or fir wood. (*Cf.* Bulgarian боръ and Serbian бор, both meaning "pine.")
8. па́поротникъ, fern.
— то́нкій, slender, delicate, fine.

10. тѣнь (*fem.*), shade, shadow. Just as many masculine nouns have a prepositional in accented у after въ and на, so certain feminine nouns take accented и after these prepositions. (*Cf.* въ бору́, line 7.)

Digitized by Google

Line

10. берёза, birch. This graceful tree with its white bark and fine, almost hair-like, branches abounds in Russian forests, and is looked upon with special affection by the people, not only on account of its beauty, but also because of its numerous practical uses.

11. улы́бка, smile.

12. о́ко (*plur.* о́чи), poetical for глазъ.

— опусти́ть (*P.*), to drop, to cast down.

13. то, it was . . . that . . .

— отве́тъ, response, answer. From the root вѣт, to deliberate. (*Cf.* ве́че, consultative assembly of the people in olden times; заве́тъ, covenant, testament, will; обѣтъ, vow; обѣща́ть, to promise (the в has been lost in these two words); сове́тъ, council; приве́тъ, greeting.)

14. ве́жды, *plur.* of the Church Slavonic ве́жда, eyelid; the usual word is ве́ки, *plur.* of ве́ко.

16. ю́ность, youth.

17. пла́кать (*I.*), to weep.

18. ликъ, visage, face.

— гля́дя, *pres. ger.* of гляде́ть (гляжу́, гляди́шь), to gaze.

— ми́лый, dear, sweet.

24. све́жій, fresh.

— духъ, scent.

Perhaps the loveliest and most rapturous of all A. K. Tolstoï's lyrics, and a perfect example of his wonderfully refined style and natural delicacy of expression.

XXXVIII.

А. А. Шеншѝнъ (Фетъ).

«*Шо́потъ, ро́бкое дыха́нье . . .*»

1. шо́потъ, whisper. The spelling шо́потъ is in accordance with the pronunciation, all vowels being hard after ш; the alternative spelling ше́потъ shows more clearly the relation of the word to шепта́ть (*I.*), шепну́ть (*P.*), to whisper.

— ро́бкій, timid.

— дыха́нье, breathing. (*Cf.* духъ, breath, spirit, scent.)

Digitized by Google

Line
2. трель (*fem.*), trill, from the French "trille," Italian "trillo."
— соловéй, nightingale.
3. колыхáнье, swaying (*cf.* колыхáть, колыхнýть, to swing, to rock; колыбéль, cradle.)
4. сóнный, *adj.* from сонъ, sleep, dream.
7. рядъ, succession, series.
— волшéбный, enchanting, bewitching. (*Cf.* волшéбникъ, wizard; волхвъ, an old word meaning seer, astrologer, magician.)
— измѣнéніе, change.
8. лицó, face.
9. ды́мный, smoke-like, vaporous, from дымъ, smoke.
— тýчка, *dim.* of тýча, cloud.
10. óтблескъ, reflection (от-, from, back; блескъ, sparkle, glitter).
— янтáрь (*masc.*), amber.
11. лобзáніе, kiss.
12. заря́, dawn.

This little poem reminds one irresistibly of Corot's landscapes; indeed, the analogy between the works of the two artists is strikingly complete. Both are poets of pure beauty; in the verses of the one and the pictures of the other we have the same dreamy, misty loveliness of early morning or evening, enhanced here and there by tender touches of silver, amber, and rose. That their range was limited need not diminish our pleasure in the work, much of it perfect in its way, they have left behind them.

XXXIX.

А.-А. Шеншúнъ (Фетъ).

У камúна.

Title
камúнъ, hearth (German "Kamin," fireplace).
Line
1. тускнéть (*I.*), to grow dull. (*Cf.* тýсклый, dim.)
—ýголь (*masc.*), coal, ember.
— полумрáкъ, twilight, gloaming (полъ, half; мракъ, gloom, darkness).
2. прозрáчный, transparent (про, through. For врáчный *cf.* врачóкъ, pupil of the eye, вракъ, face; врéть, вру, вришь, to see.)

Digitized by Google

Line

2. ви́ться (*I.* вьюсь, вьёшься), to curl up. (*Cf.* вить, to wind.)
— огонёкъ, small flame, flamelet, *dim.* of ого́нь, fire, light.
3. плеска́ть (*I.* плещу́, пле́щешь), to flicker, to flutter.
— багря́ный, scarlet. (See note to обагрённый, line 17 of Hadson's «Я не Тому́ молю́сь,» No. LVII.)
— макъ, poppy.
4. крыло́ (*plur.* кры́лья), wing. From the same root as крыть, to cover, to hide, and кры́ша, roof.
— лазу́рный, azure.
— мотылёкъ, butterfly.

5. видѣ́ніе, vision.
— пёстрый, many-coloured.
— верени́ца, string, train, procession.
6. влечь (*I.* влеку́, влечёшь), to allure, to seduce, to beguile. The root-meaning of влечь is "to draw, to drag, to pull."
— уста́лый, weary. (*Cf.* уста́ть, уста́ну, уста́нешь, to get tired.)
— тѣ́ша, *pres. ger.* of тѣ́шить, to divert, to distract, to solace. (*Cf.* тѣ́шеніе, amusement; потѣ́ха, fun; утѣ́шить, to console.)
— взгля́дъ, gaze, eye. (*Cf.* гляде́ть, to look.)
7. неразга́данный, unrecognized, enigmatical, mysterious. (*Cf.* гада́ть, to divine, разгада́ть, to solve; зага́дка, enigma.)
— лицо́, face.
8. пе́пелъ, ashes.
— сѣ́рый, gray.

9. встава́ть (*I.* встаю́, встаёшь), to rise up (в- = вов and -ставать, стать, to stand.)
— ласка́тельный, gracious.
— дру́жный, friendly.
10. было́й, bygone.
11. лгать (*I.* лгу, лжёшь), to lie.
— что ей не ну́жно, that it has no need.
12. чего́ глубо́ко жаль, *sc.* ей, which it mourns profoundly. For the construction *cf.* Nekrassoff's lines, «Мнѣ жаль не дру́га, не жены́, Мнѣ жаль не самого́ геро́я.»

Digitized by Google

XL.

А. А. Шеншúнъ (Фетъ).

«По́лно спа́ть : тебѣ́ дво́ть ро́зы . . .»

Line

1. по́лно спать, awake! *Lit.* enough of sleeping!
2. принести́ (*P.*), to bring (при, idea of approach; нести́, to carry).
— разсвѣ́ть, dawn (рас-, idea of spreading; свѣ́ть, light).
3. сквозь, through (followed by the accusative).
— серебряный, silver . . . (серебро́, silver).
— слеза́, tear; слёзы is *acc. plur.*
4. я́рче, *comp.* of я́ркій, bright.
— нѣ́га, softness, tenderness. (*Cf.* нѣ́жный, tender.)
5. ве́шній, *adj.* from весна́, spring.
— мину́тный, momentary, fleeting (мину́та, minute).
— гроза́, storm. (*Cf.* грози́ть, to threaten; гро́зный, menacing, terrible.)
6. во́здухъ, air. (*Cf.* духъ, spirit, breath; душа́, soul; вздохъ, sigh; вдохнове́ніе, inspiration; дыша́ть, to breathe.)
— чи́стый, pure.
— свѣ́жѣй, *comp.* of свѣ́жій, fresh.
— листы́, *plur.* of листъ, leaf. When листъ means "leaf of a tree" its usual plural is ли́стья; when it means "leaf of a book," листы́, but the poetical language does not recognize this distinction. The *3rd sing.* or *plur.* of the verb "to be" is understood in lines 4, 5, and 6: нѣ́га — я́рче, гро́зы ве́шнихъ дне́й—мину́тны, во́здухъ—чистъ, листы́—свѣ́жѣй.
7. роня́ть (*I.*), to let fall. The nominative to роня́ютъ is цвѣты́; слёзы is accusative plural.
— ти́хо, silently (ти́хій, quiet, still).
8. арома́тный, aromatic. Note the charming use of this borrowed word; it is not too much to say, perhaps, that a great artist may be recognized by his exquisite treatment of such comparatively late acquisitions of a language. Цвѣты́, *plur.* of цвѣтъ, flower; цвѣтъ (with *plur.* цвѣта́) also means "colour."

Digitized by Google

XLI.

А. А. Шеншúнъ (Фетъ).

«*Бýря на нéбѣ вечéрнемъ . . .*»

Line

1. бýря, storm, tempest.
2. сердúтый, angry, wrathful. (*Cf.* сéрдце, heart, also anger: съ сердцóвъ, въ сердцáхъ, in anger.)
4. мучúтельный, torturing (мýчить, to torture; мýка, torture, pang).
6. хоръ, chorus (from the Greek).
— возрастáющій, *pres. part.* of возрастáть (*I.*), to swell up, to rise, to gather (воз-, up, -растáть, растú, to grow; *cf.* ростъ, height, растéніе, plant).
7. тýча, storm-cloud.
— за, after.

XLII.

А. А. Шеншúнъ (Фетъ).

«*Тёплый вѣтеръ тúхо вѣетъ . . .*»

1. тёплый, warm.
— тúхо, gently.
— вѣ́ять (*I.* вѣ́ю, вѣ́ешь), to blow.
2. дышáть (*I.* дышý, ды́шешь), to breathe.
3. курга́нъ, ancient funeral mound.
— зеленѣ́ть (*I.*), to grow green, to be verdant, to appear green. In this series of verbs from adjectives of colour the non-reflective form usually has an inchoative meaning, whilst the reflective form refers only to the colour assumed by an object, but the distinction is not rigidly observed.
4. убѣга́ющій (*pres. part.* of убѣга́ть, to run away), receding into the distance.
— ѣпь (*fem.*), chain.
6. темносѣ́рый, dark grey.
— змѣя́, snake; темносѣ́рою змѣёй, like a dark grey snake.
7. до, as far as.
— блѣдне́ющій, *pres. part.* of блѣдне́ть, to turn pale.
8. пролегáть (*I.*), to lead (про, through; -легáть, лечь, to lie).
— роднóй, native (родъ, race, kind, birth).

Digitized by Google

Line

9. безотчётный, irresponsible. (*Cf.* archaic честь, я чту, to count, to calculate, to consider, still alive in words such as прочесть (прочитать), to read through; чётъ или нечетъ, odd or even; чётка, rosary; годовой отчётъ, yearly return. Does not the close relationship of the verbs of calculating and reading throw an interesting light on the days when words were spelt out slowly, much as children deal with figures in their arithmetical exercises?

весе́лье, joyfulness, gladness, glee.

10. подыма́ясь *ger.* of подыма́ться (*I.*), to rise, to mount up (=поднима́ться, the ъ of подъ+и becomes ы; other compounds of -има́ть insert н and retain the и. *Ex.:* занима́ть).

— небеса́, *plur.* of не́бо, sky, heaven.

11. сы́пать (*I.* сы́плю, сы́плешь), to scatter, to shower.

— трель (*fem.*), trill.

12. ве́шній, spring.

— пти́чка (*gen. plur.* пти́чекъ), *dim.* of пти́ца.

— го́лосъ (*plur.* голоса́), voice; голоса́ is the subject of the sentence contained in the last four lines; голоса́ пти́чекъ, подыма́ясь въ небеса́, сы́плютъ трель за тре́лью.

XLIII.

А. А. Шеншѝнъ (Фетъ).

«*Я жду́ . . . Соловьи́ное э́хо . . .*»

1. соловьи́ный, *adj.* from солове́й, *gen.* соловья́, nightingale. (*Cf.* соло́вой or соло́вый, bay-coloured.)

2. нести́сь (*I.*), to be borne, to rise, to float up.

— блести́щій, *pres. part.* of блесте́ть, to glisten. (*Cf.* блескъ, glitter.)

3. трава́, grass. (*Cf.* отра́ва, poison.)

— при, in.

— въ is used in Russian much more freely than the corresponding *in* in English or *dans* in French. There are two instances of this in the present poem; трава́ при лунѣ въ брилліа́нтахъ, the grass in the moonlight is full of diamonds; не́бо и въ мя́гкихъ и кру́пныхъ звѣзда́хъ, the sky is covered with soft, great stars.

4. тминъ, caraway (*Carum carvi*, a plant of the umbelliferous family).

— горѣть (*I.* горю́, гори́шь), to burn, to shine.

— свѣтля́къ, glow-worm.

Digitized by Google

Line

5. **темносúній**, dark blue.
6. **и . . . и . . .**, both . . . and . . .; stars both soft and large.
7. **слы́шать** (*I.* **слы́шу, слы́шишь**), to hear.
— **біе́ніе**, beating, throbbing. (*Cf.* **бить**, to beat.)
8. **тре́петъ**, quivering, trembling.
— **въ рука́хъ и нога́хъ**, in my hands and feet.

9. **вотъ**, lo!
— **пов'ѣ́ять** (*P.*), to blow; **пов'ѣ́яло съ ю́га**, a breeze has sprung up from the South. (*Cf.* **вѣ́теръ**, wind.)
10. **тёплый**, warm.
11. **покати́ться** (*P.*), to begin to roll or wheel. (*Cf.* **ката́ть**, to roll; **зака́тъ**, setting of the sun, moon or stars.)
— **на за́падъ**, towards the West. (*Cf.* **па́дать**, to fall.)
12. **прости́**, farewell, adieu (**прости́ть**, *P.*, **проща́ть**, *I.*, to pardon; the imperatives **прости́** and **проща́й** are both used in leave-taking.)
— **золота́я**, *sc.* **звѣзда́**.

XLIV.

А. А. Шеншúнъ (Фетъ).

«Я пришёлъ къ тебѣ́ съ привѣ́томъ . . .»

1. **пришёлъ**, I have come. In translating the past care should be taken to choose the appropriate tense in English; **пришёлъ**, for instance, may be translated "I came," "I have come," or "I had come," according to the context.
— **привѣ́тъ**, greeting.
2. **разсказа́ть** (*P.* **разскажу́, разска́жешь**), to tell, to say.
— **встать** (*P.* **вста́ну, вста́нешь**), to rise. (The prepositional prefix in **вста́ть** is really the same as **воз-** in **возста́ть**, to rise in rebellion, the **воз-** in both cases having its usual sense of motion upwards.)
3. **горя́чій**, burning, hot (**горѣ́ть**, to burn).
4. **листъ** when meaning *leaf of a tree* generally has the plural **ли́стья, ли́стьевъ**, but **листы́, листо́въ** is often found in poetry.
— **затрепета́ть** (*P.* **затрепещу́, затрепе́щешь**), to begin to tremble or quiver.

Digitized by Google

Line

5. проснýться (*P.*), to awake (про, through, and -снуть, which stands for сон-нуть; the imperfective is просыпáться. See note to согбéнный, line 10 of Nadson's «Другъ мой, братъ мой,» No. LVIII.).

6. вѣ́тка, *dim.* of вѣ́твь (*fem.*), branch, twig; вѣ́ткой ка́ждой, in every twig.

7. ка́ждой пти́цей, with every bird.

— встрепенýться (*P.*), to rouse oneself, to flutter (трепета́ть, to quiver).

8. весéнній, *adj.* from весна́, spring.

— по́лный, full; line 8 = лѣсъ по́лонъ весéнней жа́ждой.

— жа́жда, thirst.

9. тотъ же . . . какъ, the same . . . as.

— страсть (*fem.*), passion.

10. сно́ва, anew, again, afresh (с- with short *gen. neut.* form of но́вый).

11. всё is here an adverb meaning "still." Такъ же, as; душа́ такъ же гото́ва служи́ть . . .

12. служи́ть (*I.*), to serve, governing the datives сча́стію, тебѣ́.

— гото́вый, ready.

13. отовсю́ду, from all around, from every side (ото, from; всю́ду, everywhere).

14. весéлье, gladness, joyfulness.

— вѣ́ять (*I.*), to blow, to be wafted; вѣ́етъ is impersonal, *lit.* it blows with gladness on me from all around; translate by the passive, gladness is wafted. . . .

15. самъ, myself.

16. зрѣ́ть (*I.* зрѣ́ю, зрѣ́ешь, not to be confused with зрѣ́ть, зрю, зришь, to see), to ripen.

XLV.

Н. А. Некра́совъ.

Несжа́тая полоса́.

Title

несжа́тый, unmown, unharvested; *past part. pass.* of сжать (*P.* сожну́, сожнёшь), to reap, to cut; с- in the sense of *down*, as with the genitive, and жать, to reap; *cf.* срѣзать, to cut (corn, etc.). The с is affected by the following ж, and sounds like ж, so that the pronunciation is нежжа́тый.

Digitized by Google

Title

полоса́, plot. Полоса́ means "strip"; the peasant's allotments are so-called on account of their being long and narrow.

Line

1. по́здній, late.
— о́сень (*fem.*), autumn.
— грачъ, rook.
— улете́ть (*P.* улечу́, лети́шь), to fly away. A very common value of y as a prefix is to denote *motion away*. (*Cf.* уѣзжа́ть, уѣ́хать and уходи́ть, уйти́.)
2. обнажи́ться (*P.*), to become bare, to be stripped bare. (*Cf.* наго́й, naked.)
— опусте́ть (*P.*), to grow deserted. The use of these two perfective verbs in the past tense illustrates a tendency in the Russian language to express an *action* where in English we express more naturally the *state* resulting from that action. A spontaneous translation of this line would be, "The wood is bare, the fields are deserted." Other examples of this mode of expression occur in lines 26 and 27: ру́ки . . . повѝсли . . . о́чи поту́скли. It will be noticed that most of these verbs denote graduated action, and that such action is capable of much more concise expression in Russian than in English, hence probably the more frequent use of this class of verbs in the former language.
3. поло́ска, *dim.* of полоса́.
4. гру́стный, sad, melancholy.
— наводи́ть (*I.*), to induce, to awaken.

5. ка́жется, *3rd sing. impersonal* of каза́ться, it seems.
— шепта́ть (*I.* шепчу́, ше́пчешь), to whisper.
— ко́лосъ (*plur.* коло́сья), ear of corn.
6. ску́чно, dreary, wearisome; ску́чно намъ . . ., we are weary of. . . .
— слу́шать (*I.*), to listen.
— осе́нній, *adj.* from о́сень.
— вью́га, snow-storm.
7. склоня́ться (*I.*), to bend down, to bow. (*Cf.* склонъ, slope; клони́ть, to incline; кла́няться, to bow, to greet.)
— са́мый, the very.
8. ту́чный, plump. (*Cf.* тукъ, fat, stoutness.)
— зерно́, grain.
— купа́ть (*I.*), to bathe, to dip, to bury.

Digitized by Google

Notes (XLV.)

Line

8. пыль (*fem.*), dust; въ пыли́, accented и of the prepositional after въ and на.

9. что ни ночь, night after night, every night.

— разоря́ть (*I.*), to devastate. From an old verb ори́ти, to destroy.

— стани́ца, bevy, covey. (*Cf.* —ста́до, herd; ста́я, flight of birds; станъ, camp—all derivatives, with countless others, of the root ста, to stand, to remain, then by an easy transition *to keep together*.)

10. вся́кій, every, every kind of.

— пролётный, flying by, passing (про-, by, and лёть, flight).

— прожо́рливый, voracious. (*Cf.* жрать, to devour; обжо́ра, glutton.)

11. за́яцъ, hare.

— топта́ть (*I.* топчу́, то́пчешь), to trample down.

— бу́ря, tempest.

— бить (*I.* бью, бьёшь), to beat, to buffet.

12. па́харь, labourer, tiller, husbandman.

— чего́ . . . ждёть? what is he waiting for? why does he wait? Ждать generally takes the genitive, hence чего́, genitive of что. Или here simply marks the interrogative form of the phrase.

13. ху́же, worse, not so well (*comp.* of ху́до, badly.)

— други́хъ, *gen. of comparison*.

— уроди́ться (*P.*), to thrive, to produce an abundant crop. (*Cf.* родъ, birth, race; роди́ться, to be born; нерóдъ, bad harvest; урожа́й, good harvest.)

14. дру́жно, with one accord, vigorously. (*Cf.* другъ, friend, another; дру́жба, friendship.)

— цвѣсти́ (*I.* цвѣту́, цвѣтёшь), to bloom.

— колоси́ть (*I.*), to shoot into ear (ко́лосъ, ear).

15. давно́, long ago.

16. нали́ться (*P.* нальюсь, нальёшься), to swell (на-, with the idea of fulness; лить, to pour, to flow; *cf.* нали́въ, sap.)

— созре́ть (*P.* созре́ю, созре́ешь), to mature, to ripen.

17. паха́ть (*I.* пашу́, па́шешь), to till the soil, to plough.

— се́ять (*I.*), to sow.

18. развѣ́ять (*P.*), to scatter (раз- denoting dispersion, and вѣ́ять to blow).

Digitized by Google

Line

19. печа́льный, *adj.* from печа́ль, sadness. (*Cf.* печь, пеку́, печёшь, to burn, to bake; пе́чься, to care for, to be anxious about; пе́ча care, trouble, anxiety; безпе́чный, care-free.)

20. мо́ченька, *dim.* of мочь, strength. (*Cf.* мочь, могу́, мо́жешь, to be able; мо́щный, mighty.)

22. не по си́лам, beyond his strength.

— затѣ́ять (*P.*), to devise, to plan. (*Cf.* затѣ́я, idea.)

23. пло́хо, it goes ill with.

— бѣдня́га, poor creature, hapless wight. (*Cf.* бѣда́, misfortune; бѣ́дный, poor.)

24. червь (*masc.*), worm, canker.

— соса́ть (*I.* сосу́, сосёшь), to suck.

25. что́, *relative pronoun* for кото́рыя.

— вы́вести (*P.* вы́веду, вы́ведешь), to trace. (вы-, out; вести́, води́ть, to lead.)

— борозда́, furrow.

26. вы́сохнуть (*P.*), to dry up, to shrink (вы-, denoting action carried to extremes; со́хнуть, to dry).

— щепка, wood-shaving; въ щепку, to a shadow, to a wafer.

— повѝснуть (*P.*), to hang (*intrans.*).

— плеть (*fem.*), whip-lash. (*Cf.* плесть, плету́, плетёшь, to plait.)

27. поту́скнуть (*P.*), to grow dim.

— пропа́сть (*P.* пропаду́, пропадёшь), to vanish, to be lost.

28. что́ = кото́рый.

— заунывный, mournful, doleful, melancholy. (*Cf.* ныть, to ache; уны́вный, lugubrious.)

— пѣва́ть, iterative of пѣть, to sing. It will be noted that after что́, used as a relative pronoun, the verb agrees with the logical subject (here го́лосъ).

29. какъ, as, when.

— соха́, plough. (See note to line 68 of Koltsoff's «Урожа́й», No. XVIII.)

— налега́я, *pres. ger.* of налега́ть (*I.*), to bear, to lean (на- on, -лега́ть, лечь, to lie).

30. заду́мчиво, wrapped in thought. (*Cf.* ду́ма, thought.)

— полосо́ю, up and down his plot. (For this use of the instrumental *cf.* line 18 of Tutcheff's «Пошли́ Госпо́дь свою́ отра́ду,» No. XIV.,—жи́зненной тропо́й, along life's road.)

Digitized by Google

XLVI.

Н. А. Некра́совъ.

«*Внима́я у́жасамъ войны́ . . .*»

Line

1. Внима́я, *pres. ger.* of внима́ть, to contemplate. (See note to внять, the perfective form of this verb, line 11 of Pushkin's «Проро́къ,» No. II.)
— у́жасъ, horror.
2. при, with.
— же́ртва, victim.
— бой, conflict. (*Cf.* бить, to strike; би́ться, to fight.)
3. мнѣ жаль, I grieve for, I pity.
5. увы́! alas!
— утѣ́шиться (*P.*), to console oneself, to find comfort. (*Cf.* тѣ́шить, to amuse, to distract.)
6. дру́га, *accus.*
— забы́ть (*P.* забу́ду, забу́дешь), to forget (за- and быть).
7. гдѣ́-то, somewhere.
8. гробъ, coffin, grave.
9. средь, amid.
— лицемѣ́рный, hypocritical (лицё, лицо́, face, appearance; мѣ́ра, measure; положи́ть на мѣ́рѣ = намѣрева́ться, to intend).
— дѣ́ло, action, deed.
10. всѣ́кій, every, every kind of, all.
— по́шлость, banality, vulgarity, baseness. The original meaning of the adjective по́шлый was *old, ancient*. *Cf.* про́шлый, last, from the root шед (connected with ход), which is found in the past tense of идти́, я шёлъ (for я шедлъ), and in the past participle, where the д is still preserved, ше́дшій.
11. одни́ (*fem. plur.* agreeing with слёзы), alone, only.
подсмотрѣ́ть (*P.*), to watch, to mark. The под- here conveys the idea of secrecy or discretion (*cf.* подслу́шать, to overhear, to eavesdrop).
12. свято́й, sacred.
— и́скренній, true, pure.
— слеза́, tear.
14. имъ (*dat.*) не забы́ть = нельзя́ имъ забы́ть, they cannot forget. The same construction occurs two lines lower.

Digitized by Google

Notes (XLVI., XLVII.)

Line

14. свои́хъ дѣте́й, *gen.* after the negative, не забы́ть.

15. поги́бшій, *past part.* of поги́бнуть (*P.*), to perish; поги́бшіе therefore means, who have perished.

— крова́вый, *adj.* from кровь, blood.

— ни́ва, field.

16. какъ, as.

— подня́ть (*P.* подниму́, подни́мешь), to raise, to lift.

— плаку́чая и́ва, weeping willow (пла́кать, to weep).

17. пони́кнувшій, *past part.* of пони́кнуть (*P.*), to droop. (*Cf.* in Pushkin's «Проро́къ,» No. II., «И онъ къ уста́мъ мои́мъ прини́къ»); свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й, its drooping boughs—genitive after the negative не подня́ть.

— вѣтвь (*fem.*), branch, bough.

XLVII.

Н. А. Некра́совъ.

«*Въ столи́цахъ шу́мъ . . .*»

1. столи́ца, city. The term столи́ца was applied specially to Petrograd and Moscow, the two capitals of Russia; it is derived from столъ, which in the ancient language was also used for престо́лъ, throne; thence, in an extended sense, for the place of residence of the госуда́рь or свяще́нникъ, metropolitan.

— шумъ, tumult, uproar.

— греме́ть (*I.* греми́ю, греми́шь), to thunder. (*Cf.* громъ, thunder.)

— витія (*masc.*), orator.

2. кипѣть (*I.* кипи́ю, кипи́шь), to seethe, to boil. (*Cf.* кипято́къ, boiling water.)

— слове́сный, wordy, of words. (*Cf.* сло́во, which in the Church Slavonic had ес in its declension as the plurals of не́бо and чу́до still have in modern Russian; слове́сность, literature.)

— война́, war.

3. а, but.

— глубина́, depth.

4. вѣково́й, eternal (вѣкъ, age; вѣчный, eternal).

— тишина́, stillness. (*Cf.* тишь, тишина́ with глубь, глубина́, and ширь, ширина́, quiet place, quietness, deep, depth, expanse, breadth.)

Digitized by Google

Line

5. лишь, save that.

— покóй, rest; покóю is the popular genitive for покóя.

6. вершúна, top, summit. (*Cf.* верхъ, top; ѣздить верхóмъ, to ride horseback; совершúть, to complete, to perfect; сверхъ того́, moreover.)

— придорóжный, wayside, roadside (при, idea of adjacency, дорóга, road).

— и́ва, willow.

7. выгибáться (*I.*), to bend. (*Cf.* гибáть, гнуть, of similar meaning, with the б falling before the ending -нуть, as in засыпáть, засну́ть; гúбкий flexible, изгúбъ winding. The nominative to выгибáются is колóсья).

— дугóю, bow-wise. For дугá see Koltsoff's «Урожáй,» No. XVIII., note to line 24.

8. цѣлу́ясь, *pres. ger.* of цѣловáться (*I.*), to kiss (each other). From цѣлый, whole, sound, healthy; the original sense of цѣловáть was желáть цѣлости, желáть здорóвья, then, as the salutation was accompanied by a kiss, it came to have the modern restricted meaning. (*Cf.* здрáвствовать=желáть здрáвья; поздравля́ть, to congratulate.)

9. колóсъ (*plur.* колóсья), ear (of corn).

— безконéчный, endless (без-, without, and конéцъ, end).

— нúва, (corn-)field.

XLVIII.

Н. А. Некрáсовъ.

«*Что ни гóдъ—уменьшáются сúлы . . .*»

1. Что ни годъ, year by year, each year. (*Cf.* line 9 of the same writer's «Несжáтая полосá,» No. XLV.: «Насъ, что ни ночь, разоря́ютъ станúцы . . .»)

— уменьшáться, to diminish, to wane (мéньше, less).

— сúла, force.

2. лѣнúвѣе, *comp.* of лѣнúвый, indolent, slothful.

3. отчúзна, (native) land (отéцъ, father).

— дойти́ (*P.* дойду́, дойдёшь), to go (to), to reach.

— моги́ла, grave.

4. дождáвшись, *past ger.* of дождáться (*P.* дожду́сь, дождёшься), to see (*lit.* to wait until one's hopes are fulfilled); не дождáвшись, without having seen.

— свобóда, liberty; here used in the sense of освобождéніе, liberation.

Digitized by Google

Line

5. умира́я, *pres. ger.* of умира́ть (*I.*), to die.

6. путь (*masc.*), path, road. Путь, by analogy with certain feminine nouns in ь, has a prepositional in accented и after на and въ.

7. па́харь, labourer, husbandman.

— поля́, *acc. plur.*

— засѣва́я, *pres. ger.* of засѣва́ть, to sow (a field, etc.). (*Cf.* сѣ́мя, seed. The за merely serves to change the sense of сѣ́ять, -сѣва́ть, to sow seed, German "säen," to that of sowing a field, German "besäen.")

8. вёдряный, bright, *adj.* from вёдро, fine weather, the opposite of нена́стье.

— впереди́, ahead, before him.

9. родно́й, native.

— селе́нье, village, hamlet. (*Cf.* село́, village; сели́ться, посели́ться, to settle.)

10. звукъ, sound.

— еди́ный, single, one. (*Cf.* the Church Slavonic form of оди́нъ —еди́нъ, preserved in several words such as единоро́дный, only-begotten; поеди́нокъ, duel, etc.)

— слухъ, hearing, ear. (*Cf.* слы́шно, line 11.)

— донести́ (*P.* донесу́, донесёшь), to bear (to). (For the value of до note дойти́ до, line 3, and дожда́ться, line 4.)

11. не слы́шно, *sc.* бу́детъ, impersonal expression = will not be heard, followed by the genitive кипѣнья.

— кипѣнье, ebullition. (*Cf.* кипѣть, to boil.)

XLIX.

Н. А. Некра́совъ.

«*Въ по́лномъ разга́рѣ страда́ деревѐнская.*»

1. разга́ръ, heat, intensity. (*Cf.* пожа́ръ въ само́мъ разга́рѣ, the fire is at its height; гарь, smell of burning; загаръ, sunburn; горѣть, to burn.)

— страда́, heavy work in the fields, especially during harvest. (*Cf.* стра́дная пора́, harvest-time; страсть, passion; страстна́я недѣля, Holy Week; страда́ть, to suffer; and in line 6 многострада́льный.)

— деревѐнскій, village . . ., rural, country . . . (дере́вня, village; *cf.* де́рево, tree; дрова́, wood for burning).

2. до́ля, lot. (*Cf.* разго́лье, merry, free life, abundance.)

Digitized by Google

Line

2. до́люшка, wretched lot, derogatory diminutive of до́ля.

3. вря́дъ-ли . . . сыска́ть, will scarce be found (сыска́ть is a compound of съ and иска́ть, ищу́, и́щешь, to seek; ъ+и become ы, as in игра́ть, сыгра́ть. The prefix съ in this verb seems devoid of any signification in itself; it only serves to denote the completion of the action—иска́ть (*I.*), to search for; сыска́ть (*P.*), to find as a result of searching. There is a Russian proverb, Тотъ и сы́щетъ, кто и́щетъ, he who seeks shall find. For a similar change of meaning *cf.* догоня́ть (*I.*), to pursue; догна́ть (*P.*), to overtake.

— труднѣе, *comp.* of тру́дный, hard. The construction is elliptical: вря́дъ-ли сыска́ть до́лю (or the *gen.* до́ли), кото́рая труднѣе.

4. немудрено́, it is not strange, no wonder. (*Cf.* мудрёный, ingenious, difficult; мудре́цъ, wise man, sage; му́дрый, wise; see also мудрено́, line 23.)

— ви́нуть (*I.*), to fade. The root is вяд, which appears in увяда́ть (*I.*), to wither up.

— до вре́мени, ere thy time.

5. вынося́щій, *pres. part. act.* of выноси́ть, to endure, to suffer. (вы- denoting extreme limit, or achievement, and носи́ть, to bear. *Cf.* вы́держать экза́менъ, to pass an examination; вы́играть, to win a stake; вы́лѣчить, to cure; вы́молить, to obtain by supplication, etc.).

— пле́мя (*neut., gen.* пле́мени), race.

6. многострада́льный, sorely afflicted, full of sorrows.

7. зной, heat.

— нестерпи́мый, intolerable. (*Cf.* терпѣ́ть, to bear, to endure; терпѣ́ніе, patience, line 20, and in line 21 терпѣли́вый, patient, long-suffering.)

— равни́на, plain. (*Cf.* ро́вный, level; ра́венство, equality.)

— безлѣ́сный, unwooded, treeless. Notice the difference of accent in this compound and лѣсно́й, wood. . . .

8. ни́ва, cornfield.

— поко́съ, hayfield. (*Cf.* коси́ть, to mow; коса́, scythe.)

— ширь (*fem.*), expanse. (*Cf.* ширина́, breadth; широ́кій, wide.)

— поднебе́сный, of the firmament, *or* of the earth (подъ, under; не́бо, heaven, sky).

9. нещадно, pitilessly, mercilessly, relentlessly. (*Cf.* щади́ть, to spare; пощада, quarter.)

— пали́ть (*I.*) to burn. (*Cf.* пла́мя, flame, and in line 26 опалённый, scorched, parched.)

Digitized by Google

Line

10. ба́ба, peasant-woman.

— выбива́ться (*I.*) изъ силъ, to exhaust oneself, to wear oneself out (вы—see note to вынося́щій, line 6—and -ива́ться, би́ться, to struggle, to strive, to make efforts).

11. столбъ, pillar.

— насѣко́мое, insect. A word formed on the same model as the Latin *insectum*, from сѣчь, сѣку́, сѣчёшь, to cut, to hew, because the body of an insect appears to have been cut into three segments.

— колыха́ться (*I.*), to sway, to hover. (*Cf.* колеба́ть, to rock; колыбе́ль, cradle.)

12. жа́лить (*I.*), to sting. (*Cf.* жа́ло, sting.)

— щекота́ть (*I.* щекочу́, щеко́чешь), to tickle, to irritate.

— жужжа́ть (*I.* жужжу́, жужжи́шь), to buzz.

13. приподнима́ть (*I.*), to lift (поднима́ть, with attenuating prefix при, hence "to lift slightly").

— кося́ля, plough (in make the кося́ля is something between the соха́ and the плугъ; see note to плугъ, line 68 of Koltsoff's «Урожа́й,» No. XVIII.).

— тяжёлый, heavy.

14. порѣзать (*P.* порѣжу, порѣжешь), to cut. По modifies рѣзать in the same way as при modifies поднима́ть in the preceding line; the uses of по as a prefix are limited to (1) marking attenuation, and (2) indicating the perfective aspect of the verb without influencing in any way its meaning.

— но́женька, *dim.* of нога́, foot. The use of the diminutive imparts a touch of tenderness.

— го́лый, bare.

15. не́когда, she has no time.

— кровь (*fem.*), blood, bleeding.

— унима́ть, to stop, to staunch. (See the use of this verb in the perfective, уня́ть, in Nadson's «Ми́лый другъ, я зна́ю,» No. LIX., line 18.)

16. слы́шится, *3rd pers. sing.* of слы́шаться, to be heard.

— сосѣдній, neighbouring.

— поло́сынька, *dim.* of полоса́, strip, plot of ground.

17. ба́ба туда́, *sc.* a verb such as бѣжи́ть.

— растрепа́ться (*P.*), to become dishevelled (рас-, dispersion, and трепа́ть, to scutch, to dress flax, etc., by beating).

— ко́сынька, *dim.* of коса́, tress.

Digitized by Google

Line

18. на́до = French "il faut."

— ребёнокъ, child, babe. The root appears somewhat doubtful; it is probably connected with рабъ.

— кача́ть (*I.*), to rock. (*Cf.* каче́лка, cradle; каче́ль, swing; ката́ть, to roll.)

19. что́? why?

— стать (*P.* ста́ну, ста́нешь), to stand still. Another instance of a perfective past in Russian where in English a present tense would be more natural. Стать refers to the moment at which *motion ceases*; we are more inclined to express the state which ensues.

— отупѣ́ніе, stupefaction, bewilderment; въ отупѣ́ніи, as if dazed. (*Cf.* тупо́й, blunt, stupid.)

20. пой, *imperative* of пѣть (*I.* пою́, поёшь), to sing.

— вѣ́чный, eternal, everlasting (вѣкъ, age, century; вѣково́й, secular, ancient).

— терпѣ́ніе, patience.

21. терпѣли́вый, long-suffering.

22. ли . . . ли . . ., are they . . . or is it . . .? whether it be . . . or . . .

— потъ, sweat, perspiration.

— рѣсни́ца, eyelash.

23. пра́во, truly.

— мудрено́, it is hard.

24. жбанъ, wooden can, generally with a lid, handle, and spout.

— за́ткнутый, *past part. pass.* of заткну́ть (*P.*), to stop, to stuff up. (*Cf.* ткнуть, (*P.*), ты́кать (*I.*), to stick in. The shades of meaning imparted to verbs by the prefix за- are extremely varied and difficult to classify; in many cases за has an inchoative sense—this indeed is its most frequent value—in others it is without influence on the meaning of the verb, but it may be noted that there is a small group of verbs in which за conveys the idea of closing; *cf.* затворя́ть дверь, заключа́ть въ тюрьму́, замкну́ть ко́мнату.)

— гря́зный, dirty, filthy (грязь, mud).

— тряпи́ца, rag.

25. ка́нуть (*P.*), to drop. (*Cf.* ка́пать, ка́пнуть, to drip; ка́пля, drop.)

— всё равно́, no matter.

Digitized by Google

Line
26. губа́, lip.
— опалёный (in some editions the word in the text is spelt опалённыя), *past part. pass.* of опали́ть, to scorch, to parch. (See пали́ть, line 9.)
27. жа́дно, greedily.
— подноси́ть (*I.*), to raise.
— край (*plur.* края́), brim.
28. вку́сный, savoury, pleasant to the taste. (*Cf.* вкусъ, taste; заку́ски, hors d'œuvre; иску́сство, art; ку́шать, to eat.)
— солёный, salt, *past part. pass.* of соли́ть, to salt, from соль (*fem.*), salt.
29. ки́слый, sour. (*Cf.* кислота́, acid; ки́слица, sorrel.)
— квасъ, kvas, a rather sour fermented drink made from rye-flour or bread and malt.
— пополамъ, mingled, mixed, *lit.* by halves, half and half. (From полъ, half; *cf.* полови́на, half; по́лдень, noon.)

L.

А. Н. Ма́йковъ.

Октава.

1. гармо́нiи, *gen.* The simple order of words in the first phrase would be: Не ду́май разгада́ть по кни́гамъ мудрецо́въ боже́ственныя та́йны (*acc.*) гармо́нiи (*gen.*) стиха́ (*gen.*).
— стихъ, verse (a word borrowed from the Greek).
— боже́ственный, divine. (*Cf.* богъ, god; божество́, divinity.)
— та́йна, secret, mystery. (*Cf.* тайть, to conceal.)
2. разгада́ть (*P.*), to solve (раз-=un-, as in развя́зывать, развяза́ть, to untie; гада́ть, to tell fortunes, to foretell; не ждать не гада́ть, not to have any idea of; зага́дка, enigma; разга́дка, solution.)
— мудре́цъ, wise man, sage. (*Cf.* мудрёный, ingenious; любому́дръ, philosopher.)
3. брегъ=бе́регъ.
— со́нный, drowsy, *adj.* from сонъ, sleep, dream.
— оди́нъ, alone.
— броди́ть (*I.*), to wander, to roam. (*Cf.* бродъ, ford; бредъ, delirium.)
— случа́йно, by chance (слу́чай, occasion, opportunity; the root is лук or луч, idea of attraction: *cf.* прилу́ка, bait; разлу́ка, separation; получи́ть, to receive).

Digitized by Google

Line

4. прислу́шаться (*P.*), to listen attentively (при, with its frequent meaning of application; слу́шать, to listen).

— душо́й, with (all) one's soul.

— шепта́нье, whispering.

— тростни́къ, reed.

5. дубра́ва, green-leaved forest (not necessarily of oaks), as distinct from боръ, pine- or fir-wood. (*Cf.* дубъ, oak.)

— го́воръ, talk, voice, murmur. (*Cf.* Tennyson's "light-tongued laurels' pattering talk.") Дубра́вы is genitive; го́вору dative, depending on къ.

— звукъ, sound. For derivatives of this word see lines 6 and 8.

— необыча́йный, unwonted, unaccustomed, strange. (*Cf.* обы́чай, habit; обыкнове́нный, ordinary. The root is ык, connected with the ук, уч, of such words as нау́ка, science, учи́ть, to teach, обуче́ніе, instruction; it is not difficult to see the connection between the ideas of *custom* and *teaching*. The в in привы́кнуть, to become accustomed, and a few other compounds, is an insertion preventing the hiatus which would otherwise result; в is a consonant often used for this purpose—*cf.* the numerous iteratives such as быва́ть (быть), дава́ть (дать), -плыва́ть (плыть).

6. проч(у́)вствовать, to feel deeply. (*Cf.* чу́вство, feeling; чутьё, sense of smell; чу́ткій, sensitive.)

— пойми́, *imperative* of поня́ть (*P.* пойму́, поймёшь), to understand, comprehend.

— созву́чіе, harmony (со-, with, together; звукъ, sound).

7. невóльно, involuntarily. (*Cf.* вóля, will; вóльный, free; довóльно, enough; увóлить, to dismiss.)

— уста́ (*neut. plur.*), lips.

— разме́рный, measured, rhythmical. (*Cf.* ме́ра, measure; разме́ръ, dimension, metre.)

8. поли́ться (*P.* полью́сь, польёшься), to pour out (*intr.*).

— зву́чный, sonorous (звукъ, sound).

The grave beauty of Maïkoff's closely knit, sonorous verses will not be fully appreciated at once, perhaps, but a little careful study of the specimens of his art here included will be amply repaid.

Digitized by Google

LI.

А. Н. Ма́йковъ.

Иску́сство.

Title

Иску́сство, art. From the root кус, to taste; *cf.* вкусъ, taste.

Line

1. сре́зать (*P.* сре́жу, сре́жешь), to cut. This is the compound of ре́зать (to cut in general) usually employed when speaking of cutting corn, etc., the с- having the sense of съ with the genitive, *off*. For another compound see line 5. *Cf.* also сжать, to reap.
— себе́, *dat.*, me.
— тростни́къ, reed.
— прибе́режье, strand. (*Cf.* бе́регъ, брегъ, shore; на́бережная, quay.)
2. нѣмо́й, dumb.
— забы́тый, *past part. pass.* of забы́ть (*P.*), to forget.
— хи́жина, hut.
3. разъ, once.
— увида́ть (*P.*), to see.
— ста́рецъ, old man, ancient man.
— прохо́жій, travelling, itinerant (про, by; ходи́ть, to go).
— ночле́гъ, night's rest (ночь, night, and лечь, to lie).
4. завернувшій, *past part.* of завернуть (*P.*), to turn (into). (*Cf.* верте́ть, to turn (*trans.*); верну́ться, to return; ве́ртелъ, spit; верту́шка, weathercock; сверло́, gimlet.)
— непоня́тный, unintelligible, of strange tongue.
5. чу́дный, strange, foreign. (See also line 8.)
— глухо́й, lone, remote, desolate. (See note to глухо́й, last line of Tutcheff's «Слёзы,» No. XIII.)
— сторона́, land.
— обре́зать (*P.* обре́жу, обре́жешь), to trim, to carve.
6. стволъ, stem.
— отве́рстіе, hole, opening; отве́рстій, *partitive genitive*. (*Cf.* отве́рзись, line 7 of Pushkin's «Проро́къ,» No. II.)
— наде́лать (*P.*), to make (a certain number).
— уста́ (*neut. plur.*), lips.
— приложи́ть (*P.*), to place.
— ихъ = отве́рстія.

Digitized by Google

Notes (LI.. LII.)

Line

7. оживлённый, *past part. pass.* of оживи́ть (*P.*), to quicken, to reanimate, to awaken. (*Cf.* живо́й, alive; жить, живу́, живёшь, to live.)
— вдругъ, suddenly; в- and другъ, other, next (moment).
— испо́лниться (*P.*), to be filled.
— звукъ, sound.
8. чу́дный, wondrous, marvellous. (*Cf.* чу́до, marvel, miracle.)
— оживля́ться (*I.* of оживи́ться; see оживлённый, line 7).
— поро́ю, sometimes, oft (*instr.* of пора́, time, season).
9. внеза́пно = вдругъ. From an old word за́па, expectancy.
— зарябя́въ, *past ger.* of зарябя́ть, to ruffle. (*Cf.* рябь ripple, ря́бчикъ, wood-grouse, *also* snake's-head lily (*Fritillaria meleagris*); ряба́цъ, salmon-trout; ряба́й, freckled, pitted.)
10. трость = тростни́къ; тро́сти is genitive, depending on коснётся.
— коснýться (*P.*), to touch.
— напо́лнить = испо́лнить.
— помо́рье, shore.

LII.

А. Н. Ма́йковъ.

«*О чёмъ, въ тиши́ ночно́й . . .*»

1. тишь (*fem.*), stillness, calm. (*Cf.* ти́хій, quiet.)
— таи́нственно, secretly.
— мечта́ть (*I.*), to dream, to muse.
2. всеча́сно, hourly, hour by hour.
— помышля́ть (*I.*), to meditate. (*Cf.* мысль, thought; вы́мыслъ, fiction; за́мыслъ, intention; про́мыслъ, Providence.)
3. та́йна, secret, mystery.
— стихъ, verse.
4. вѣ́треный, aëry, fickle.
— услада́, solace, delight. (*Cf.* сла́дкій, sweet; наслажда́ться, to enjoy.)
5. пе́редать (*P.* переда́мъ, переда́шь), to transmit, to communicate, to disclose.
— души́ свое́й, *gen.*
— мечта́нье, dream.
6. разсказа́ть (*P.* разскажу́, разска́жешь), to tell.

Digitized by Google

Line
6. чей, whose.
— гласъ=го́лосъ.
— ночно́й, *adj.* from ночь.
— молча́нье, silence. (*Cf.* молча́ть, to be silent; молчали́вый, silent, taciturn.)
7. слы́шится, *3rd sing.* of слы́шаться; мнѣ слы́шится, I hear.
— ликъ, poetical for лицо́, face, visage.
— всю́ду, everywhere.
— находи́ть (*I.*), to find (на, on, and ходи́ть, to go, to come. *Cf.* Latin "invenire" and English "to light upon.")
8. свѣти́ть (*I.*), to shine.
— твердя́ть (*I.*), to repeat over and over again, to reiterate. (*Cf.* твёрдый, firm; утверди́ть, to affirm; подтверди́ть, to confirm.)

LIII.

А. Н. Ма́йковъ.

Пусты́нникъ.

Title
Пусты́нникъ, anchorite, recluse. (*Cf.* пу́стынь, hermitage; пусты́ня, waste, wilderness; пусто́й, empty.)

Line
1. оста́вить (*P.*), to leave, to quit.
— градъ, Church Slavonic for го́родъ.
2. скры́ться (*P.* скро́юсь, скро́ешься), to hide oneself. (*Cf.* крыть, to cover, to hide; кры́ша, roof; крыло́, wing.)
— ого́нь (*masc.*), flame.
— лампа́да, lamp (especially one burned before an о́бразъ or ико́на); the word is borrowed from the Greek.
3. пове́ренный, entrusted (from пове́рить, *P.*, to entrust, to give in charge). Пове́ренный refers to ого́нь.
— срокъ, appointed time. (*Cf.* рокъ, utterance in an elevated sense, hence doom, fate, destiny; проро́къ, prophet; зарóкъ, vow.)
— убере́чь (*P.* уберегу́, убережёшь), to guard, to watch over (*Cf.* бере́чь, to keep, to mind; сбере́чь, to save up).
4. дабы́=что́бы or чтобъ, that.
— тщета́, vanity. (*Cf.* вотще́, in vain.)
— суета́, (worldly) care, anxiety.
— позна́ть (*P.* позна́ю, позна́ешь; *I.* познава́ть, познаю́, познаёшь), to recognize.

Digitized by Google

Line

5. **возжа́ждать** (*P.* **возжа́жду, возжа́ждешь**), to thirst for (**жа́жда**, thirst). It is interesting to note the verbs denoting *desire* which form their perfective aspect with **вов-, вз-**, or **вос** (all forms of the same prefix, with the sense of *up* which appears in the English expression "A wish *arose* within me"): **алка́ть**, to hunger or thirst, **взалка́ть**; **жа́ждать**, to thirst, **возжа́ждать**; **жела́ть**, to wish, **возжела́ть**; **хоте́ть**, to wish, **восхоте́ть**; **тре́бовать**, to demand, **востре́бовать**. It must be added that only **взалка́ть** and **востре́бовать** are in common use, the others are more or less obsolete. **Возжа́ждут** and **пожела́ют** depend on **когда́**, which, like the French "quand" or "lorsque," is followed by the future when a future action is referred to.

— **И́стина**, Truth. The rule that verbs of desire usually take the genitive after them is well exemplified here, where we have **и́стина** and **свѣ́тъ** both in the genitive.

6. **имъ** (*dat. plur.*), for them.

чѣ́мъ (*instr.* of **что**), wherewithal.

— **свѣти́льникъ** = **лампа́да** (**свѣ́тъ**, light).

— **возже́чь** (*P.* **возжгу́, возжже́шь**), to light. Here again compare the English "to light up." The more common word is **заже́чь**.

LIV.

А. Н. Ма́йковъ.

Денни́ца.

1. **опа́льный**, in disgrace, banished. (*Cf.* **опа́ла**, wrath, disfavour of a ruler; **быть въ опа́лѣ** or **подъ опа́лой**, to be in disgrace; also **пали́ть**, to burn, **воспали́ть**, to inflame; **запа́льчивый**, violent, passionate, **пла́мя**, flame.) **Опа́льная** qualifies **царе́вна**.

— **дворъ**, court, retinue, followers.

2. **те́ремъ**, tower. The **же́нскій те́ремъ** in olden days was that part of a palace or **бо́ярскій домъ** reserved for the women of the household, and generally situated in the upper part of the building. (*Cf.* **тюрьма́**, prison.)

— **прохла́да**, coolness. (*Cf.* **хо́лодъ**, cold.)

— **дохну́ть** (*P.* of **дыха́ть**), to breathe. (*Cf.* **духъ**, breath, spirit; **Ду́ховъ день**, Whit Monday.) Not to be confused with **до́хнуть**, to die (of animals, French "crever").

3. **вотъ**, lo! behold! French "voici que."

Digitized by Google

Line

3. разсвѣ́ть, dawn, sunrise (раз- and свѣ́ть, idea of spreading light).
— гото́вя, *pres. ger.* of гото́вить, to prepare.
— путь (*masc.*), way.
4. дро́гнуть (*P.*), to shudder, to tremble.
— лишь, only.
— Денни́ца, the Morning Star, Venus, also called зо́рница, from заря́, dawn. Just as денни́ца, the Morning Star, is formed from день, so вечёрница, the Evening Star, is derived from ве́черъ.
5. царе́вна, daughter of a царь.
— ю́ный, youthful.
— краса́=краса́вица, beauty.
— отрокови́ца, girl. Formed from о́трокъ, boy, lad, in former times a younger member of the дружи́на, or body-guard of a бо́яръ. The derivation is from the root рек, рок; *cf.* the old речь, реку́, речёшь, to speak, to say, preserved in отре́чься (*P.*), отрека́ться (*I.*), to renounce, etc.
6. средь, amid. (*Cf.* середа́, middle; среда́, Wednesday; сре́дство, means; се́рдце, heart.)
— блѣдне́ющій, *pres. part* of блѣдне́ть, to grow pale.
— ме́ркнуть (*I.*), to darken. (*Cf.* мракъ, gloom.)
7. гро́зный, dread, terrible.
— отри́нутый, *past part. pass.* of отри́нуть, *P.* (отрѣва́ть, *I.*), to cast off, to disown. (*Cf.* рѣ́ять, ри́нуть, to throw, to repulse.)
8. ско́рбный, afflicted, sorrowing.
— пусть, let.
— мину́ты, *gen.* after ждёть.
— сла́дкій, sweet.
9. супру́гъ, spouse. Супру́га is here accusative.
— и́здали, from afar. (*Cf.* даль, *fem.*, distance; да́льній, distant.)
— уви́дѣть, perfective of ви́дѣть.
— хоть, if only, if needs be but.
— укра́дкой, furtively, by stealth, secretly. (*Cf.* красть, краду́, крадёшь, to steal.)
10. скры́ться (*P.* скро́юсь, скро́ешься), to hide oneself. (*Cf.* крыть, to cover, to hide; кровъ, roof; сокро́вище, treasure.)
11. жь, the old spelling of жъ=же; ж is now invariably hard, even if followed by ь or a soft consonant.
— дѣ́ло, matter.

Digitized by Google

Line
12. свѣтя́сь, *pres. gerund* of свѣти́ться, to shine.
— весе́лiе, gladness, joy, bliss.
— безпе́чный, care-free, careless. (See «Несжа́тая полоса́,» by Nekrassoff, No. XLV., note to печа́льный, line 19.)
13. вослѣ́дъ; идти́ вослѣ́дъ, to follow (слѣ́дъ, track).
14. огля́дываться (*I.*), to look round.
— смѣ́ло, boldly, undaunted, undismayed.

Those who know the limpid beauty of Venus when, as a morning star, she rises an hour or two before the sun and remains visible in broad daylight will appreciate this charming personification of a strangely fascinating, perhaps because rarely observed, natural phenomenon.

LV.

А. Н. Ма́йковъ.

«*Надъ необъя́тною пусты́ней океа́на . . .*»

1. необъя́тный, immeasurable, illimitable (объя́ть, обнима́ть, to embrace).
2. кошни́ца, basket. (*Cf.* кошъ, same meaning; коше́ль, wallet; кошелёкъ, purse.)
— пусты́ня, waste, wilderness.
— проноси́ться (*I.*), to pass along, to be wafted (про-, along, by; носи́ть, нести́, to carry, to bear).
3. роня́ть (*I.*), to drop, to let fall.
— грудь (*fem.*), breast.
— угрю́мый, surly, sullen.
4. увы́, alas!
— весе́лiе, joy, delight.
6. ино́й, other.
— есть, there are. The same word in the same sense is understood after гдѣ́.
— край (*plur.* края́), land. The original meaning is *edge, brim, border*. (*Cf.* the use of *coast* for *land* in poetical English.)
7. привѣ́тъ, welcome.
8. трезу́бецъ, trident (три, three; зубе́цъ, from зубъ, tooth, prong).
— опусти́въ, *past gerund* of опусти́ть (*P.*), to let fall, to lower. (*Cf.*, пусти́ть, *P.*, пуска́ть, *I.*, to let go.)
— смотрѣ́ть во слѣ́дъ, to follow with one's eyes.

Digitized by Google

Line

9. разгла́диться (*P.*), to be smoothed. (*Cf.* гладь, smooth place; гла́дкій, smooth; and расходи́ться, note to line 14 of Lermontoff's «Когда́ волну́ется желтѣющая ни́ва,» No. XXV.)

— чело́, brow.

— морщи́на, wrinkle, furrow, line.

10. лете́ть (*I.* лечу́, лети́шь), to fly.

— что сонъ, like a dream.

— красота́, beauty.

11. нетерпѣли́вый, impatient. (*Cf.* терпе́ть to bear, to suffer.)

— взоръ, gaze.

— куда́-то, somewhere.

— вдаль, in the distance, afar. (*Cf.* и́здали, from afar; вдали́ same meaning as вдаль, but without movement. Root: даль, distance.)

— вперя́я, *pres. gerund* of вперя́ть, to fix.

12. мра́чный, sombre, gloomy, *adj.* from мракъ, gloom, darkness.

— какъ бу́дто, as if, as it were.

— и не, not even.

LVI.

С. Я. На́дсонъ.

«И кри́ки о́ргіи, и ги́мны ликова́нья . . .»

1. крикъ, shout, shriek.

— ликова́нье, jubilation. (*Cf.* ликъ, choir.)

2. сія́нье, radiance, brilliance.

— пра́здничный, festal. (*Cf.* пра́здникъ, fete, holiday; пра́здный, idle.)

— торже́ственный, triumphal.

— огне́й, *gen. plur.* of ого́нь, light.

3. ря́домъ, close at hand (рядъ, row, series).

— жгу́чій, fierce. (*Cf.* жечь, to burn, with the present participle жгу́щій. As usual, the щ betrays the Church Slavonic origin; the purely Russian formations have ч as in дрему́чій, горя́чій, могу́чій, but these words have lost their character of participles and are only used as adjectives.)

— стонъ, groan, moan.

— мяте́жный, turbulent. (*Cf.* мяте́жъ, insurrection; мяте́ль, snowstorm.)

Digitized by Google

Line

3. страда́нье, suffering.

4. проли́тый, *past part. pass.* of проли́ть (*P.* пролью, прольёшь). to spill.

— рѣ́зкій, sharp. (*Cf.* рѣ́зать, to cut.)

— звонъ, clink.

— цѣпь (*fem.*), chain.

5. разну́зданный, *past part. pass.* of разнузда́ть (*P.*), to unbridle (узда́, bridle. It will be seen that the н is an insertion; *cf.* обузда́ть, to bridle).

— развра́ть, debauchery, corruption. From the root врат, to turn. (*Cf.* разврати́ть, to lead astray, to corrupt, also распу́тство, profligacy, from путь, way.)

— увѣ́нчанный, *past part. pass.* of увѣнча́ть (*P.*), to crown, to wreathe. (*Cf.* вѣне́цъ, crown, wreath.)

6. трудъ, labour, toil.

— поруганный, *past part. pass.* of поруга́ть (*P.*), to defame, to outrage.

— смѣю́щійся, *pres. part.* of смѣя́ться (смѣю́сь, смѣёшься), to laugh, to grin.

— глупе́цъ, fool.

7. пла́чущій, *pres. part.* of пла́кать (пла́чу, пла́чешь), to weep

— тишь (*fem.*), silence.

— незри́мый, unseen, secret.

8. затерянный, *past part. pass.* of затеря́ть (*P.*), to lose.

— толпа́, crowd, mob.

— непо́нятый, misunderstood (поня́ть, to understand, *past part. pass.* по́нятый).

— мудре́цъ, sage.

9. зна́чить (*I.*), to signify, to mean (знакъ, sign, cognate with знать, to know. See in line 11 the noun значе́нье).

— творе́нье, creation. (*Cf.* твори́ть, to create; тварь, creature.)

10. разу́мный, rational, intelligent. (*Cf.* ра́зумъ, reason, reasoning power; умъ, mind.)

— по́шлый, trivial, stupid.

— суета́, inanity, vanity.

11. пёстрый, motley.

— смѣна, change. From the root мѣн, to change.

— лицо́, face.

— ни мысли, ни значе́нья, *sc.* нѣтъ.

Digitized by Google

Line

12. лихора́дочный, feverish (лихо́й, bad, *also* evil spirit, Satan; ра́дъ, glad; *cf.* лихора́дный, malicious, German "schadenfroh"; лихора́дка, *dim.* лихора́дочка, fever. The word лихора́дка is also applied to one of the дв'ѣна́дцать дочере́й Йродовыхъ, personifications of various fevers and agues.

— безобра́зный, ugly, monstrous (о́бразъ, form).

13. томи́ть (*I.*), to torment.

— склепъ, vault, tomb. (*Cf.* склепа́ть, to rivet together; клёпка, rivet.)

— живо́й, living (man).

14. рокова́й, fatal. From рокъ, fate, destiny, cognate with рѣчь, to speak. It is interesting to note how the derivatives of this word, which corresponded to the modern говори́ть, сказа́ть, are nearly all of a figurative, often elevated, character: проро́къ, prophet; поро́къ, vice; уро́къ, lesson, task; рѣчь, speech; изрече́нiе, aphorism; обре́чь, to doom; отре́чься, to renounce; зарёчься, to vow not to do a thing any more.

— неду́гъ, malady, disease. (*Cf.* дю́жiй, robust, stout, and the Ruthenian «Яке́ ва́ше здоро́вле?» «Спаси́бiг, ду́же до́бре» (very good).

— гнету́щiй, *pres. part. act.* of гнести́ (*I.* гнету́, гнетёшь), to oppress.

— грудь (*fem.*), breast.

15. безсо́нница, sleeplessness.

— жечь (*I.* жгу, жжёшь), to burn.

16. не́куда, nowhere; не́когда, no time.

— вздохну́ть, to sigh (духъ, breath; for the вз-, up, *cf.* to *heave* a sigh).

17. поро́й, at whiles.

— мнѣ сни́тся, I dream. The root is of course сонъ, *gen.* сна.

18. приво́льно, rich and free. (*Cf.* приво́лье, abundance; дово́льно, sufficient; во́ля, will.)

— стла́ться (*I.* стелю́сь, сте́лешься), to be spread out, to stretch.

— нѣмо́й, silent.

— даль (*fem.*), distance.

19. зыба́ться (*I.* зы́блюсь, зы́блешься), to undulate.

— хлѣбъ (*plur.* хлѣба́), corn.

— дрема́ть (*I.* дремлю́, дре́млешь), to slumber.

20. тѣни́стый, shady.

— лучъ, sunbeam.

Digitized by Google

Line

21. родно́й, native.

— глушь, wild, solitude. (See note to глухо́й, last line of Tutcheff's «Слёзы,» No. XIII.)

— таи́нственно, mysteriously.

— вня́тно, distinctly, clearly. (*Cf.* внять, to listen, to hearken.)

22. объя́тіе, embrace. For the root of this word and вня́тно see note to внять, line 11 of Pushkin's «Проро́къ,» No. II.)

23. потеря́ть (*P.*), to lose.

— невозвра́тно, irrevocably. (*Cf.* возврати́ться, to return, and развра́ть, line 5.)

24. вновь, anew, afresh. (*Cf.* но́вый, new; новь, virgin soil.)

— обѣща́ть (*I.*), to promise. Observe the loss of в here, which appears in other compounds such as отвѣча́ть, to answer, совѣтовать, to advise, etc., also the Church Slavonic щ instead of the Russian ч. The accusative depending on обѣща́ешь is всё.

25. сложи́ть (*P.*), to fold (с-, together; ложи́ть, to lay). Но не тому́ сложи́ть . . . ру́ки . . ., *sc.* some such word as возмо́жно after не.

— трудя́щійся, *pres. part.* of труди́ться, to toil. (*Cf.* трудъ, labour; тру́дный, difficult.)

26. дать, to let, to allow.

— безде́йствовать (*I.*), to lie inactive (де́йствовать, to act. The root is дѣ, which is found in many common words such as дѣло, matter, business; неде́ля, week, in other Slav languages "Sunday," "the day of rest"; подде́льный, line 30, etc.).

— трево́жный, troubled.

27. борьба́, strife. (*Cf.* боро́ться, line 36.)

— прокля́тіе, curse. (*Cf.* кля́сться, to swear; кля́тва, vow.)

— му́ка, suffering.

28. бредъ, wanderings, ravings, delirium, wild imagination.

— безу́мный, mad, crazy.

— гре́зиться (*I.*), to appear in a dream.

29. жа́лкій, pitiful, miserable.

— трусъ, coward.

— пря́тать (*I.* пря́чу, пря́чешь), to hide, to conceal.

— обма́нъ, deception, delusion. From the root ман, to lure (*cf.* мани́ть, to entice).

Digitized by Google

Line

30. рядúть, to array, to deck. Other meanings of рядúть which come nearer to the original sense of the root ряд are "to keep order," "to govern." Notice other derivatives such as порядóкъ, order; обрядъ, ceremony; рядовóй, private in the army, because he belongs to the ряды́, ranks.

— поддéльный, artificial, sham, mock. Подъ retains here and in other words: поджóгъ, arson; подкупáть and подмáзать, to bribe; подманúть, to seduce; подмéтить, to observe secretly, its original sense of *under*, figuratively *in an underhand manner*.

31. безбоя́зненно, fearlessly. (*Cf.* боя́знь, fear; боя́ться, to fear.)

— зія́ющій, *pres. part.* of зія́ть, to gape.

— ра́на, wound.

32. вложúть (*P.*), to lay (in).

— пытли́вый, inquisitive, curious, searching, probing. (*Cf* пы́тка, next line.)

— перстъ, poetical for па́лецъ, finger.

33. пы́тка, ordeal. (*Cf.* пыта́ть, to put to the torture; о́пытъ, experiment.)

— правди́вый, legitimate. (*Cf.* пра́вда, truth; пра́во, right.)

— сомнéнье, doubt.

34. провéрить (*P.*), to test, to prove.

— боя́сь, *pres. ger.* of боя́ться (бою́сь, бои́шься), to fear.

— солга́ть (*P.* солгу́, солжёшь), to lie. (*Cf.* ложь, lie.)

35. нéту, popular for нéтъ.

покóй, rest, repose.

забвéнье, forgetfulness, oblivion. (*Cf.* забы́ть, забывáть, to forget.)

36. вéчно, for ever.

— борóться (*I.* борю́сь, бóрешься), to struggle, to wrestle

— страдáть (*I.*), to suffer.

LVII.

С. Я. Надсонъ.

«*Я не Тому́ молю́сь . . .*»

1. Тому́, to Him.

— моли́ться (*I.*), to pray.

— едвá, hardly.

— дерзáть (*I.*), to dare.

2. назвáть (*P.* назову́, назовёшь), to name.

Digitized by Google

Line

2. смущáясь, *pres. ger.* of смущáться, to be abashed, confounded. (*Cf.* мутúть вóду, to trouble water; возмущéніе, revolt.)

— дивúсь, *pres. ger.* of дивúться, to be amazed, to marvel. (*Cf.* дúво, wonder, miracle; удивлúть, to astonish.)

3. безсúльно, helplessly (без-, without; сúла, strength).

— замолкáть (*I.*), to hold one's peace, to be dumb. (*Cf.* молчáніе, silence; молчалúвый, taciturn.)

4. безýмный, insensate (без-, without; умъ, mind, sense).

— гóрдость, pride, presumption.

— постúчь (*P.* постúгну, постúгнешь), to comprehend. Another form of the infinitive, постúгнуть, occurs in Lermontoff's «Когдá волнýется желтéющая нúва,» No. XXV., line 15.

— стремúсь, *pres. ger.* of стремúться, to strive, to aspire. (*Cf.* стремлéніе, effort, aspiration.)

5. чьúми, *instr. plur.* of чей, whose.

6. простёртый, *past part. pass.* of простерéть (*P.* прострýу, прострёшь), to stretch out. (See note to страни́ца, line 4 of Lermontoff's «Пророкъ,» No. XXX.)

— ницъ, on one's face.

— смиréніе, humility. (*Cf.* миръ, peace; смирúть, to subdue.)

7. лúться (*I.* льюсь, льёшься), to be poured out.

— ѳимiáмъ, incense. The ѳ of this word shows its Greek origin.

— душúстый, fragrant. (*Cf.* духъ, breath, odour; духú, perfume.)

8. зыбáться (*I.* зы́блюсь, зы́блешься), to sway. (*Cf.* зыбь, swell of the sea.)

— огнú, lights.

— пѣніе, singing.

— звучáть (*I.* звучýу, звучúшь), to resound, to ring out. (*Cf.* звукъ, sound; звýчный, sonorous.)

9. окружённый, *past part. pass.* of окружúть (*P.*), to encircle, to surround. (*Cf.* кругъ, ring, circle.)

— толпá, throng, host.

10. свящéнный, holy, solemn.

— трéпетъ, trembling, awe.

— испóлненный, *past part. pass.* of испóлнить (*P.*), to fill. The prefix из- (ис- before any unvoiced consonant except c) often indicates intensity of action, or action carried to achievement. (*Cf.* томúть, to harass; истомúть, to exhaust; лѣчúть, to treat for illness; излѣчúть, to cure; ныть, to ache, to grieve; изныть, to pine away.)

Digitized by Google

Line

10. **духъ**, spirit, soul. The construction of this and the preceding line will be made clear by the following rearrangement: кто окружёнъ толпáми духóвъ испóлненныхъ свящéннымъ трéпетомъ.

11. **незри́мый**, unseen, invisible. (*Cf.* зрѣть, to see.)

— **за**, beyond.

12. **цари́ть** (*I.*), to reign.

— **бе́здна**, gulf, abyss (без-, without, -less, and дно, bottom).

— **разбро́санный** *past part. pass.* of разброса́ть (*P.*), to scatter, to throw broadcast (раз- denoting dispersion, and броса́ть, to throw).

13. **нѣмо́й**, dumb, speechless.

— **глубо́кій**, profound.

— **созна́нье**, recognition, consciousness.

14. **ничто́жность**, insignificance, nothingness (ничто́, nothing).

— **смыка́ть** (*I.*), to close, to seal. (From the root мк, which appears in за́мокъ, castle; замо́къ, lock.)

— **уста́** (*neut. plur.*), lips.

15. **влечь** (*I.* влеку́, влечёшь), to draw, to attract, to bind. (*Cf.* увлéчь, to seduce; развлéчь, to distract.)

— **ино́й** = **друго́й**.

— **обая́нье**, charm, spell. (*Cf.* the old ба́ять, to speak; ба́сня, fable; краснобáйствовать, to indulge in fine words.)

16. **власть** (*fem.*), power, authority.

— **ца́рственный**, regal.

— **пы́тка**, torture. (*Cf.* пыта́ть, to try, to put to the torture; допы́тливый, inquisitive; о́пытъ, experiment.)

17. **стра́ждущій** and **страда́ющій** are both *pres. participles* of страда́ть, to suffer, which has two forms of declension in the present: страда́ю, страда́ешь, and стра́жду, стра́ждешь.

— **обагрённый**, *past part. pass.* of обагри́ть (*P.*), to crimson, to empurple, to incarnadine. (*Cf.* багро́вый, purple, and ба́горъ = кошени́ль.)

18. **небе́сный**, *adj.* from не́бо (*plur.* небеса́), heaven.

19. **страда́ніе**, suffering.

— **чи́стый**, pure.

20. **склоня́ться** (*I.*), to bow.

— **горя́чій**, burning, ardent.

— **мольба́**, prayer.

Digitized by Google

LVIII.

С. Я. Надсонъ.

«Другъ мой, братъ мой . . .»

Line

1. усталый, tired, weary. (*Cf.* устáть, устáну, устáнешь, to get tired, line 21, a compound of стать, to stand, to stop. An old meaning of устáть was *to stop*, which, taken in conjunction with the value of y in the synonyms утомúться, уморúться, умáяться, throws light on the modern meaning of the word.)
— страдáющій, *pres. part.* of страдáть, to suffer.
2. кто́-бъ ты ни былъ, whoever thou mayest be.
— пáдать (*I.*) душо́й, to lose heart.
3. пусть, let, what though?
— непрáвда, falsehood, injustice, wrong.
— зло, evil.
— полновлáстно, with absolute sovereignty, in undisputed sway (по́лный, full, complete; власть, authority).
— царúть (*I.*), to reign.
4. омы́тый, *past part. pass.* of омы́ть (*P.* омóю, омóешь), to wash (о-, об-, round; мыть, to wash).
5. разби́тый, *past part. pass.* of разби́ть (*P.* разобью́, разобьёшь), to break into pieces, to shatter (раз- denoting dispersion, and бить to strike).
— поруганный, *past part. pass.* of поругáть (*P.*), to revile, to insult. The form of the two participles разби́тъ and поруганъ shows that they are predicates of святóй идеáлъ with the *3rd sing.* of the verb "to be" understood.
— святóй, sacred, holy.
6. струúться (*I.*), to stream, to flow in streams. (*Cf.* струя́, stream, current; óстровъ, island, is a cognate word.)
— невúнный, innocent. (*Cf.* винá, fault; извинúться, to excuse oneself.)
7. вéрь, *imperative* of вéрить.
— настáть (*P.* настáну, настáнешь), to come. (Note that all the verbs from here to the end of line 16 are perfective, and must be translated by the future tense.)
— порá, time.
— погúбнуть (*P.*), to perish, to fall.
— Ваáлъ, Baal.
8. вернýться (*P.*), to return.

Digitized by Google

Line

9. терно́вый, of thorns (тёрнъ, blackthorn, *Prunus spinosa*).

— вѣне́цъ, crown.

— гнётъ, oppression, weight. (*Cf.* гнести́, line 19.)

— цѣпь (*fem.*), chain.

10. крестъ, cross.

— согбе́нный (also согну́тый), *past part. pass.* of согну́ть (*P.*), to bow, to bend. Согну́ть stands for согб-ну́ть (*cf.* the corresponding imperfective сгиба́ть). The dropping of a consonant before the ending -нуть is frequent; *cf.* дви́гать (*I.*), дви́нуть (*P.*), засыпа́ть (*I.*), засну́ть (*P.*).

12. я́ркій, bright.

— свѣ́точъ, torch.

— сча́стье, joy, happiness. (*Cf.* часть, portion; у́часть, destiny, lot.)

13. не бу́детъ, there will not be; impersonal use of the *3rd sing. fut.* of быть, followed in the same way as нѣтъ (= не есть) by the genitive.

— вражда́, enmity. (*Cf.* врагъ, foe.)

14. безкре́стный, without a cross.

— моги́ла, grave.

— рабъ, slave. (*Cf.* рабо́та, work.)

15. нужда́, want.

— безпросвѣ́тный, dark, rayless (без-, without; про, through; свѣтъ, light; просвѣтъ, gleam of light in the darkness).

— мертвя́щій, *pres. part. act.* of мертви́ть (*I.* мерщвлю́, мертви́шь), to kill.

16. мечъ, sword.

— позо́рный, *adj.* from позо́ръ, shame, opprobrium. (See note to узо́ръ, line 3 of A. K. Tolstoï's «Змѣя, что̀ по скала́мъ,» No. XXXII.)

— столбъ, post, pillar; позо́рный столбъ, pillory.

17. мечта́, dream, vision.

— свѣ́тлый, bright, radiant.

— прихо́дъ, coming, advent.

18. не пуста́я наде́жда одна́, not a mere empty hope.

19. огляну́ться (*P.*), to look (around).

— вокру́гъ, around (кругъ, circle).

— черезчу́ръ, too much, too (че́резъ, over; чуръ, boundary).

— гнести́ (*I.* гнету́, гнетёшь), to oppress, to persecute.

20. тёмный, dark.

Digitized by Google

Line

21. уста́ть (*P.* уста́ну, уста́нешь), to tire, to grow weary.
— му́ка, agony, torture.
— захлебну́ться (*P.*), to choke. (*Cf.* хлеба́ть, to eat (with a spoon), to sup.)
— кровй, accented и of the prepositional after въ.
22. утоми́ться (*P.*), to become exhausted, to be spent. (*Cf.* томи́ть, to weary; то́мный, languid; исто́ма, lassitude.)
— безу́мный, senseless, mad.
— борьба́, strife.
23. подня́ть (*P.* подниму́, подни́мешь), to raise, to lift. (Note that уста́нетъ, захлебнётся, утоми́тся and подни́метъ are all perfective, and must therefore be translated by the *future*.)
— безза́вётный, boundless, ineffable. One of the meanings of зава́ѣтъ (from the root вѣт, to deliberate) is "prohibition," "ban," and it is apparently this sense which underlies безза́вѣтный.
24. о́ко (*plur.* о́чи), poetical for глазъ.
— ско́рбный, *adj.* from скорбь (*fem.*), sorrow, grief, suffering.
— мольба́, prayer, supplication. (*Cf.* моли́ться, to pray; моли́тва, prayer.)

LIX.

С. Я. На́дсонъ.

«*Ми́лый дру́гъ,—я зна́ю . . .*»

2. безси́льный, wanting in strength, weak (безъ, without, and си́ла, strength; see the noun безси́лье, line 3).
— стихъ, verse.
— блѣ́дный, pale, colourless.
— больно́й, sickly. (*Cf.* боль, line 11.)
3. страда́ть (*I.*), to suffer. (*Cf.* страсть, passion; пристра́стіе, partiality; сострада́ніе, compassion; страда́, heavy field-work.)
4. та́йно, secretly, in secret.
— пла́кать (*I.* пла́чу, пла́чешь), to weep.
— тишина́, stillness, silence.
5. му́ка, agony, anguish, pang, throe. (*Cf.* му́чить, to torture.) Мукъ is *gen. plur.* after нѣтъ.
— сильнѣе, *comp.* of си́льный, strong, keen, sharp. (*Sc.* кото́рыя after мукъ.)

Digitized by Google

Line

5. му́ки, *gen. sing.* after the *comp.* сильне́е.

— сло́во is used here for "poetical expression."

6. тще́тно, vainly, in vain. (*Cf.* тщета́, vanity, emptiness.)

— уста́ (*neut. plur.*), poetical for "lips." (*Cf.* изу́стный, oral; у́стье, mouth of a river.)

— поро́й (*instr.* of пора́, time, season), sometimes.

— безу́мный, mad, wild.

— рва́ться (*I.* рвусь, рвёшься), to break, to burst. (*Cf.* рвать, to tear, to snatch; поры́в, impulse, gust.)

7. сжечь (*P.* сожгу́, сожжёшь), to consume. (*Cf.* жечь, to burn; заже́чь, to light.) Prose order of words in this line: Тще́тно любо́вь поро́й гото́ва сжечь ду́шу.

8. жа́лкій, miserable, pitiable.

— ни́щій, beggarly. Prose order of words: Нашъ ни́щій язы́къ—хо́лоденъ и жа́локъ.

9. ра́дуга, rainbow.

— цве́тъ, colour. In this sense the *nom. plur.* is цвета́.

— разли́тый, *past part. pass.* of разли́ть (*P.* разолью́, разольёшь), to pour out, to shed, to diffuse (раз-, dispersion; лить, to pour, to flow; *cf.* разли́тіе водъ, flood).

— приро́да, nature. (*Cf.* родъ, birth, genus, and its innumerable compounds.)

10. стро́йный, harmonious. (*Cf.* строй, order; разстро́й, discord; стро́ить, to construct, to build; настро́ить, to tune; разстро́ить, to put out of tune.)

— сти́хшій, *past part.* of сти́хнуть, to cease sounding, to expire, to die. (*Cf.* ти́хій, still, quiet; ти́шь, stillness; за́тишь, calm; тишина́, silence.)

— струна́, string (of a musical instrument).

11. боль, suffering.

— свобо́да, freedom, liberty.

12. переда́ть (*P.* переда́мъ, переда́шь), to reproduce, to express (пере, over, and дать, to give, to hand).

— обы́денный, every-day, banal. (*Cf.* обы́денки, *fem. plur.* = су́тки, a day and night, twenty-four hours; обы́денка, ephemera. The original meaning of обы́денный is "one day's . . .," and Даль considers that the correct word for "every-day, ordinary" is «обихо́дный.»)

13. безбре́жный, shoreless, boundless (безъ, without, and бе́регъ, shore).

— раски́нутый, *past part.* of раски́нуть, to spread out (раз-, which becomes рас- before all unvoiced consonants except с, and ки́нуть, to throw).

Digitized by Google

Line
14. душе́вный, spiritual.
— испо́лненный, *past part. pass.* of испо́лнить, to fill.
— трево́га, apprehension, trepidation, fear.
15. жи́зненно, faithfully.
— набро́сить (*P.*), to paint, to depict (*lit.* to throw on).
— ро́бкий, timid.
— штрихъ, stroke, touch (German "Strich").
16. вмѣста́ть (*P.*), to set, to confine (въ, in; мѣстя́ть, to place; *cf.* мѣсто, place, room).
— разме́ръ, measure, limit.
— тѣ́сный, cramped.
— строка́, line, verse. (*Cf.* стека́ть, to prick; строчи́ть, to stitch.)
17. молча́ть (*I.* молчу́, молчи́шь), to remain silent, to hold one's peace.
— вокру́гъ, around (кругъ, circle.)
— звуча́ть (*I.* звучу́, звучи́шь), to sound, to be heard. (*Cf.* звукъ, sound, line 10.)
— рыда́нье, sob.
18. жа́дно, eagerly. (*Cf.* жа́дный, greedy; жа́жда, thirst; вожа́ждать, to thirst for, to covet; see line 5 of Malkoff's «Пусты́нникъ,» No. LIII.)
— рва́ться, to rush, to spring. (See the same verb in line 6.)
— уня́ть (*P.* уйму́, уймёшь), to still. (See note to внять, line 11 of Pushkin's «Проро́къ,» No. II.) У as a prefix often has the meaning of *away, out;* for another example see уйти́, line 23.
19. гроза́, storm.
— борьба́, battle. (*Cf.* боро́ться, to struggle; боре́цъ, wrestler.)
— страда́нье, suffering. (See страда́ть, line 3.)
21. пусть, even though.
— какъ, as.
— бое́цъ, fighter. (*Cf.* бой, combat; би́ться, to fight.)
— цѣпь (*fem.*), chain, bond.
— разбива́ть (*I.*), to break, to shatter, to burst (раз-, asunder; бить, to strike).
22. проро́къ, prophet. (*Sc.* пусть я before какъ проро́къ.)
— мгла, mist, gloom, darkness.
— пролива́ть (*I.*), to pour, to shed (про-, through; -лива́ть, лить, to pour).
23. уйти́ (*P.* уйду́, уйдёшь), to go out.
— толпа́, crowd, the mass of men.

Digitized by Google

Line
23. вмѣстѣ, together, in common.

24. что въ си́лахъ, what lies within my power.

— о́тклик'ъ, answer to a call, response (от- and кликъ, call. For this sense of the prefix от- *cf.* отраже́нiе, reflection; о́тзывъ, echo, criticism of a book, etc.).

— привѣ́тъ, salutation, "accueil."

LX.

С. Я. На́дсонъ.

«*Я вчера́ ещё рада́ъ былъ . . .*»

1. отре́чься (*P.* отреку́сь, отречёшься), to renounce, to waive all claims to (от- and речь, to say; *cf.* отказа́ться, to refuse, and the German "entsagen").

2. презре́нье, scorn. (See note to презира́ть, last line of Lermontoff's «Проро́къ,» No. XXX.)

— клейми́ть (*I.*), to brand, to stigmatize. (*Cf.* клеймо́, stamp.)

— сы́тый, sated, surfeited.

3. промѣня́вшiй, *past part. act.* of промѣня́ть (*P.*), to exchange. From the root мѣн, change, barter. (*Cf.* мѣня́ть, to change (money, etc.); отмѣня́ть, to cancel; измѣня́ть, to betray.)

— нена́стье, bad weather.

4. отра́да, delight. (*Cf.* радъ, line 1; ра́дость, joy.)

— ла́ска, caress, caressing warmth.

— лучъ, beam.

5. тверди́ть (*I.*), to repeat, to say over and over again. (See last line of Maikoff's «О чёмъ, въ тиши́,» No. LII.)

— поку́да, as long as, whilst.

— есть. Note the use of this word with a plural noun—there are.

6. цари́ть (*I.*), to reign.

— непрогля́дный, impenetrable, dense (про, through; гляде́ть, to see).

— мгла, gloom, darkness.

7. безконе́чно, infinitely (без-, without; коне́цъ, end).

— посты́дный, shameful. (*Cf.* стыдъ, shame.) *Sc.* the *3rd plur.* of *to be* after посты́дны.

— забо́та, care, concern, anxiety.

— грёза, dream, fancy.

Digitized by Google

Line

8. **тепло́**, warmth.
— **довóльство**, contentment. (*Cf.* **вóля**, will; **довóльно**, sufficient; **удовóльствіе**, pleasure.)
— **родно́й**, native, home . . .
— **у́голъ**, corner, nook.
10. **загляну́ть** (*P.*), to cast a glance, to look in. (*Cf.* **непроглядный**, line 6, and **взглядъ**, line 13.)
11. **заби́ться** (*P.* **забью́сь, забьёшься**), to begin to throb.
— **уста́лый**, tired.
— **страда́я**, *pres. ger.* of **страда́ть**, to suffer, to be pained.
12. **за**, within.
— **тёмный**, dark.
13. **ми́лый**, sweet.
— **взглядъ**, look, glance.
— **мимолётный**, fleeting, transient (**ми́мо**, by, past; **лётъ**, flight).
— **уча́стье**, sympathy. (*Cf.* **часть**, part; **сча́стье**, good fortune, happiness.) **По́лный** refers to **взглядъ**, and **мимолётнаго** to **уча́стья**.
14. **грусть** (*fem.*), sadness.
— **черта́**, lineament, feature. (*Cf.* **черти́ть**, to trace, to draw; **о́черкъ**, sketch; **по́черкъ**, handwriting.)
15. **безу́мно**, wildly, madly.
— **мучи́тельно**, agonizingly.
— **хо́чется** (*impersonal, sc.* **мнѣ**), I yearn for.
— **сча́стья, ла́ски**, etc., *gen.* after **хо́чется**.
16. **же́нскій**, a woman's.

It is interesting to note that these five examples of Nadson's marvellous verse were written in 1881 and 1882, before the poet had attained his twenty-first year.

MAR 3 1920

BILLING AND SONS, LTD., PRINTERS, GUILDFORD, ENGLAND

Digitized by Google

NEW BOOKS ON THE RUSSIAN LANGUAGE

RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By J. H. FREESE, M.A. (Cantab.). 520 pp.

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY. By the same.

RUSSIAN MANUAL FOR SELF-TUITION (Grammar; Exercises; Extracts with interlinear translation; Vocabularies). By J. H. FREESE, M.A.

HOW TO LEARN RUSSIAN. By H. RIOLA. Eighth Edition.

KEY TO ABOVE.

IVANOFF'S RUSSIAN GRAMMAR. Sixteenth Edition.

RUSSIAN READER, with Vocabulary. By H. RIOLA. Second Edition.

FIRST STEPS IN RUSSIAN. By J. SOLOMONOFF, Lecturer in Russian to the L.C.C. Commercial Institutes. Illustrated with Russian pictures. Large 8vo.

A FIRST RUSSIAN READER. By FRANK FREETH.

LINE-UPON-LINE RUSSIAN READER. By Colonel A. W. JAMIESON.

MANUAL OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE. By MARK SIEFF.

NOTES ON THE RUSSIAN VERB. By S. G. STAFFORD.

RUSSIAN VERBS MADE EASY. By STEPHEN J. LETT.

RUSSIAN COMPOSITION: Anecdotes, Fables, Passages from English Standard Authors, etc.; with Vocabulary to each passage and Grammatical Notes. By J. SOLOMONOFF. Part I., Elementary; II., Intermediate; III., Advanced.

RUSSIAN ACCIDENCE IN TABLES. By MARK SIEFF.

RUSSIAN COPY BOOK. 16 pp., with ruled pages opposite.

LONDON:

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

Digitized by Google

RUSSIAN TEXTS for SCHOOL USE

Each with an Introduction, Copious Explanatory Notes, and a Vocabulary. Fcap. 8vo. Cloth.

CHEKHOV: The Chameleon, and four other Tales. Edited by P. SELVER.

KRYLOFF: Select Fables. Edited by J. H. FREESE, M.A.

LERMONTOV: Béla. Edited by R. BISKE, M.A.

RUSSIAN POETRY READER. Edited by H. J. W. TILLYARD and Mme. SÉMÉONOFF.

TOURGENIEV: Moo Moo; and The District Doctor. Edited by A. RAFFI.

MODERN RUSSIAN POETRY. Selected and Translated, with an Introduction, by P. SELVER.

A selection of forty-four poems by eminent Russian authors, the Russian texts (accented) on the left-hand pages with English verse-translations by the editor *en regard*. Apart from its value as *belles lettres*, this anthology will serve a useful educational purpose, as the translations are, in most cases, fairly literal.

LERMONTOV'S POEMS: Russian Texts, with Translations, Notes, and Vocabulary. By E. N. STEINHART, LL.D., Lecturer in Russian to the University of Leeds.

RUSSIAN PROVERBS, AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS. By Dr. LOUIS SEGAL, University of Birmingham.

RUSSIAN FOLK-TALES. Translated from the Russian by LEONARD A. MAGNUS, LL.B. With Introduction, Notes, and Glossary. 8vo, cloth, decorated with a Russian Art Design.

"Russia is particularly rich in legends, folklore, and popular tales, and the literature of this kind which it possesses is particularly worth reading, not only as a matter of study, but also for delight. It is better and more human folklore than most of our more Western matter, possibly because it is less barbarous. It does not take its rise from Scandinavian mythology, but from a gentle Nature-worship. This volume is a good one, and worth consideration as an authentic fragment of Russian literature."—*The Times.*

THE TALE OF THE ARMAMENT OF IGOR (A.D. 1185): A Russian Historical Epic. Edited and translated by LEONARD A. MAGNUS, LL.B. Small 8vo, cloth gilt.

A RUSSIAN ANTHOLOGY IN ENGLISH. Selected and Edited by C. E. BECHHOFER. With an Introduction. Cr. 8vo, cloth.

A very comprehensive and representative collection of literary gems, translated into English (some for the first time).

FIVE RUSSIAN PLAYS, with one from the Ukrainian. Translated from the originals (two by Evreinov, one by Von Vizin, two by Chekhov, one by Lesya Ukrainka) by C. E. BECHHOFER.

TOLSTOI FOR THE YOUNG. Select Tales of Tolstoi. Translated from the Russian by Mrs. R. S. TOWNSEND; with coloured plates by a Russian artist, MICHEL SEVIER.

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
GRADUATE LIBRARY

DATE DUE

[redacted]

JAN 5 1984

FEB 9 1984

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00501 5337

Digitized by Google

Digitized by Google